



Umwaka wa 61
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 16/02/2022

Year 61
Official Gazette n° Special of
16/02/2022

61^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
16/02/2022

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amabwiriza/Regulations/Règlements

N° 001/FIC/2022 yo ku wa 16/02/2022

Amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.....2

N° 001/FIC/2022 of 16/02/2022

Regulations relating to anti-money laundering, combating the financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.....2

N° 001/FIC/2022 du 16/02/2022

Règlement relatif à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.....2

N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021

Amabwiriza agenga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi.....49

N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 of 14/12/2021

Regulations governing public transport bus services.....49

N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 du 14/12/2021

Règlement régissant les services de transport en commun par bus49

N° 012/R/STDICT/ RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021

Amabwiriza agenga iyinjiza mu gihugu ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa130

N° 012/R/STDICT/ RURA/2021 of 14/12/2021

Regulations governing importation, supply and type approval of electronic communications equipment.....130

N° 012/R/STDICT/ RURA/2021 du 14/12/2021

Règlement régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques130

<p>AMABWIRIZA N° 001/FIC/2022 YO KU WA 16/02/2022 YEREKEYE KURWANYA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZAR Y'INTWARO ZA KIRIMBUZI</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p><u>UMUTWE WA II:</u> UBURYO BWO KWIYANDIKISHA</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisabwa mu kwiandikisha</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Kwiandikisha k'ushinzwe gutanga amakuru</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Kutubahiriza ibisabwa byerekeye iyandikisha</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Gushyiraho umukozi ushinzwe gutanga amakuru</p>	<p>REGULATIONS N° 001/FIC/2022 OF 16/02/2022 RELATING TO ANTI-MONEY LAUNDERING, COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of these regulations</p> <p><u>Article 2:</u> Definitions</p> <p><u>CHAPTER II:</u> REGISTRATION SYSTEM</p> <p><u>Article 3:</u> Registration requirements</p> <p><u>Article 4:</u> Registration of reporting person</p> <p><u>Article 5:</u> Failure to comply with registration requirements</p> <p><u>Article 6:</u> Designation of reporting staff</p>	<p>RÈGLEMENT N° 001/FIC/2022 DU 16/02/2022 RELATIF À LA LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE CAPITAUX, LE FINANCEMENT DU TERRORISME ET LE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier :</u> Objet des présents règlements</p> <p><u>Article 2 :</u> Définitions</p> <p><u>CHAPITRE II :</u> SYSTÈME D'ENREGISTREMENT</p> <p><u>Article 3 :</u> Exigences d'enregistrement</p> <p><u>Article 4 :</u> Enregistrement de la personne déclarante</p> <p><u>Article 5 :</u> Non-conformité aux exigences d'enregistrement</p> <p><u>Article 6 :</u> Désignation du personnel déclarant</p>
--	---	--

<p>UMUTWE WA III: IBISABWA BYEREKEYE UMWIRONDORO W'UMUKIRIYA</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa mu kumenya umukiriya</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibyiciro by'abakiriya</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Kugenzura ibiranga umuntu usanzwe</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Umwirondoro w'ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa umuryango ushingiyeye ku masezerano</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa by'ingenzi mu gufunguza konti</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'ukora mu izina ry'umukiriya</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Kureba no kugenzura umwirondoro w'umukiriya utakiriwe imbonankubone</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Gukurikirana ibikorwa bimwe na bimwe by'ubucuruzi ku buryo bwihariye</p>	<p>CHAPTER III: REQUIREMENTS FOR CLIENT IDENTIFICATION</p> <p><u>Section One:</u> Know Your Client requirements</p> <p><u>Article 7:</u> Categories of clients</p> <p><u>Article 8:</u> Verification of the identity of a natural person</p> <p><u>Article 9:</u> Identification of legal person or legal arrangement</p> <p><u>Article 10:</u> Basic requirements for account opening</p> <p><u>Article 11:</u> Requirements for a person acting on behalf of a client</p> <p><u>Article 12:</u> Non face-to-face client identification and verification</p> <p><u>Article 13:</u> Special monitoring of certain transactions</p>	<p>CHAPITRE III: EXIGENCES RELATIVES À L'IDENTIFICATION DU CLIENT</p> <p><u>Section première :</u> Exigences relatives à la connaissance du client</p> <p><u>Article 7 :</u> Catégories de clients</p> <p><u>Article 8 :</u> Vérification de l'identité d'une personne physique</p> <p><u>Article 9 :</u> Identification d'une personne morale ou d'une construction juridique</p> <p><u>Article 10 :</u> Exigences de base pour l'ouverture d'un compte</p> <p><u>Article 11 :</u> Exigences à la personne agissant au nom d'un client</p> <p><u>Article 12 :</u> Identification et vérification d'un client à distance</p> <p><u>Article 13 :</u> Suivi particulier de certaines opérations</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Kumenya no kugenzura umwirondoro w’umukiriya udahoraho</p>	<p><u>Article 14:</u> Identification and verification of an occasional client</p>	<p><u>Article 14 :</u> Identification et vérification d’un client occasionnel</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ikigero gifatirwaho ku bikorwa by’ubucuruzi</p>	<p><u>Article 15:</u> Threshold of transactions</p>	<p><u>Article 15 :</u> Seuil des transactions réglées</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ibisabwa ku bushishozi ku mukiriya</p>	<p><u>Section 2:</u> Client due diligence requirements</p>	<p><u>Section2 :</u> Exigences de vigilance à l’égard d’un client</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ubushishozi bw’ibanze ku mukiriya</p>	<p><u>Article 16:</u> Basic client due diligence</p>	<p><u>Article 16 :</u> Vigilance élémentaire à l’égard d’un client</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ubushishozi bwimbitse ku mukiriya</p>	<p><u>Article 17:</u> Enhanced client due diligence</p>	<p><u>Article 17 :</u> Vigilance renforcée à l’égard d’un client</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ubushishozi ku mukiriya bworoheje</p>	<p><u>Article 18:</u> Simplified client due diligence</p>	<p><u>Article 18 :</u> Vigilance simplifiée à l’égard d’un client</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ubushishozi ku mugenerwabwishingizi mu bwishingizi bw’ubuzima</p>	<p><u>Article 19:</u> Client due diligence for a beneficiary of life insurance policy</p>	<p><u>Article 19:</u> Vigilance à l’égard d’un bénéficiaire de police d’assurance-vie</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Gukoresha ingamba z’ubushishozi k’ushobora kuba umukiriya</p>	<p><u>Article 20:</u> Apply client due diligence measures to a potential client</p>	<p><u>Article 20 :</u> Appliquer les mesures de vigilance à l’égard d’un client potentiel</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Gukoresha ingamba z’ubushishozi ku bakiriya basanzwe</p>	<p><u>Article 21:</u> Apply client due diligence requirement to an existing client</p>	<p><u>Article 21 :</u> Appliquer l’exigence de vigilance à l’égard d’un client existant</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ubushishozi bwihariye ku bakiriya baturuka mu bihugu bifite ingorane ziri hejuru</p>	<p><u>Article 22:</u> Special attention to the clients from high risk countries</p>	<p><u>Article 22 :</u> Attention particulière aux clients des pays à haut risque</p>

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Serivisi zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Ingamba za serivisi z'imari zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Ikoranabuhanga rishya</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Gushingira ku makuru yatanzwe n'umuhuza cyangwa undi muntu ku bushishozi bukorerwa umukiriya</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikorabuhanga</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Kugenzura umwirondoro w'uwohereje amafaranga</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikorabuhanga rikorewe imbere mu gihugu</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Kohereza amakuru y'uwohereje amafaranga</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Uburyo bw'imyishyurire butarebwa n'ingamba z'iherekanyafaranga mu buryo bw'ikorabuhanga</p>	<p><u>Article 23:</u> Cross-border correspondent financial institution services</p> <p><u>Article 24:</u> Measures for cross-border correspondent financial institution services</p> <p><u>Article 25:</u> New technologies</p> <p><u>Article 26:</u> Reliance on intermediaries or third parties on client due diligence function</p> <p><u>Article 27:</u> Wire transfer</p> <p><u>Article 28:</u> Verification of the originator</p> <p><u>Article 29:</u> Domestic wire transfers</p> <p><u>Article 30:</u> Transmission of the originator's information</p> <p><u>Article 31:</u> Types of payments not subject to wire transfer measures</p>	<p><u>Article 23 :</u> Services transfrontaliers des institutions financières correspondantes</p> <p><u>Article 24 :</u> Mesures concernant les services transfrontaliers des institutions financières correspondantes</p> <p><u>Article 25 :</u> Nouvelles technologies</p> <p><u>Article 26:</u> Recours à des intermédiaires ou à des tiers pour la fonction de vigilance à l'égard du client</p> <p><u>Article 27 :</u> Transfert électronique</p> <p><u>Article 28 :</u> Vérification de l'identité du donneur d'ordre</p> <p><u>Article 29 :</u> Transfert électroniques nationaux</p> <p><u>Article 30 :</u> Transmission des informations du donneur d'ordre</p> <p><u>Article 31 :</u> Types de paiements non assujettis aux mesures de transfert électronique</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Ibihano byo kutubahiriza ibisabwa mu ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga</p>	<p><u>Article 32:</u> Sanctions for non-compliance with wire transfer requirements</p>	<p><u>Article 32 :</u> Sanctions pour non-respect des exigences du transfert électronique</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> IBISABWA MU GUTANGA RAPORO KU BIKORWA BY'UBUCURUZI BIKEMANGWA NO MU KUBIKA INYANDIKO</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> REQUIREMENTS FOR SUSPICIOUS TRANSACTIONS REPORTING AND RECORDS KEEPING</p>	<p><u>CHAPITRE IV :</u> EXIGENCES RELATIVES À LA DÉCLARATION DES TRANSACTIONS SUSPECTES ET À LA CONSERVATION DES DOCUMENTS</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Gutanga amakuru ku bikorwa bikemangwa</p>	<p><u>Article 33:</u> Reporting of suspicious activities</p>	<p><u>Article 33 :</u> Déclaration des activités suspectes</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibipimo n'ingero by'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa</p>	<p><u>Article 34:</u> Indicators and examples of suspicious transactions</p>	<p><u>Article 34 :</u> Indicateurs et exemples de transactions suspectes</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Imenyekanisha ry'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa</p>	<p><u>Article 35:</u> Report on suspicious transactions</p>	<p><u>Article 35 :</u> Déclaration de transactions suspectes</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Kubika inyandiko z'amakuru</p>	<p><u>Article 36:</u> Keeping records of information</p>	<p><u>Article 36 :</u> Tenue des registres d'informations</p>
<p><u>UMUTWE WA V:</u> INGAMBA ZIKUMIRA</p>	<p><u>CHAPTER V:</u> PREVENTIVE MECHANISMS</p>	<p><u>CHAPITRE V :</u> MÉCANISMES DE PRÉVENTION</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Gushyiraho politiki n'uburyo ngenderwaho</p>	<p><u>Article 37:</u> Establishment of policies and procedures</p>	<p><u>Article 37 :</u> Mise en place des politiques et des procédures</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Gukora ubugenzuzi bwigenga</p>	<p><u>Article 38:</u> Independent audit function</p>	<p><u>Article 38 :</u> Fonction d'audit indépendante</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Gahunda z'amahugurwa n'ubukangurambaga</p>	<p><u>Article 39:</u> Capacity building and awareness programs</p>	<p><u>Article 39 :</u> Programmes de renforcement des capacités et de sensibilisation</p>

<p><u>Ingingo ya 40:</u> Ikurikiranwa ry'amashami, udushami n'ibiro biri mu mahanga</p>	<p><u>Article 40:</u> Monitoring of foreign branches, subsidiaries and offices</p>	<p><u>Article 40 :</u> Suivi des succursales, des filiales et des bureaux étrangers</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Kugenzura ushinzwe gutanga amakuru</p>	<p><u>Article 41:</u> Supervision of the reporting person</p>	<p><u>Article 41 :</u> Supervision de la personne déclarante</p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Ihuriro ngishwanama</p>	<p><u>Article 42:</u> Consultative forum</p>	<p><u>Article 42 :</u> Forum consultatif</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Amabwiriza avanyweho</p>	<p><u>Article 43:</u> Repealed directive</p>	<p><u>Article 43 :</u> Directive abrogée</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 44:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 44 :</u> Entrée en vigueur</p>

<p>AMABWIRIZA N° 001/FIC/2022 YO KU WA 16/02/2022 YEREKEYE KURWANYA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</p> <p>Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi nk'uko yahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 26;</p> <p>Asubiye ku mabwiriza n° 01/FIU/2018 yo ku wa 16/02/2018 y'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari yerekeye kurwanya iyezandonke n'iterankunga ry'iterabwoba;</p> <p>ASHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p>	<p>REGULATIONS N° 001/FIC/2022 OF 16/02/2022 RELATING TO ANTI-MONEY LAUNDERING, COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</p> <p>The Director General of Financial Intelligence Centre;</p> <p>Pursuant to Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction as amended to date, especially in Article 26;</p> <p>Having reviewed the Directive n° 01/FIU/2018 of 16/02/2018 of the Financial Investigation Unit relating to anti-money laundering and combating the financing of terrorism;</p> <p>ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:</p>	<p>RÈGLEMENTS N° 001/FIC/2022 DU 16/02/2022 RELATIFS À LA LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE CAPITAUX, LE FINANCEMENT DU TERRORISME ET LE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</p> <p>La Directrice Générale du Centre de Renseignement Financier ;</p> <p>Vu la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 26 ;</p> <p>Revu la Directive n° 01/FIU/2018 du 16/02/2018 de l'Unité d'Investigation Financière relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme ;</p> <p>ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS :</p>
---	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p>Aya mabwiriza ashiraho ibigomba kubahirizwa n’inzego zigenzura n’abashinzwe gutanga amakuru mu rwego rwo gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwara za kirimbuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by’amagambo</p> <p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° ikigo cy’imari cyakira: ikigo cy’imari cyakira ihererekanyafaranga rikoreshejwe ikoranabuhanga riturutse ku kigo cy’imari cyabisabye mu buryo butaziguye cyangwa binyuze mu kigo cy’imari cy’ubuhuza;</p> <p>2° Urwego: Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;</p> <p>3° ihererekanyafaranga mu buryo bw’ikoranabuhanga ryambukiranya</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of these regulations</p> <p>These regulations determine requirements that supervisory authorities and reporting persons must comply with in the framework of prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p> <p><u>Article 2:</u> Definitions</p> <p>For the purpose of these regulations, the following terms have the following meaning:</p> <p>1° beneficiary financial institution: the financial institution which receives the wire transfer from the ordering financial institution directly or through an intermediary financial institution;</p> <p>2° Centre: Financial Intelligence Centre;</p> <p>3° cross-border wire transfer: a wire transfer where the ordering financial</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet des présents règlements</p> <p>Les présents règlements déterminent les exigences auxquelles les autorités de supervision et les personnes déclarantes doivent se conformer dans le cadre de la prévention et de la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p> <p><u>Article 2 :</u> Définitions</p> <p>Aux fins du présent règlement, les termes suivants ont les significations suivantes :</p> <p>1° institution financière bénéficiaire: l’institution financière qui reçoit le virement électronique de l’institution financière donneuse d’ordre, directement ou à travers une institution financière intermédiaire ;</p> <p>2° Centre : le Centre de renseignement financier ;</p> <p>3° virement électronique transfrontalier: un virement</p>

<p>imipaka: ihererekanyafaranga rikorwa hifashishijwe ikoranabuhanga aho ikigo cy'imari cyohereje n'ikigo cy'imari cyakira biri mu bihugu bitandukanye cyangwa uruhererekane rw' ihererekanyafaranga rukoresheje ikoranabuhanga aho nibura kimwe mu bigo by'imari birikoze kiri mu kindi gihugu;</p> <p>4° ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga bw'imbere mu gihugu: ihererekanyafaranga rikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga aho ikigo cy'imari cyabisabye n'ikigo cy'imari cyakira biherereye mu Rwanda cyangwa uruhererekane rwo kohererezanya amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga bikorewe mu mbizi z'u Rwanda, n'ubwo buryo bwakoreshejwe mu kohereza ubutumwa bw'ubwishyu bwaba buri hanze y'u Rwanda;</p> <p>5° ikigo cy'imari cy'ubuhuzi: ikigo cy'imari mu ruhererekane rw'ubwishyu cyakira kikanohereza amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga mu izina ry'ikigo cy'imari cyasabye n'ikigo cy'imari cyakira;</p>	<p>institution and beneficiary financial institution are located in different countries or a chain of wire transfer in which at least one of the financial institutions involved is located in a different country;</p> <p>4° domestic wire transfer: a wire transfer where the ordering financial institution and the beneficiary financial institution are located in Rwanda or a chain of wire transfer that takes place entirely within the borders of Rwanda, even though the system used to transfer the payment message may be located outside of Rwanda;</p> <p>5° intermediary financial institution: a financial institution in a serial or cover payment chain that receives and transmits a wire transfer on behalf of the ordering financial institution and the beneficiary financial institution;</p>	<p>électronique où l'institution financière qui commande et l'institution financière bénéficiaire sont situées dans des pays différents ou une chaîne de virement bancaire dans laquelle au moins une des institutions financières impliquées est située dans un autre pays ;</p> <p>4° virement bancaire national: un virement bancaire où l'institution financière qui commande et l'institution financière bénéficiaire sont situées au Rwanda ou une chaîne de virement bancaire qui a lieu entièrement à l'intérieur des frontières du Rwanda, même si le système utilisé pour transférer le message de paiement peut être situé en dehors du Rwanda;</p> <p>5° institution financière intermédiaire : une institution financière qui, dans une série ou dans une chaîne de paiement de couverture, reçoit et transmet un virement électronique pour le compte de l'institution financière du donneur d'ordre et de l'institution financière bénéficiaire;</p>
--	--	---

<p>6° umuryango ushingiyeye ku masezerano: ubwizerane bweruye cyangwa ikindi kigo cyashyizweho n'amasezerano;</p> <p>7° umukiriya udahoraho: umukiriya uza cyangwa ugaragara mu buryo budahoraho cyangwa rimwe na rimwe;</p> <p>8° ikigo cy'imari gisaba: ikigo cy'imari cyatangije igikorwa cy'iherekanyafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga kandi kikohera amafaranga nyuma yo kwakira ubusabe mu izina ry'ubwohereje;</p> <p>9° ubwohereje amafaranga: nyir'ikonti, cyangwa, ahari konti, umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gisabye ikigo cy'imari kukohera amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>10° ikigo cy'imari gikorana n'ikindi: banki cyangwa ikigo gitanga amakuru gikorera hanze y'u Rwanda cyasabwe serivisi z'imikoranire mu bya banki mu Rwanda;</p> <p>11° igikorwa gikemangwa: ibikorwa by'ubucuruzi, ibikorwa byageragejwe aho ushinze gutanga amakuru afite</p>	<p>6° legal arrangement: express trust or other similar legal arrangement;</p> <p>7° occasional client: a client who occurs or appears at irregular or infrequent basis;</p> <p>8° ordering financial institution: a financial institution which initiates the wire transfer and transfers the funds upon receiving the request for a wire transfer on behalf of the originator;</p> <p>9° originator: an account holder, or where there is no account, a natural or legal person that places the order with the financial institution to perform a wire transfer;</p> <p>10° respondent financial institution: a bank or reporting institution outside Rwanda to which correspondent banking services in Rwanda are provided;</p> <p>11° suspicious transaction or activity: transactions, activities or attempted transactions or activities where a</p>	<p>6° construction juridique: une fiducie expresse ou une construction juridique similaires ;</p> <p>7° clients occasionnel: un client qui survient ou apparaît de façon irrégulière ou peu fréquente;</p> <p>8° institution financière donneuse d'ordre : une institution financière qui initie le virement électronique et transfère les fonds dès la réception de l'ordre de virement électronique pour le compte du donneur d'ordre;</p> <p>9° donneur d'ordre: le titulaire du compte ou, en l'absence de compte, la personne physique ou morale qui donne l'instruction à l'institution financière de procéder à un virement électronique ;</p> <p>10° institution financière répondante: une banque ou une institution déclarante à l'extérieur du Rwanda à laquelle des services de correspondant bancaire au Rwanda sont fournis ;</p> <p>11° transaction ou activité suspecte: des transactions, des activités ou des tentatives de transactions ou d'activités</p>
--	--	---

<p>impamvu zifatika zo gukeka ko bikomoka ku bikorwa by'ibyaha cyangwa bifitanye isano n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.</p>	<p>reporting person has suspicions or reasonable grounds to suspect that they are the proceeds of a criminal activity, or are related to money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p>	<p>lorsque la personne déclarante a des soupçons ou des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles sont le produit d'une activité criminelle ou qu'elles sont liées au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme et au financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWIYANDIKISHA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: REGISTRATION SYSTEM</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : SYSTÈME D'ENREGISTREMENT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisabwa mu kwiyaandikisha</u></p>	<p><u>Article 3: Registration requirements</u></p>	<p><u>Article 3 : Exigences d'enregistrement</u></p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru yiyandikisha ku Rwego.</p>	<p>The reporting person registers to the Centre.</p>	<p>La personne déclarante se fait enregistrer au Centre.</p>
<p>Urwego rushyiraho uburyo bwo kwiyaandikisha bureba abashinzwe gutanga amakuru.</p>	<p>The Centre puts in place a registration system with respect to reporting persons.</p>	<p>Le Centre met en place un système d'enregistrement à l'égard de personnes déclarantes.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Kwiyaandikisha k'ushinzwe gutanga amakuru</u></p>	<p><u>Article 4: Registration of reporting person</u></p>	<p><u>Article 4 : Enregistrement de la personne déclarante</u></p>
<p>Kwiyaandikisha ku Rwego bikorwa mu gihe cy'umwaka umwe uhereye igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa cyangwa se ikindi gihe kirenze icyo gishobora kugenwa n'Urwego. Kwiyaandikisha bikorwa mu buryo bw'ikoranabuhanga hifashishijwe inyandiko iteganywa n'Urwego.</p>	<p>The registration to the Centre is done within one year starting from the entry into force of these Regulations or such other longer period as the Centre may permit. Registration is done electronically using a registration template provided by the Centre.</p>	<p>L'enregistrement au Centre se fait dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur des présents règlements ou endéans toute autre période plus longue que le Centre peut accorder. L'enregistrement se fait par voie électronique à l'aide d'un modèle d'enregistrement prescrit par le Centre.</p>

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>Ushinzwe gutanga amakuru mushya nyuma y'aho aya mabwiriza atangiriye gukurikizwa, nawe yiyandikisha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) akimara kubona icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete.</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru amenyesha mu nyandiko Urwego, impinduka iyo ariyo yose ku makuru yatanze ku mwirondoro we ashingiye kuri aya mabwiriza mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi izo mpinduka zibaye. Urwego rubika kandi rugacunga igitabo gikubiyemo amakuru y'ushinzwe gutanga amakuru wese.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Kutubahiriza ibisabwa byerekeye iyandikisha</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru utubahirije ibisabwa byerekeye iyandikisha biteganywa mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza aba akoze ikosa kandi ahanishwa igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi kitarenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 FRW) yishyurwa mu kigeza cya Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Gushyiraho umukozi ushinzwe gutanga amakuru</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru ashiraho umukozi uri ku rwego rw'ubuyobozi ushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'ibisabwa mu</p>	<p>A new reporting person after the coming into force of these Regulations, also registers within thirty (30) days after getting the certificate of incorporation.</p> <p>The reporting person notifies the Centre, in writing, of any changes to the particulars furnished under these Regulations within seven (7) working days after such change. The Centre keeps and maintains a register of every reporting person.</p> <p><u>Article 5: Failure to comply with registration requirements</u></p> <p>A reporting person who fails to comply with registration requirements provided under Article 4 of these Regulations commits a fault and is liable to an administrative fine of not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) paid to the public treasury.</p> <p><u>Article 6: Designation of reporting staff</u></p> <p>The reporting person designates a reporting staff member at managerial level, in charge of compliance with the anti-money laundering,</p>	<p>Une nouvelle personne déclarante après l'entrée en vigueur du présent règlement se fait enregistrer également dans les trente (30) jours suivant l'obtention du certificat de constitution en société.</p> <p>La personne déclarante avise le Centre, par écrit, de tout changement apporté aux renseignements fournis en vertu des présents règlements dans un délai de sept (7) jours ouvrables après ce changement. Le Centre tient et maintient à jour un registre de chaque personne déclarante.</p> <p><u>Article 5 : Non-conformité aux exigences d'enregistrement</u></p> <p>Une personne déclarante qui ne se conforme pas aux exigences d'enregistrement prévues par l'article 4 du présent règlement commet une faute et est passible d'une amende administrative n'excédant pas dix millions de Francs rwandais (10.000.000 FRW) payés au trésor public.</p> <p><u>Article 6 : Désignation du personnel déclarant</u></p> <p>La personne déclarante nomme un cadre chargé de veiller au respect des exigences en matière de lutte contre le blanchiment de</p>
--	---	---

<p>gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.</p> <p>Iyo gushyiraho umukozi utanga amakuru bidashoboka bitewe n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, ushinzwe gutanga amakuru niwe ufata izo nshingano.</p> <p>Umukozi ushinzwe gutanga amakuru agomba kugira uburenganzira busesuye bwo kubonera ku gihe amakuru y'abakiriya, amakuru abitswe, amakuru ajyanye n'ubushishozi ku umukiriya, amakuru y'ibikorwa by'ubucuruzi n'andi makuru y'ingenzi.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IBISABWA BYEREKEYE UMWIRONDORO W'UMUKIRIYA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Ibisabwa mu kumenya umukiriya</u></p> <p><u>Ingingo ya 7: Ibyiciro by'abakiriya</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru ashya abakiriya be mu byiciro mu buryo bukurikira:</p> <p>1° utuye n'udatuye;</p>	<p>financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements.</p> <p>If the designation of the reporting staff is not possible due to the organisational structure, the reporting person acts as a reporting staff.</p> <p>The reporting staff are required to have the unlimited right to timely access to client information, data, and client due diligence's information, transaction records and other relevant information.</p> <p><u>CHAPTER III: REQUIREMENTS FOR CLIENT IDENTIFICATION</u></p> <p><u>Section One: Know Your Client requirements</u></p> <p><u>Article 7: Categories of clients</u></p> <p>The reporting person classifies his or her clients as follows:</p> <p>1° resident and non-resident;</p>	<p>capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p> <p>Lorsque la désignation du personnel déclarant n'est pas possible à cause de la structure organisationnelle, la personne déclarante assume ces attributions.</p> <p>Le personnel déclarant est tenu d'avoir le droit illimité d'accéder en temps opportun aux informations sur les clients, aux données et aux renseignements sur la vigilance à l'égard de la clientèle, aux dossiers de transaction et à d'autres informations pertinents.</p> <p><u>CHAPITRE III: EXIGENCES RELATIVES À L'IDENTIFICATION DU CLIENT</u></p> <p><u>Section première : Exigences relatives à la connaissance du client</u></p> <p><u>Article 7 : Catégories de clients</u></p> <p>La personne déclarante classe ses clients comme suit :</p> <p>1° le résident et le non-résident ;</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>2° amasosiyete y’ubucuruzi afitwe n’abantu ku giti cyabo, ubufatanye mu by’ubucuruzi n’ibigo by’ubucuruzi;</p> <p>3° amakoperative;</p> <p>4° imiryango itari iya Leta;</p> <p>5° ibigo bya Leta;</p> <p>6° amasosiyete y’ubucuruzi ya Leta;</p> <p>7° amashyirahamwe y’imyidagaduro.</p>	<p>2° companies’ sole proprietorship, partnership and corporate;</p> <p>3° cooperatives;</p> <p>4° non- governmental organizations;</p> <p>5° public institutions;</p> <p>6° State owned companies;</p> <p>7° clubs.</p>	<p>2° les entreprises à propriétaire unique, partenariat ou société;</p> <p>3° les coopératives;</p> <p>4° les organisations non gouvernementales;</p> <p>5° les institutions publiques ;</p> <p>6° les sociétés commerciales de l’État ;</p> <p>7° les clubs.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Kugenzura ibiranga umuntu usanzwe</u></p> <p>Ushinzwe gutanga makuru agenzura umwirondoro w’umukiriya yifashishije amakuru akuye ahantu higenga kandi hizewe, yaba amakuru aboneka mu buryo bworoshye cyangwa amakuru abitswe n’izindi nzego.</p>	<p><u>Article 8: Verification of the identity of a natural person</u></p> <p>The reporting person verifies the client’s identity using reliable and independent sources of information including open and closed sources.</p>	<p><u>Article 8 : Vérification de l’identité d’une personne physique</u></p> <p>La personne déclarante vérifie l’identité du client en utilisant des sources d’informations fiables et indépendantes, y compris des sources ouvertes et fermées.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Umwirondoro w’ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa umuryango ushingiyeye ku masezerano</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru afata ingamba zifatika zo kugenzura imyirondoro y’abakiriya be bari mu cyiciro cy’ibigo bifite ubuzimagatozi cyangwa umuryango ushingiyeye</p>	<p><u>Article 9: Identification of legal person or legal arrangement</u></p> <p>The reporting person takes any reasonable measure to verify the identification of his or her clients categorized as legal persons or legal arrangements and their beneficial owners</p>	<p><u>Article 9 : Identification d’une personne morale ou d’une construction juridique</u></p> <p>La personne déclarante prend toute mesure raisonnable pour vérifier l’identification de ses clients catégorisés comme des personnes morales ou des constructions juridiques et</p>

<p>ku masezerano na ba nyir'umutungo nyabo yifashishije n'inyandiko iyo ari yo yose yemewe, by'umwihariko ibyemezo by'ishingwa ry'isosiyete n'andi makuru atanzwe n'inzego zizewe kandi zigenga, yaba ari ahagaragara cyangwa abitswe.</p>	<p>using any valid document, in particular, certificates of incorporation, reliable and independent, open or closed sources.</p>	<p>leurs bénéficiaires effectifs en utilisant tout document valide, en particulier, les certificats de constitution et des sources fiables et indépendantes, ouvertes ou fermées.</p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru asaba amakuru y'ibanze yerekeye ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa umuryango ushingiye ku masezerano, akubiyemo nibura amakuru ajyanye na ba nyir'umutungo nyabo, uko igenzura ryubatse muri icyo ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa uwo umuryango ushingiye ku masezerano.</p>	<p>The reporting person requires basic information about the legal person or legal arrangement, which, at minimum, includes information about the legal ownership and control structure of the legal person or the legal arrangement.</p>	<p>La personne déclarante demande les informations de base sur la personne morale ou la construction juridique, qui comprennent au minimum des informations sur la propriété légale et la structure de contrôle de cette personne morale ou de cette construction juridique.</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa by'ingenzi mu gufunguza konti</p>	<p><u>Article 10:</u> Basic requirements for account opening</p>	<p><u>Article 10 :</u> Exigences de base pour l'ouverture d'un compte</p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru akena ibisabwa kugira ngo hafunguzwe konti. Urutonde rw'ibisabwa by'ingenzi kugira ngo hafunguzwe konti ruteganywa n'Urwego.</p>	<p>A reporting person puts in place requirements for opening an account. The list of basic requirements for account opening is provided by the Centre.</p>	<p>Une personne déclarante met en place des exigences pour l'ouverture d'un compte. La liste des exigences de base pour l'ouverture d'un compte est prescrite par le Centre.</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'ukora mu izina ry'umukiriya</p>	<p><u>Article 11:</u> Requirements for a person acting on behalf of a client</p>	<p><u>Article 11 :</u> Exigences à la personne agissant au nom d'un client</p>
<p>Umuntu ukora mu izina ry'umukiriya aha ushinzwe gutanga amakuru ibimenyetso bigaragaza ububasha bwo guhagararira uwo mukiriya, ndetse n'ibyangombwa bye bimuranga.</p>	<p>A person known to act on behalf of a client presents to the reporting person evidence of authority to act on behalf of the client and his or her official identification document.</p>	<p>Une personne connue pour agir au nom d'un client présente à la personne déclarante une preuve de l'autorité pour agir au nom de ce client, et sa pièce d'identité officielle.</p>

<p><u>Ingingo ya 12:</u> Kureba no kugenzura umwirondoro w’umukiriya utakiriwe imbonankubone</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru –</p> <p>1° areba kandi akagenzura umwirondoro w’umukiriya utakiriwe imbonankubone mu buryo busanzwe bukurikizwa ku bakiriya bakiriwe imbonankubone;</p> <p>2° ashyiraho ingamba zo kwirinda uburiganya hakoreshejwe uburyo bumwe cyangwa bwinshi.</p>	<p><u>Article 12:</u> Non face-to-face client identification and verification</p> <p>The reporting person –</p> <p>1° identifies and verifies the identification of non-face-to-face client in the same manner with the procedures applicable to face to face client identification and verification;</p> <p>2° puts in place measures to avoid fraud by single or multiple false applications.</p>	<p><u>Article 12 :</u> Identification et vérification d’un client à distance</p> <p>La personne déclarante –</p> <p>1° identifie et vérifie l’identification d’un client à distance, de la même manière que par les procédures applicables à l’identification et à la vérification des clients en face à face ;</p> <p>2° met en place des mesures pour éviter la fraude par une ou plusieurs fausses demandes.</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Gukurikirana ibikorwa bimwe na bimwe by’ubucuruzi ku buryo bwihariye</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru –</p> <p>1° akurikiranira hafi, mu buryo bwihariye, ibikorwa bikomatanyije, bidasanze, cyane cyane ibirimo amafaranga menshi, bigaragara ko bitagamije ubukungu cyangwa bidafite intego igaragara yemewe n’amategeko, agasuzuma neza inkomoko n’ikigamijwe cy’iby</p>	<p><u>Article 13:</u> Special monitoring of certain transactions</p> <p>The reporting person –</p> <p>1° pays special attention to all complexes, unusual patterns of transactions, especially large transactions, which have no apparent economic or visible lawful purpose, examines the background, the source and purpose of such transactions,</p>	<p><u>Article 13 :</u> Suivi particulier de certaines opérations</p> <p>La personne déclarante –</p> <p>1° accorde une attention particulière à toutes les opérations complexes, aux schémas inhabituels, en particulier les grosses opérations, qui n’ont aucun objectif économique apparent ou licite visible, examine le contexte, la source et l’objet de ces opérations, en établit</p>

<p>bikorwa, agakora inyandiko y'ibyagaragaye muri iryo kurikirana, akayishyikiriza Urwego;</p> <p>2° akurikiranira hafi imikoranire n'ibikorwa byo mu rwego rw'ubucuruzi abantu bari mu Rwanda bagirana n'abantu baba mu bihugu bigaragara ko, mu rwego rwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi, bifite ingorane ziri ku rwego rwo hejuru.</p>	<p>establish findings in writing, and transmits the report to the Centre;</p> <p>2° pays special attention to business relationships and transactions between persons in Rwanda and those residing in countries with high risk to money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destructions.</p>	<p>les conclusions par écrit, et transmet le rapport au Centre ;</p> <p>2° accorde une attention particulière aux relations d'affaires et aux transactions entre les personnes au Rwanda et celles résidant dans des pays à haut risque de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Kumenya no kugenzura umwirondoro w'umukiriya udahoraho</u></p> <p>Kumenya no kugenzura umwirondoro w'umukiriya udahoraho bikorwa nk'uko bikorerwa umukiriya usanzwe iyo akoze igikorwa cy'ubucuruzi kingana cyangwa kirengeje ikigero giteganywa mu ngingo ya 15 y'aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Ikigero gifatirwaho ku bikorwa by'ubucuruzi</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru aha raporo Urwego akoresheje inyandiko iteganywa</p>	<p><u>Article 14: Identification and verification of an occasional client</u></p> <p>Identification and verification of an occasional client's identity is done in the same manner as for normal clients, if he or she makes a transaction equal or exceeding the threshold provided for in Article 15 of these Regulations.</p> <p><u>Article 15: Threshold of transactions</u></p> <p>The reporting person reports to the Centre using templates provided by the Centre, the thresholds of cash transactions as follows:</p>	<p><u>Article 14 : Identification et vérification d'un client occasionnel</u></p> <p>L'identification et la vérification de l'identité d'un client occasionnel sont effectuées de la même manière que pour les clients normaux, lorsqu'il effectue une transaction égale ou supérieure au seuil visé à l'article 15 des présents règlements.</p> <p><u>Article 15 : Seuil des transactions réglées</u></p> <p>La personne déclarante fait un rapport destiné au Centre en utilisant un modèle prescrit par le</p>

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>narwo, igaragaza ikigero gifatirwaho ku bikorwa by'ubucuruzi mu buryo bukurikira:</p> <p>1° umukiriya udahoraho ukoze igikorwa cy'ubucuruzi kirimo amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga;</p> <p>2° ikigo cy'imari gitanga raporo ku bikorwa byose by'ubucuruzi byishyuwe amafaranga kashi angana cyangwa arengeje miliyoni mirongo itanu y'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) cyangwa se angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga, keretse mu gihe uwohereje n'uwakiriye amafaranga ari amabanki cyangwa ibindi bigo by'imari. Raporo itangwa mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi;</p> <p>3° kazino itanga raporo ku gikorwa cy'ubucuruzi cyishyuwe amafaranga kashi angana cyangwa arenga miliyoni eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000 FRW) cyangwa angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga;</p> <p>4° umucuruzi w'ibyuma n'amabuye by'agaciro atanga raporo ku gikorwa cy'ubucuruzi cyishyuwe amafaranga</p>	<p>1° an occasional client who makes a transaction involving an amount exceeding ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) or its equivalent in foreign currency;</p> <p>2° a financial institution reports any cash transaction equal to or exceeding fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) or its equivalent in foreign currency, except where the sender and the recipient are banks or other financial institutions. The report is submitted within two (2) working days;</p> <p>3° a casino reports any cash transaction equal to or above three million Rwandan Francs (FRW 3,000,000) or its equivalent in foreign currency;</p> <p>4° a dealer in precious metals and precious stones reports any cash transaction equal to or above fifteen</p>	<p>Centre, qui indique les seuils des transactions comme suit:</p> <p>1° un client occasionnel qui effectue une transaction portant sur un montant supérieur à dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère;</p> <p>2° une institution financière déclare toute transaction en espèces égale ou supérieure à cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère, sauf lorsque l'expéditeur et le destinataire sont des banques ou d'autres institutions financières. Le rapport est soumis en deux (2) jours ouvrables ;</p> <p>3° un casino déclare toute transaction en espèces égale ou supérieure à trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère ;</p> <p>4° un négociant en métaux précieux et en pierres précieuses déclare toute transaction en espèces égale ou</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>kashi angana cyangwa arengeje miliyoni cumi n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (15.000.000 FRW) cyangwa angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga;</p> <p>5° ushinzwe gutanga amakuru atanga raporo y'igikorwa cy'ubucuruzi cy'ifaranga ry'ikoranabuhanga kingana cyangwa kirengeje miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW) cyangwa ahwanye nayo mu ifaranga y'irinyamahanga;</p> <p>6° abafasha mu bucuruzi bw'ibinyabiziga batanga raporo y'igikorwa cy'ubucuruzi cyishyuwe kashi kingana cyangwa kirengeje miliyoni mirongo itandatu z'amafaranga y'u Rwanda (60.000.000 FRW) cyangwa angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga.</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru amenyekanisha ku Kigo igikorwa cyose cy'iherekanya ry'amafaranga gifite agaciro k'amafaranga ari muni y'ikigero kigenwa muri iyi ngingo, iyo icyo gikorwa ari kimwe mu bindi bikorwa bifitanye isano cyangwa bifite aho bihuriye, kandi igiteranyo cyabyo byose gifite agaciro karenga icyo kigero.</p>	<p>million Rwandan francs (FRW 15,000,000) or its equivalent in foreign currency;</p> <p>5° a reporting person reports any electronic money transaction equal to or above one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or its equivalent in foreign currency;</p> <p>6° motor vehicle dealers report any cash transaction equal to or above sixty million Rwandan francs (FRW 60,000,000) or its equivalent in foreign currency.</p> <p>The reporting person indicates to the Centre any transaction equivalent to the amount less than the threshold indicated in this Article, if it is part of a whole of transactions which are or seem to be linked and the total of which would exceed the threshold.</p>	<p>supérieure à quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère ;</p> <p>5° une personne déclarante fait un rapport d'une transaction en monnaie électronique égale ou supérieure à un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère ;</p> <p>6° les commissionnaires de véhicules automobiles déclarent toute transaction en espèces égale ou supérieure à soixante millions de francs rwandais (FRW 60.000.000) ou son équivalent en devise étrangère.</p> <p>La personne déclarante signale au Centre toute la transaction équivalente au montant inférieur au seuil indiqué dans le présent article, lorsqu'elle fait partie d'un ensemble de transactions qui sont ou semblent être liées et dont le total dépasserait le seuil.</p>
--	---	--

<p><u>Icyiciro cya 2: Ibisabwa ku bushishozi ku mukiriya</u></p> <p><u>Ingingo ya 16: Ubushishozi bw'ibanze ku mukiriya</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru akoresha uburyo bw'ubushishozi bw'ibanze ku mukiriya mbere yo kugirana imikoranire na we. Ubwo buryo bwita kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° kureba umwirondoro w'umukiriya no kuwugenzura hifashishijwe inyandiko n'amakuru byizewe kandi bitabogamye;</p> <p>2° kureba no kugenzura umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe mu buryo bwose bushoboka butuma ushinzwe gutanga amakuru amenya neza uwo bagiranye imikoranire;</p> <p>3° kumenya abandi bantu umukiriya akorera;</p> <p>4° gusobanukirwa impamvu n'imiterere nyayo y'imikoranire;</p> <p>5° gukomeza kuvugurura amakuru ajyanye n'ubushishozi ku mukiriya, akanjyana n'igihe, no gukurikirana</p>	<p><u>Section 2: Client due diligence requirements</u></p> <p><u>Article 16: Basic client due diligence</u></p> <p>The reporting person applies basic client due diligence measures before a business relationship is entered into. The measures entail the following:</p> <p>1° to identify the client and verify the client's identity using reliable, independent source documents, data, or information;</p> <p>2° to identify, verify and take reasonable measures on beneficial owner satisfying the reporting person to understand who he or she is dealing with;</p> <p>3° to identify third parties on whose behalf the client is acting;</p> <p>4° to determine the purpose and intended nature of the business relationship;</p> <p>5° to keep the client due diligence information up-to-date and monitoring the business relationship and</p>	<p><u>Section2 : Exigences de vigilance à l'égard d'un client</u></p> <p><u>Article 16 : Vigilance élémentaire à l'égard d'un client</u></p> <p>La personne déclarante applique des mesures de vigilance élémentaire à l'égard d'un client avant la conclusion d'une relation commerciale. Ces mesures impliquent ce qui suit :</p> <p>1° identifier le client et vérifier son identité au moyen des documents, des données et des information de sources fiables et indépendantes;</p> <p>2° identifier, vérifier et prendre des mesures raisonnables sur le bénéficiaire effectif permettant à la personne déclarante de comprendre avec qui elle traite;</p> <p>3° identifier les tiers pour le compte desquels le client agit ;</p> <p>4° déterminer l'objet et la nature envisagée de la relation d'affaires ;</p> <p>5° maintenir à jour les informations relatives à la vigilance à l'égard du client et surveiller la relation d'affaires</p>
--	--	---

<p>imikoranire n'ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe mu gihe cy'imikoranire kugira ngo hamenyekane niba bihuye n'amakuru ikigo gifite ku mukiriya ndetse na nyir'umutungo nyawe.</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru ashobora kwanga gufungura konti, kugira imikoranire cyangwa gukorana ibikorwa by'ubucuruzi, agahita akora raporo ku bikorwa by'ubucuruzi bikemangwa igihe atabashize kubahiriza ibisabwa ku bushishozi bakoreye umukiriya.</p>	<p>transactions undertaken throughout the course of the relationship to assure that they are consistent with the institution's knowledge of the client and the beneficial owner.</p> <p>The reporting person may refuse to open an account, establish a business relationship or conduct the transaction, and make a suspicious transaction report when he or she is unable to comply with the client due diligence requirements.</p>	<p>ainsi que les transactions entreprises tout au long de la relation pour s'assurer qu'elles sont cohérentes avec la connaissance que l'institution a du client et du bénéficiaire effectif.</p> <p>La personne déclarante peut refuser d'ouvrir un compte, d'établir une relation d'affaires ou d'effectuer la transaction, et faire une déclaration de transaction suspecte lorsqu'elle n'est pas en mesure de se conformer aux exigences de vigilance à l'égard du client.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Ubushishozi bwimbitse ku mukiriya</u></p>	<p><u>Article 17: Enhanced client due diligence</u></p>	<p><u>Article 17 : Vigilance renforcée à l'égard d'un client</u></p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru akora ubushishozi bwimbitse ku mukiriya mu gihe imikoranire cyangwa ihererekanya ry'amafaranga mu miterere yabyo bifite ingorane ziri hejuru z'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi. Ubushishozi bwimbitse bukorwa mbere yo gutangira imikoranire cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi ndetse no mu gihe cy'imikoranire.</p>	<p>The reporting person conducts enhanced client due diligence if a business relationship or a transaction by its nature entails a higher risk of money laundering or financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction. Enhanced due diligence is performed prior to the business relationship or transaction as well as throughout the course of the business relationship.</p>	<p>La personne déclarante effectue une vigilance renforcée à l'égard d'un client lorsqu'une relation d'affaires ou une transaction, par sa nature, comporte un risque plus élevé de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive. Une vigilance renforcée est effectuée avant la relation d'affaires ou la transaction ainsi que tout au long de la relation d'affaires.</p>
<p>Ushinzwe gutanga makuru afata ingamba zikurikira:</p> <p>1° gushaka amakuru y'inyongera ku mukiriya arimo umwuga, ingano</p>	<p>The reporting person takes the following measures:</p> <p>1° to obtain additional information on the client including occupation,</p>	<p>La personne déclarante prend les mesures suivantes :</p> <p>1° obtenir des informations supplémentaires sur le client incluant</p>

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>y'umutungo, amakuru aboneka binyuze mu bubiko rusange koranabuhanga na interineti, no kuvugurura buri gihe amakuru agaragaza umukiriya na nyir'umutungo nyawe;</p>	<p>volume of assets, information available through public databases and internet, and to update regularly identification data of client and beneficial owner;</p>	<p>la profession, le volume d'actifs, les informations disponibles à travers les bases de données publiques, l'internet, et mettre régulièrement à jour les données d'identification du client et du bénéficiaire effectif ;</p>
<p>2° gushaka amakuru y'inyongera ku imiterere y'imikoranire igamijwe;</p>	<p>2° to obtain additional information on the intended nature of the business relationship;</p>	<p>2° obtenir des informations supplémentaires sur la nature de la relation d'affaires envisagée ;</p>
<p>3° gushaka amakuru ku nkomoko y'amafaranga n'inkomoko y'umutungo by'umukiriya;</p>	<p>3° to obtain information on the source of funds or source of property of the client;</p>	<p>3° obtenir des informations sur la source des fonds ou la source du patrimoine du client ;</p>
<p>4° gushaka amakuru ku mpamvu y'igikorwa cy'ubucuruzi cyakozwe cyangwa kigamijwe;</p>	<p>4° to obtain information on the reasons for intended or performed transactions;</p>	<p>4° obtenir des informations sur les raisons des transactions envisagées ou réalisées ;</p>
<p>5° gushaka uburenganzira bw'ubuyobozi bukuru bwo gutangira cyangwa gukomeza imikoranire;</p>	<p>5° to obtain approval of senior management to commence or continue the business relationship;</p>	<p>5° obtenir l'approbation de la haute direction pour commencer ou poursuivre la relation d'affaires ;</p>
<p>6° gukora ikurikirana ryimbitse ry'imikoranire mu bucuruzi, hongera umubare n'igihe byo gukora ubugenzuzi, no gutoranya ibikorwa by'ubucuruzi bikeneye gusuzumwa mu buryo bwimbitse;</p>	<p>6° to conduct enhanced monitoring of the business relationship, by increasing the number and timing of controls applied, and selecting patterns of transactions that need further examination;</p>	<p>6° effectuer une surveillance renforcée de la relation d'affaires, en augmentant le nombre et le calendrier des contrôles appliqués, et en sélectionnant les modèles de transactions qui nécessitent un examen plus approfondi;</p>
<p>7° gusaba ko ubwishyu bwa mbere bukorwa binyuze kuri konti iri mu</p>	<p>7° to require the first payment to be carried out through an account in</p>	<p>7° exiger que le premier paiement soit effectué à travers un compte au nom du</p>

<p>izina ry'umukiriya hakoreshewe banki yubahiriza mu buryo bumwe amabwiriza ajyanye n'ingamba z'ubushishozi ku abakiriya.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Ubushishozi ku mukiriya bworoheje</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru akora ubushishozi bworoheje ku mukiriya mu gihe ingorane z'iyezandonke, cyangwa gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi ziri kurwego rwo hasi. Ubushishozi ku umukiriya bworoheje bujyanishwa n'ibigaragaza ko ingorane ziri ku rwego rwo hasi bugakorwa mu buryo bukurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kugenzura ibiranga umukiriya na nyirumutungo nyawe nyuma yo gutangiza imikoranire y'ubucuruzi; 2° kugabanya ijyanisha n'igihe rya hato na hato ry'umwirondoro w'umukiriya; 3° kugabanya ikigero cy'ukurikirana rihoraho n'icukumbura ry'ibikorwa by'ubucuruzi, hashingiwe ku kigero cy'amafaranga afatirwaho; 	<p>the client's name with a bank subject to similar client due diligence standard.</p> <p><u>Article 18: Simplified client due diligence</u></p> <p>The reporting person conducts simplified client due diligence measures where the risks of money laundering, financing of terrorism or financing of proliferation of weapons of mass destruction are lower. The simplified measures are commensurate with the lower risk factors and include the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to verify the identity of the client and the beneficial owner after the establishment of the business relationship; 2° to reduce the frequency of client identification updates; 3° to reduce the degree of on-going monitoring and scrutinize transactions, based on a reasonable monetary threshold; 	<p>client auprès d'une banque soumise aux normes similaires de vigilance à l'égard du client.</p> <p><u>Article 18 : Vigilance simplifiée à l'égard d'un client</u></p> <p>La personne déclarante applique des mesures simplifiées de vigilance à l'égard du client lorsque les risques de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive sont plus faibles. Les mesures simplifiées sont proportionnées aux facteurs de risque les plus faibles et incluent ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° vérifier l'identité du client et du bénéficiaire effectif après l'établissement de la relation d'affaires ; 2° réduire la fréquence des mises à jour d'identification du client ; 3° réduire le niveau de surveillance continue et d'examen minutieux des transactions, sur base d'un seuil monétaire raisonnable ;
--	---	--

<p>4° kudakusanya amakuru yihariye cyangwa kudakora ibikorwa byihariye bigamije kumenya impamvu n'imiterere by'imikoranire, ahubwo hakifashishwa impamvu n'imiterere igaragara hashingiwe ku bikorwa cyangwa imikoranire by'ubucuruzi bihari.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ubushishozi ku mugenerwabwishingizi mu bwishingizi bw'ubuzima</u></p> <p>Ku bwishingizi bw'ubuzima n'ibindi bikorwa by'ishoramari bijyanye na ryo, ushinzwe gutanga amakuru, byiyongereye ku nshingano z'ubushishozi asabwa ku bakiriya na ba nyir'umutungo nyabo, agomba gukurikiza ingamba zikurikira mugenerwabwishingizi mu bwishingizi bw'ubuzima n'ibindi bikorwa by'ishoramari mu bwishingizi bakimara kumenya umugenerwabikorwa uwo ari we:</p> <p>1° mu gihe umugenerwabwishingizi mu bwishingizi bw'ubuzima wamenyekanye ari umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, cyangwa umuryango ushingiyeye ku masezerano, ushinzwe gutanga amakuru afata izina ry'umuntu;</p>	<p>4° to not collect specific information or carry out specific measures to understand the purpose and intended nature of the business relationship, but infer the purpose and nature from the type of transactions or business relationship established.</p> <p><u>Article 19: Client due diligence for a beneficiary of life insurance policy</u></p> <p>For life or other investment-related insurance business, the reporting person, in addition to the client due diligence measures required for the client and the beneficial owner, conducts the following measures on the beneficiary of life insurance and other investment related insurance policies, as soon as the beneficiary is identified:</p> <p>1° for the beneficiary of life insurance identified as a natural or legal person or legal arrangement, the reporting person takes the name of the person;</p>	<p>4° ne pas collecter d'informations spécifiques ou prendre des mesures spécifiques pour comprendre l'objet et la nature envisagée de la relation d'affaires, mais en déduire l'objet et la nature du type de transactions ou de relation sur base de relation d'affaires établie.</p> <p><u>Article 19: Vigilance à l'égard d'un bénéficiaire de police d'assurance-vie</u></p> <p>Pour l'assurance-vie ou d'autres affaires d'investissements liées à l'assurance, la personne déclarante, en plus des mesures de vigilance à l'égard du client requises pour le client et le bénéficiaire de police d'assurance-vie effectif, prend les mesures suivantes concernant le bénéficiaire de police d'assurance-vie et d'autres assurances liées à des investissements dès que le bénéficiaire est identifié:</p> <p>1° pour le bénéficiaire de police d'assurance-vie identifié comme une personne physique ou morale ou un arrangement juridique, la personne déclarante prend le nom de la personne;</p>
--	--	---

<p>2° mu gihe umugenerwabwishijgizi mu bwishingizi bw'ubuzima yamenyekanye hashingiwe ku miterere cyangwa ku cyiciro cy'amasano, harimo uwo bashakanye cyangwa abana mu gihe icyishingiwe kibaye cyangwa ku bundi buryo nk'irage, ushinzwe gutanga amakuru agomba kubona amakuru ahagije arebana n'umugenerwabwishijgizi mu bwishingizi bw'ubuzima ku buryo azabasha kugaragaza umwirondoro w'umugenerwabikorwa mu gihe cyo kumwishyura.</p> <p>Igenzura ry'umwirondo w'umugenerwabwishijgizi mu bwishingizi bw'ubuzima rigomba gukorwa mu gihe cyo kwishyura.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Gukoresha ingamba z'ubushishozi k'ushobora kuba umukiriya</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru ntagomba gufungura konti, gutangiza imikoranire cyangwa gukora ibikorwa by'ubucuruzi n'ushaka kuba umukiriya, mu gihe ushinzwe gutanga amakuru atujuje ibisabwa kugira ngo amenye kandi ajenzwe umwirondoro w'ushaka kuba umukiriya, anihutire no kuzuzanya no gutanga raporo ku gikorwa gikemangwa.</p>	<p>2° for a beneficiary of life insurance that is identified by characteristics or class, including spouse or children at the time that the insured event occurs, or by other means such as a will, the reporting person has to obtain sufficient information concerning the beneficiary to satisfy the reporting person that it will be able to establish the identity of the beneficiary of life insurance at the time of the pay-out.</p> <p>Verification of the identity of the beneficiary of life insurance has to be done at the time of the pay-out.</p> <p><u>Article 20: Apply client due diligence measures to a potential client</u></p> <p>The reporting person is required not to open an account, establish a business relationship or conduct the transaction with a potential client, when the reporting person is unable to fulfil the requirements allowing the identification and verification of identity of the potential client, and immediately compiles and reports the suspicious transaction.</p>	<p>2° pour un bénéficiaire de police d'assurance-vie identifié par des caractéristiques ou par une catégorie, y compris le conjoint ou les enfants au moment où l'événement assuré se produit ou par d'autres moyens comme en vertu d'un testament, la personne déclarante doit obtenir suffisamment d'informations concernant le bénéficiaire pour être en mesure d'établir l'identité du bénéficiaire de police d'assurance-vie au moment du paiement.</p> <p>La vérification de l'identité du bénéficiaire doit être effectuée au moment du paiement.</p> <p><u>Article 20 : Appliquer les mesures de vigilance à l'égard d'un client potentiel</u></p> <p>La personne déclarante est tenue de ne pas ouvrir un compte, d'établir une relation d'affaires ou d'effectuer une transaction avec un client potentiel lorsque la personne déclarante n'est pas en mesure de remplir l'exigence permettant l'identification et la vérification de l'identité de ce client potentiel, et constitue immédiatement et donne rapport sur un dossier de transaction suspecte.</p>
---	---	---

<u>Ingingo ya 21: Gukoresha ingamba z'ubushishozi ku bakiriya basanzwe</u>	<u>Article 21: Apply client due diligence requirement to an existing client</u>	<u>Article 21: Appliquer l'exigence de vigilance à l'égard d'un client existant</u>
<p>Ushinzwe gutanga makuru, ashingiye ku buremere bw'ingorane, agomba gukoresha ingamba z'ubushishozi ku mukiriya mu mikoranire isanzwe mu gihe gikwiye, hitawe kureba niba ubushishozi bwarakozwe, igihe bwakorewe n'amakuru afatika yabonetse.</p> <p>Mu gusesengura uburemere bw'ingorane ku mukiriya wari usanzwe, ushinzwe gutanga amakuru yita kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° imiterere n'impamvu birebana n'imikoranire mu bucuruzi, cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi, hakubiyemo ingaruka z'igikorwa cyangwa iz'imikoranire mu bucuruzi;</p> <p>2° impinduka yose ifatika mu buryo konti, igikorwa cyangwa imikoranire by'ubucuruzi bikoreshwa; cyangwa amakuru atuzuye abitswe ku mukiriya cyangwa impinduka ku makuru y'umukiriya.</p>	<p>The reporting, on the basis of materiality of the risk, is required to apply client due diligence on the existing relationship at appropriate times, taking into account whether and when due diligence measures have previously been undertaken and the adequacy of data obtained.</p> <p>In assessing materiality of the risk on the existing client, the reporting person is considers the following circumstances:</p> <p>1° the nature and circumstances surrounding the business relationship, or the transaction including the significance of the transaction or of the business relationship;</p> <p>2° any material change in the way the business account, transaction or relationship is operated, or insufficient information held on the client or change in client's information.</p>	<p>La personne déclarante, sur base de l'importance du risque, est tenue d'appliquer une vigilance à l'égard du client sur les relations existantes à des moments appropriés, en tenant compte de savoir si et quand des mesures de vigilance ont été précédemment prises et de la pertinence des données obtenues.</p> <p>Lors de l'évaluation de l'importance du risque sur le client existant, la personne déclarante est tenue de prendre en compte les circonstances suivantes :</p> <p>1° la nature et les circonstances entourant la relation d'affaires, ou la transaction, y compris l'importance de la transaction ou de la relation d'affaires ;</p> <p>2° tout changement important dans la manière dont le compte, la transaction ou la relation d'affaires sont gérés, ou l'insuffisance des informations détenues sur le client ou le changement des informations du client.</p>

<p>Ushinzwe gutanga amakuru ahagarika imikoraniye n’umukiriya usanzwe, iyo ashidikanwa ku kuri kw’amakuru aheruka kubona ku mwirondoro w’uwo mukiriya, kandi mu gihe uwo mukiriya usanzwe afite konti idafite amazina ya nyirayo cyangwa iri mu mazina y’amahimbano, ushinzwe gutanga amakuru ahita yuzuzwa akanatanga raporo ku gikorwa gikemangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Ubushishozi bwihariye ku bakiriya baturuka mu bihugu bifite ingorane ziri hejuru</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 15 y’aya mabwiriza, ushinzwe gutanga makuru akoresha ubushishozi bwimbitse ku mikoraniye, ibikorwa by’ubucuruzi n’umuntu uwo ari we wese uturutse mu bihugu byagaragajwe nk’ibifite ingorane ziri hejuru kandi bitubahiriza uko bikwiye amahame mpuzamahanga, cyangwa bifite cyangwa byugarijwe n’iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwara za kirimbuji.</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru afata ingamba zikumira zikurikira:</p>	<p>The reporting person terminates the business relationship with an existing client, if he or she has doubts about the veracity or adequacy of previously obtained client identification data, and if the existing client holds an anonymous account in fictitious names, the reporting person immediately compiles and submits a report on the suspicious transaction.</p> <p><u>Article 22: Special attention to the clients from high risk countries</u></p> <p>Without prejudice to the provisions of Article 15 of these Regulations, the reporting person conducts enhanced client due diligence for business relationships and transactions with any person from countries identified as high risk and not efficiently complying with international standards or having ongoing or substantial risk of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p> <p>The reporting person applies the following counter measures:</p>	<p>La personne déclarante met fin à la relation d’affaires avec un client existant lorsqu’elle a des doutes sur la véracité ou l’adéquation des données d’identification du client obtenues précédemment, et lorsque le client existant détient un compte anonyme sous des noms fictifs, cette personne déclarante constitue immédiatement et donne rapport sur la transaction suspecte.</p> <p><u>Article 22 : Attention particulière aux clients des pays à haut risque</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions de l’article 15 des présents règlements, la personne déclarante effectue une vigilance accrue à l’égard des clients pour les relations d’affaires et les transactions avec toute personne provenant de pays identifiés comme étant à haut risque et ne se conformant pas efficacement aux normes internationales ou présentant un risque continu ou substantiel de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p> <p>La personne déclarante applique les contre-mesures suivantes</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>1° kutemera ishingwa ry'amashami, udushami cyangwa abahagarariye ibigo by'imari bikomoka muri icyo gihugu;</p> <p>2° kugabanya imikoranire cyangwa ibikorwa by'iherekanya ry'amafaranga na bene icyo gihugu cyangwa abantu bo muri icyo gihugu;</p> <p>3° kutagendera ku makuru yatanzwe n'undi muntu uri muri icyo gihugu arebana no gukora ubushishozi ku mukiriya;</p> <p>4° gusubiramo no kuvugurura, cyangwa mu gihe bibaye ngombwa, guhagarika imikoranire n'ibigo by'imari byo muri bene icyo gihugu;</p> <p>5° gusaba kongera isuzuma, igenzura cyangwa ikorwa ry'ubugenzuzi bwo hanze ku mashami n'udushami by'abashinzwe gutanga amakuru bakorerwa muri icyo gihugu.</p>	<p>1° to refuse the establishment of subsidiaries or branches or representative offices of financial institutions from the identified country;</p> <p>2° to limit business relationships or financial transactions with the identified country or persons in that country;</p> <p>3° to not rely on information from third parties located in the identified country to conduct the client due diligence;</p> <p>4° to review and amend, or if necessary terminate, correspondent relationships with financial institutions in the identified country;</p> <p>5° to require increased supervisory examination or external audit requirements for branches and subsidiaries of reporting persons based in the identified country.</p>	<p>1° refuser l'établissement de filiales ou de succursales ou de bureaux de représentation des institutions financières du pays identifié ;</p> <p>2° limiter les relations d'affaires ou les transactions financières avec le pays identifié ou les personnes de ce pays ;</p> <p>3° ne pas s'appuyer sur des informations des tiers situés dans le pays identifié pour effectuer la vigilance à l'égard du client ;</p> <p>4° revoir et modifier, ou si nécessaire mettre fin aux relations de correspondance avec les institutions financières du pays identifié ;</p> <p>5° imposer des exigences accrues en matière de contrôle ou d'audit externe pour les succursales et les filiales des personnes déclarantes établies dans le pays identifié.</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Serivisi zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire</p> <p>Ikigo cy'imari gitanga serivisi z'imari z'imikoranire ku kindi kigo cy'imari gikorana</p>	<p><u>Article 23:</u> Cross-border correspondent financial institution services</p> <p>The financial institution that offers correspondent financial services to respondent</p>	<p><u>Article 23 :</u> Services transfrontaliers des institutions financières correspondantes</p> <p>L'institution financière qui offre des services financiers correspondants à une institution</p>

<p>n'ikindi gisabwa gufata ingamba zikenewe kugira ngo kitibasirwa n'ibikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Ingamba za serivisi z'imari zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire</u></p> <p>Ku bijyanye na service z'imari zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire cyangwa ibindi bijya gusa, usibye gukora ubushishozi busanzwe ku mukiriya, ibigo by'imari bifata ingamba zikurikira:</p> <p>1° gukusanya amakuru ahagije ku byerekeye ikigo cy'imari gikorana n'ikindi kugira ngo hamenyekane neza imiterere y'ibikorwa byacyo no kumenya hashingiwe ku makuru aboneka ku mugaragaro imyitwarire y'icyo kigo cy'imari n'ubuziranenge bw'ubugenzuzi, hakubiyemo no kumenya niba kitarigeze gikorwaho iperereza ku bikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara</p>	<p>financial institutions is required to take necessary measures to ensure that it is not exposed to the threat of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p> <p><u>Article 24: Measures for cross-border correspondent financial institution services</u></p> <p>In relation to cross-border correspondent financial institution services and other similar relationships, in addition to performing the normal client due diligence procedures, financial institutions are required to take the following measures:</p> <p>1° to gather sufficient information about a correspondent financial institution to understand fully the nature of its business and to determine, from publicly available information, the reputation of the financial institution and the quality of supervision, including whether or not it has been subject to investigation or regulatory action about money laundering, financing of terrorist or financing of</p>	<p>financière correspondante est tenue de prendre des mesures nécessaires pour s'assurer qu'elle n'est pas exposée au risque du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p> <p><u>Article 24 : Mesures concernant les services transfrontaliers des institutions financières correspondantes</u></p> <p>En ce qui concerne les services transfrontaliers des institutions financières correspondantes et d'autres relations similaires, en plus de l'application des procédures normales de vigilance à l'égard du client, les institutions financières sont tenues de prendre les mesures suivantes :</p> <p>1° recueillir des informations suffisantes sur une institution financière répondante pour comprendre pleinement la nature de ses activités et déterminer, à partir des informations accessibles au public, la réputation de l'institution financière et la qualité de la supervision, y compris si elle a fait l'objet ou non d'une enquête ou d'une action réglementaire en matière de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>za kirimbuze cyangwa ngo gifatirwe ingamba mu byerekeye ibyo bikorwa ;</p> <p>2° gusesengura niba ikigo cy'imari gikorana n'ikindi gikora ubugenzuzi mu kurwanya iyezadonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuze no kureba niba bihuye n'amahame mpuzamahanga;</p> <p>3° guhabwa uburenganzira n'ubuyobozi bukuru mbere yo gutangira imikoranire hagati y'ibigo;</p> <p>4° gukurikirana uburyo ibyo bigo by'imari byuzuzura inshingano zabyo zo kurwanya iyezadonke, gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuze.</p>	<p>proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>2° to assess the respondent financial institution's anti money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction controls and ascertain that they are in compliance with international standards;</p> <p>3° to obtain approval from the senior management before establishing correspondent relationships;</p> <p>4° to monitor respective responsibilities of the financial institutions relating to anti money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p>	<p>financement de la prolifération des armes de destruction massive ;</p> <p>2° évaluer le contrôle de l'institution financière répondante en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive et s'assurer que ces derniers sont conformes aux normes internationales;</p> <p>3° obtenir l'approbation de la direction générale avant d'établir des relations de correspondance ;</p> <p>4° faire le suivi des responsabilités respectives de ces institutions financières en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p>
<p>Mu gihe imikoranire hagati y'ibigo byombi isaba ko habungabungwa konti zishyurirwaho, ikigo cy'imari kigomba kumenya neza ko:</p> <p>1° ikigo cy'imari gikorana n'ikindi cyangwa ikindi kigo cy'imari cyakoze neza inshingano yo gukora</p>	<p>In case a correspondent relationship involves the maintenance of payable through-accounts, the financial institution must be satisfied that:</p> <p>1° the respondent financial institution or any other financial institution has performed the normal client due</p>	<p>Dans le cas où une relation de correspondance implique le maintien des comptes de passage payables, l'institution financière doit être convaincue que :</p> <p>1° l'institution financière répondante ou toute autre institution financière a effectué les obligations normales de vigilance à l'égard</p>

<p>ubushishozi busanzwe ku bakiriya bacyo bafite uburenganzira kuri konti z'ikindi kigo cy'imari bifitanye imikoraniye ku buryo butaziguye;</p> <p>2° ikigo cy'imari gikorana n'ikindi gutanga imyirondoro y'abakiriya, kikimara kubisabwa n'ikigo cy'imari bafitanye imikoraniye.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ikoranabuhanga rishya</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru ashiraho –</p> <p>1° politiki cyangwa ingamba zikenewe kugira ngo hirindwe ikoreshwa nabi ry'iterambere mu ikoranabuhanga mu bikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi, binyujijwe muri gahunda zemewe ku rwego mpuzamahanga nk'amakarita yo kubitsa no kuguriza na service za banki kuri telefone ngendanwa;</p> <p>2° imikorere ituma abasha kubonera igisubizo ingorane zituruka ku mikoraniye n'ibikorwa by'ubucuruzi by'abakiriya badahari imbonankubone.</p>	<p>diligence obligations on its clients that have direct access to the accounts of the correspondent financial institution;</p> <p>2° the respondent financial institution is able to provide relevant client identification data, upon request, to the correspondent financial institution.</p> <p><u>Article 25: New technologies</u></p> <p>The reporting person puts in place –</p> <p>1° policies or measures as may be needed to prevent the misuse of technological development in money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction, through schemes such as internationally accepted credit or debit cards and mobile telephone banking;</p> <p>2° procedures to address any specific risks associated with non-face to face business relationships or transactions.</p>	<p>de ses clients qui ont un accès direct aux comptes de l'institution financière correspondante ;</p> <p>2° l'institution financière répondante est en mesure de fournir à l'institution financière correspondante, sur demande, les données pertinentes d'identification du client.</p> <p><u>Article 25 : Nouvelles technologies</u></p> <p>La personne déclarante met en place –</p> <p>1° des politiques ou des mesures nécessaires pour prévenir l'utilisation abusive du développement de la technologie dans le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, par des cartes de crédit ou de débit acceptées au niveau international et les services bancaires par téléphone mobile ;</p> <p>2° des procédures pour faire face à tout risque spécifique associé à des relations d'affaires ou à des transactions sans contact direct.</p>
---	---	--

<p>Politiki n'imikorere bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikoreshwa mu gihe hatangizwa imikoranire n'umukiriya cyangwa hakorwa ubushishozi mu buryo buhoraho. Ingamba zo kwirinda ingorane zigomba kuba zikubiyemo uburyo bwihariye kandi bunoze bw'ubushishozi bukoreshwa ku bakiriya badahari imbonankubone.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Gushingira ku makuru yatanze n'umuhuza cyangwa undi muntu ku bushishozi bukorerwa umukiriya</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru ushingira ku makuru ahawe n'umuhuza cyangwa undi muntu utari uwo bafitanye amasezerano cyangwa imikoranire yo guhagararirwa, imikoranire y'ubucuruzi, konti cyangwa ibikorwa b'ubucuruzi hagati ye n'uwo uyshinzwe gutanga amakuru mu nyungu z'abakiriya be, agomba gukora bimwe mu bisabwa mu gukora ubushishozi ku mukiriya ku bikorwa bishya.</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru yubahiriza kandi ibi bikurikira:</p> <p>1° kwihutira gushakira ku wundi muntu amakuru y'ingenzi arebana na bimwe bisabwa mu gukorera ubushishozi umukiriya;</p>	<p>Policies and procedures referred to in Paragraph of this Article are applicable automatically when establishing client relationships and conducting ongoing due diligence. Measures for managing the risks must include specific and effective client due diligence procedures that apply to non-face to face clients.</p> <p><u>Article 26: Reliance on intermediaries or third parties on client due diligence function</u></p> <p>The reporting person relying on an intermediary or a third party without outsourcing or agency relationships, business relationships, accounts or transactions between him or her and the reporting person for his or her clients, is required to perform some of the elements of the client due diligence process on the introduced business.</p> <p>The reporting person complies also with the following criteria:</p> <p>1° to immediately obtain from the third party necessary information concerning certain elements of the client due diligence process;</p>	<p>Les politiques et les procédures mentionnées à l'alinéa premier du présent article s'appliquent automatiquement lors de l'établissement des relations avec les clients et de la conduite d'une vigilance continue. Les mesures de gestion des risques doivent inclure des procédures spécifiques et efficaces de vigilance à l'égard des clients qui ne sont pas en face à face.</p> <p><u>Article 26: Recours à des intermédiaires ou à des tiers pour la fonction de vigilance à l'égard du client</u></p> <p>La personne déclarante qui s'appuie sur un intermédiaire ou un tiers qui n'a pas de relations d'externalisation ou d'agence, de relations d'affaires, de comptes ou de transactions entre lui et la personne déclarante pour ses clients, est tenue d'effectuer certains des éléments du processus de vigilance à l'égard du client sur l'activité introduite.</p> <p>La personne déclarante respecte également les critères suivants :</p> <p>1° obtenir immédiatement du tiers les informations nécessaires concernant certains éléments du processus de vigilance à l'égard du client;</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>2° gushaka amakuru arebana n’umutungo ukomoka ku yezandonke, cyangwa ukomoka ku cyaha, cyangwa wakoreshejwe cyangwa uteganywa gukoreshwa mu gukora iyezandonke, mu gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwaro za kirimbuzi;</p>	<p>2° to obtain necessary information concerning property which has been laundered or which constitutes proceeds of, or means used to or intended for use in the commission of money laundering, financing of terrorist or financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>2° obtenir les informations nécessaires concernant les biens qui ont été blanchis ou qui constituent le produit ou les moyens utilisés pour ou destinés à être utilisés dans la commission du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme ou du financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>
<p>3° gukora ibishoboka byose kugira ngo kopi z’umwirondoro n’ibindi byangombwa byerekeye ubushishozi ku mukiriya bifatwe n’undi muntu biboneke bidatinze igihe bisabwe;</p>	<p>3° to take adequate steps to ensure that copies of identification data and other relevant documentation relating to client due diligence requirements are available from the third party upon request without delay;</p>	<p>3° prendre des mesures adéquates pour s’assurer que des copies des données d’identification et d’autres documents pertinents relatifs aux exigences de vigilance à l’égard du client sont disponibles auprès du tiers sur demande et sans délai ;</p>
<p>4° kureba ko uwo muntu wundi agengwa kandi agenzurwa hakurikijwe ingamba zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwaro za kirimbuzi kandi ko yashyizeho ingamba zo kubahiriza ibyerekeye ubushishozi ku mukiriya biteganywa muri aya mabwiriza;</p>	<p>4° to ensure that the third party is regulated and supervised in accordance with anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction and has measures in place to comply with the client due diligence requirements set out in these Regulations;</p>	<p>4° s’assurer que le tiers est réglementé et supervisé conformément à la réglementation relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive et qu’il a mis en place des mesures pour se conformer aux obligations de vigilance à l’égard du client énoncées dans les présents règlements;</p>
<p>5° kureba ko ibisabwa mu kumenya umukiriya bikorwa ku wundi muntu mu rwego rwo kugira ngo</p>	<p>5° to make sure that know your client provisions are applied to the third party</p>	<p>5° s’assurer que exigences relatives à la connaissance du client sont appliquées</p>

<p>hamenyekane amakuru ya konti ku muyobozi ubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru ukoze ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga amayero cyangwa amadolari ageze ku gihumbi (EURO/USD 1.000), cyangwa arenze, cyangwa ingano yayo mu bundi bwoko bw'ifaranga ashaka kandi akabika amakuru akurikira yerekeye uwohereje amafaranga mu ihererekanyafaranga:</p> <p>1° amazina y'uwohereje amafaranga n'inkomoko yayo;</p> <p>2° numero ya konti y'uwohereje amafaranga mu gihe iyo konti yakoreshejwe kugira ngo amafaranga yoherezwe, cyangwa numero yihariye mu gihe nta numero ya konti ihari;</p> <p>3° aderesi y'uwohereje amafaranga cyangwa numero y'indagamuntuye, numero y'umwirondoro w'umukiriya cyangwa itariki naho atuye cyangwa abarizwa;</p>	<p>in order to get account information for competent authorities.</p> <p><u>Article 27: Wire transfer</u></p> <p>The reporting person conducting a wire transfer of one thousand euros or dollars (EUR/USD 1,000), or more, or its equivalence in another currency of choice, obtains and maintains the following information relating to the originator of the wire transfer:</p> <p>1° the name of the originator and source;</p> <p>2° the originator's account number where such an account is used to process the transaction, or a unique reference number if no account number exists;</p> <p>3° the originator's address or a national identity number, client identification number or date and place of residence or domicile;</p>	<p>au tiers afin d'obtenir des informations sur le compte pour les autorités compétentes.</p> <p><u>Article 27 : Transfert électronique</u></p> <p>La personne déclarante qui effectue un transfert électronique de mille euros ou dollars (1.000 EUR/USD) ou plus, ou son équivalent en une autre devise de choix, obtient et conserve les informations suivantes concernant le donneur d'ordre du transfert électronique:</p> <p>1° le nom du donneur d'ordre et la source;</p> <p>2° le numéro de compte du donneur d'ordre lorsqu'un tel compte est utilisé pour traiter la transaction, ou un numéro de référence unique si aucun numéro de compte n'existe ;</p> <p>3° l'adresse du donneur d'ordre ou le numéro d'identité nationale, le numéro d'identification du client ou la date et le lieu de résidence ou de domicile ;</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>4° izina ry’umugenerwagikorwa;</p> <p>5° numero ya konti y’umugenerwagikorwa mu gihe iyo konti yakoreshejwe mu ihererekanya ry’amafaranga.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Kugenzura umwirondoro w’uwohereje amafaranga</u></p> <p>Ku mafaranga yose yoherejwe hakoreshejwe ikoranabuhanga, ikigo cy’imari gisaba kugenzura umwirondoro w’uwohereje amafaranga hashingiwe ku bisabwa byerekeye ubushishozi ku mukiriya bikubiye muri aya mabwiriza.</p> <p>Ku mafaranga ahererekanywa hakoreshejwe ikorabuhanga ryambukiranya imipaka, ikigo cy’imari gisaba cyuzuzwa amakuru yose y’uwohereje mu butumwa cyangwa mu mpapuro z’imyishyurire ziherekeza ihererekanya ry’amafaranga rikozwe hakoreshejwe ikoranabuhanga.</p> <p>Iyo hakozwe ibikorwa byinshi by’ihererekanyafaranga mu buryo bw’ikoranabuhanga ryambukiranya imipaka bikozwe n’uwohereza amafaranga umwe, iryo hererekanya ribumbiwe mu muzingo umwe kugira ngo ryoherezwe abagenerwabikorwa bari mu kindi gihugu, ikigo cy’imari gisaba</p>	<p>4° the name of the beneficiary;</p> <p>5° the beneficiary’s account number when such an account is used to process the transaction.</p> <p><u>Article 28: Verification of the originator</u></p> <p>For all wire transfers, the ordering financial institution verifies the originator’s identity in accordance with the client due diligence requirements contained in these Regulations.</p> <p>For cross-border wire transfers, the ordering financial institution includes the full originator’s information in the message or the payment form accompanying the wire transfer.</p> <p>If several individual cross-border wire transfers from a single originator are bundled in a batch-file for transmission to beneficiaries in another country, the ordering financial institution includes only the originator’s account number or unique identifier on each individual cross-border wire transfer, provided</p>	<p>4° le nom du bénéficiaire ;</p> <p>5° le numéro de compte du bénéficiaire lorsqu’un tel compte est utilisé pour traiter la transaction.</p> <p><u>Article 28 : Vérification de l’identité du donneur d’ordre</u></p> <p>Pour tous les transferts électroniques, l’institution financière donneuse d’ordre vérifie l’identité du donneur d’ordre conformément aux exigences de vigilance à l’égard du client contenues dans les présents règlements.</p> <p>Pour les transferts électroniques transfrontaliers, l’institution financière donneuse d’ordre inclut les informations complètes sur le donneur d’ordre dans le message ou dans le formulaire de paiement accompagnant le transfert électronique.</p> <p>Lorsque plusieurs transferts électroniques transfrontaliers individuels d’un même donneur d’ordre sont regroupés dans un fichier de lots pour être transmis à des bénéficiaires dans un autre pays, l’institution financière donneuse d’ordre inclut seulement le numéro de compte ou l’identifiant unique du donneur</p>
---	---	--

<p>cyandika gusa numero ya konti y'uwohereje amafaranga cyangwa numero yihariye ye kuri buri hererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga ryambukiranya imipaka, ariko umuzingo byose bikubiyemo ugomba kuba ugaragaza amakuru yose y'uwohereje ku buryo ashobora kumenyekana no mu igihugu yoherejwemo.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga rikorewe imbere mu gihugu</u></p> <p>Ku ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga rikorewe imbere mu gihugu, ikigo cy'imari gisaba kugaragaza –</p> <p>1° amakuru yuzuye y'uwohereje amafaranga mu butumwa cyangwa ifishi yo kwishyura iherekeza ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>2° numero ya konti y'uwohereje amafaranga cyangwa numero yihariye imuranga, mu butumwa cyangwa ifishi yo kwishyura.</p> <p>Uburyo buteganywa mu gace ka 2 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, bwemerwa gusa n'ikigo cy'imari mu gihe amakuru yose y'uwohereje amafaranga ashobora guhabwa ikigo cy'imari cyakira n'abayobozi babifitiye ububasha mu</p>	<p>that the batch-file, in which the individual transfers are batched, contains full originator information fully traceable within the recipient country.</p> <p><u>Article 29: Domestic wire transfers</u></p> <p>For a domestic wire transfer, the ordering financial institution includes –</p> <p>1° the full originator's information in the message or the payment form accompanying the wire transfer;</p> <p>2° the originator's account number or a unique identifier, within the message or payment form.</p> <p>The option provided for in Item 2 of Paragraph One of this Article is permitted by the financial institution only if full originator's information can be made available to the beneficiary financial institution and to the appropriate</p>	<p>d'ordre sur chaque transfert électronique transfrontalier individuel, à condition que le fichier de lots, dans lequel les virements individuels sont regroupés, contienne des informations complètes sur le donneur d'ordre entièrement traçables dans le pays destinataire.</p> <p><u>Article 29 : Transfert électroniques nationaux</u></p> <p>Pour un transfert électronique national, l'institution financière donneuse inclut –</p> <p>1° les informations complètes sur le donneur d'ordre dans le message ou dans le formulaire de paiement accompagnant le transfert ;</p> <p>2° le numéro de compte du donneur d'ordre ou l'identifiant unique dans le message ou le formulaire de paiement.</p> <p>L'option prévue au point 2 de l'alinéa 2 du présent article n'est autorisée par l'institution financière que lorsque les informations complètes sur le donneur d'ordre peuvent être mises à la disposition de l'institution financière bénéficiaire et des autorités</p>
--	--	---

<p>gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye igihe ubusabe bwakiriwe.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Kohereza amakuru y'uwohereje amafaranga</u></p> <p>Ikigo cy'imari cy'ubuhuza n'icyakira mu ihererekanya ry'amafaranga bigomba kureba ko amakuru yose y'uwohereje amafaranga hakoreshejwe ikorabuhanga aherekaje iryo yoherezwa yoherejwe hamwe na ryo.</p> <p>Iyo hari imbogamizi za tekiniiki zibuza koherereza amakuru y'uwohereje amafaranga mu ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga ryambukiranya imipaka, mu gihe hatagerejwe ko uburyo bw'imyishyuranire butunganywa, ikigo cy'imari cyakiriye cyangwa ikigo cy'ubuhuza kibika, mu gihe kitarenze myaka icumi (10). makuru yose yaturutse ku kigo cy'imari gisaba.</p> <p>Ikigo cy'Imari cyakiriye gishyiraho uburyo buhamye bushingiye ku ngorane bwo kumenya no gukemura ibibazo byo kohererezanya amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga Iyo amakuru y'uwohereje atuzuye, ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ibindi bikorwa b'ubucuruzi bijyanye na byo bifatwa</p>	<p>authorities within three (3) working days of receiving the request.</p> <p><u>Article 30: Transmission of the originator's information</u></p> <p>The intermediary and beneficiary financial institution in the payment chain ensure that all originator information that accompanies a wire transfer is transmitted with the transfer.</p> <p>If technical limitations prevent transmission of the full originator information accompanying a cross-border wire transfer, during the necessary time to adapt payment systems, the receiving or intermediary financial institution keeps, for a period not exceeding ten (10) years, a record of all the information received from the ordering financial institution.</p> <p>Beneficiary financial institution adopts effective risk-based procedures for identifying and handling wire transfers that are not accompanied by complete originator information. If the originator's information is incomplete, the wire transfer or related transactions are considered as suspicious and</p>	<p>compétentes dans les trois (3) jours ouvrables suivant la réception de la demande.</p> <p><u>Article 30 : Transmission des informations du donneur d'ordre</u></p> <p>L'intermédiaire et l'institution financière bénéficiaire de la chaîne de paiement veille à ce que toutes les informations sur le donneur d'ordre qui accompagnent le transfert électronique soient transmises avec le dit transfert.</p> <p>Lorsque des limitations techniques empêchent la transmission de toutes les informations sur le donneur d'ordre accompagnant un transfert électronique transfrontalier, pendant le temps nécessaire à l'adaptation des systèmes de paiement, l'institution financière intermédiaire ou réceptrice conserve, pendant une période n'excédant pas dix (10) ans, un enregistrement de toutes les informations reçues de l'institution financière donneuse d'ordre.</p> <p>L'institution financière bénéficiaire adopte des procédures efficaces fondées sur le risque, pour identifier et traiter les transferts électroniques qui ne sont pas accompagnés des informations complètes sur le donneur d'ordre. Lorsque les informations sur le donneur d'ordre sont incomplètes, le virement électronique ou les transactions connexes sont</p>
--	---	---

<p>nk'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa, ikigo cy'imari kikohereza raporo yabyo ku Rwego.</p> <p>Ingingo ya 31: Uburyo bw'imyishyurire butarebwa n'ingamba z'iherekanyafaranga mu buryo bw'ikorabuhanga</p> <p>Ingamba z'iherekanyafaranga mu buryo bw'ikorabuhanga ryambukiranya imipaka cyangwa iry'imbere mu gihugu ntizireba uburyo bw'imyishyurire bukurikira:</p> <p>1° iherekanyafaranga rikozwe hifashishijwe ikarita yo kubikuzwa cyangwa kuguriza igihe inomero y'ikarita yo kubitsa cyangwa kubikuzwa iherekeje iherekanyafaranga ryose, nko kubikuzwa kuri konti hakoreshejwe imashini zibikurizwaho amafaranga, amafaranga ya avansi ku ikarita yo kubitsa cyangwa kwishyura ibicuruzwa na serivisi. Iyo ikarita yo kubitsa, iyo kubikuzwa cyangwa kwishyura bikoreshejwe nk'uburyo bwo kwishyura kugira ngo amafaranga ahererekanywe hagati y'abantu babiri mu buryo bw'ikorabuhanga, amakuru akenewe mu kohererezanya amafaranga mu buryo bw'ikorabuhanga ryambukiranya imipaka cyangwa iry'imbere mu gihugu ashirwa mu butumwa;</p>	<p>reported to the Centre by the financial institution.</p> <p>Article 31: Types of payments not subject to wire transfer measures</p> <p>Cross-border and domestic wire transfer measures are not intended to cover the following types of payments:</p> <p>1° any transfer that flows from a transaction carried out using a credit or debit card as long as the credit or debit card number accompanies all transfers flowing from the transaction, such as withdrawals from a bank account through an automated teller machine, cash advances from a credit card or payments for goods and services. If the credit, debit or prepaid cards are used as a payment system to effect a person to person wire transfer, the necessary information required for cross border and domestic wire transfers must be included in the message;</p>	<p>considérés comme suspects et signalés au Centre par l'institution financière.</p> <p>Article 31 : Types de paiements non assujettis aux mesures de transfert électronique</p> <p>Les mesures de transfert électronique transfrontalier et national ne sont pas destinées à couvrir les types de paiements suivants :</p> <p>1° tout transfert qui découle d'une transaction effectuée à l'aide d'une carte de crédit ou de débit, pour autant que le numéro de la carte de crédit ou de débit accompagne tous les transferts découlant de la transaction, tels que les retraits d'un compte bancaire par le biais d'un guichet automatique, les avances de fonds à partir d'une carte de crédit ou les paiements de biens et de services. Lorsque les cartes de crédit, de débit ou prépayées sont utilisées comme système de paiement pour effectuer un virement électronique de personne à personne, les informations nécessaires requises pour le virement électronique transfrontalier et national sont incluses dans le message ;</p>
---	---	--

<p>2° iyo kohereza no kwishyurana amafaranga bikoze hagati y'ibigo by'imari, aho uwohereje amafaranga n'uwakiriye bombi ari ibigo by'imari bibyikorera ku giti cyabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Ibihano byo kutubahiriza ibisabwa mu ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga</u></p> <p>Ikigo cy'imari kitubahiriza ibisabwa mu ihererekanyafaranga mu uryo bw'ikoranabuhanga, kirabihanirwa harimo guhagarikwa cyangwa kwamburwa uruhushya rwo gukora.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: IBISABWA MU GUTANGA RAPORO KU BIKORWA BY'UBUCURUZI BIKEMANGWA NO MU KUBIKA INYANDIKO</u></p> <p><u>Ingingo ya 33: Gutanga amakuru ku bikorwa bikemangwa</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru uketse ko igikorwa icyo ari cyose cy'umukiriya gifitanye isano n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, abimenyeshya Urwego.</p>	<p>2° financial institution-to-financial institution transfers and settlements where both the originator and the beneficiary are financial institutions acting on their own behalf.</p> <p><u>Article 32: Sanctions for non-compliance with wire transfer requirements</u></p> <p>The financial institution that does not comply with wire transfer requirements is subject to sanctions including suspension or withdrawal of its operating license.</p> <p><u>CHAPTER IV: REQUIREMENTS FOR SUSPICIOUS TRANSACTIONS REPORTING AND RECORDS KEEPING</u></p> <p><u>Article 33: Reporting of suspicious activities</u></p> <p>The reporting person reports to the Centre any activity by the client, suspected to be related to money laundering, financing of terrorism or financing proliferation of weapons of mass destruction.</p>	<p>2° les virements et les règlements d'institution financière à institution financière lorsque le donneur d'ordre et le bénéficiaire sont des institutions financières agissant pour leur propre compte.</p> <p><u>Article 32 : Sanctions pour non-respect des exigences du transfert électronique</u></p> <p>L'institution financière qui ne se conforme pas aux exigences du transfert électronique est passible de sanctions, notamment la suspension ou le retrait de sa licence d'exploitation.</p> <p><u>CHAPITRE IV : EXIGENCES RELATIVES À LA DÉCLARATION DES TRANSACTIONS SUSPECTES ET À LA CONSERVATION DES DOCUMENTS</u></p> <p><u>Article 33 : Déclaration des activités suspectes</u></p> <p>La personne déclarante déclare au Centre toute activité du client, suspectée d'être liée au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme ou au financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p>
--	---	---

<p>Ushinzwe gutanga amakuru abujijwe guhishurira abakiriya cyangwa abandi bantu ko hari igikorwa cy'ubucuruzi, ikindi gikorwa bikemangwa cyangwa amakuru ajyanye na byo byamenyeshejwe Urwego.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ihipimo n'ingero by'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa</u></p> <p>Ihipimo n'ingero z'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa biteganywa n'Urwego bitanga umurongo ngenderwaho mu kumenya ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Imenyekanisha ry'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru aha Urwego amakuru y'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa akoresheje inyandiko y'imenyekanisha iteganywa n'Urwego. Imenyekanisha ritangwa hifashishijwe ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo Urwego rwagena.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Kubika inyandiko z'amakuru</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru abika inyandiko zose za ngombwa z'ibikorwa byo mu gihugu cyangwa ibyo mu rwego mpuzamahanga, n'amakuru yose yerekeye imikoranire</p>	<p>The reporting person is prohibited from disclosing the fact that a suspicious transaction, activity or related information is reported to the Centre.</p> <p><u>Article 34: Indicators and examples of suspicious transactions</u></p> <p>Indicators and examples of suspicious transactions provided by the Centre serve as guidance in the identification of suspicious transactions.</p> <p><u>Article 35: Report on suspicious transactions</u></p> <p>The reporting person submits to the Centre, a report on suspicious transactions in the template provided by the Centre. The report is submitted electronically or in any other channel as the Centre may determine.</p> <p><u>Article 36: Keeping records of information</u></p> <p>The reporting person maintains and keeps all necessary records, on domestic and international transactions, and all information related to business relationship obtained</p>	<p>Il est interdit à la personne déclarante de divulguer le fait qu'une déclaration de transaction ou d'activité suspectes ou des informations connexes sont communiquées au Centre.</p> <p><u>Article 34 : Indicateurs et exemples de transactions suspectes</u></p> <p>Les indicateurs et les exemples de transactions suspectes prescrits par le Centre servent de guide pour l'identification des transactions suspectes.</p> <p><u>Article 35 : Déclaration de transactions suspectes</u></p> <p>La personne déclarante soumet au Centre, une déclaration de transactions suspectes selon le modèle prescrit par le Centre. La déclaration est soumise par voie électronique ou par tout autre moyen que le Centre peut déterminer.</p> <p><u>Article 36 : Tenue des registres d'informations</u></p> <p>La personne déclarante tient et conserve tous les registres nécessaires sur les transactions, nationales et internationales, et toutes les informations relatives à la relation d'affaires</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>y'ubucuruzi yabonywe binyuze mu bushishozi ku mukiriya harimo:</p> <p>1° kopi cyangwa inyandiko zemewe zigaragaza imyirondoro nk'ikarita iranga umuntu, urwandiko rw'abajya mu mahanga, uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga n'icyemezo cy'ishingwa rya sosiyeti cyangwa izindi nyandiko zihuye na byo;</p> <p>2° ibitabo by'amakonti n'inyandiko z'imikoraniye;</p> <p>3° ibyavuye mu isesengura n'isuzuma ry'ibikorwa bikomatanyije, bidasanze cyangwa bihanitse;</p> <p>4° andi makuru yafasha mu gukurikirana no kumenya umukiriya.</p>	<p>through client due diligence measures including:</p> <p>1° copies or records of official identification documents such as a passport, identity card, driving license, certificate of incorporation or similar documents;</p> <p>2° account files and business correspondence;</p> <p>3° results of any analysis undertaken for a complex, unusual and large transaction;</p> <p>4° any other information that may help to trace the client.</p>	<p>obtenues par le biais des mesures de vigilance à l'égard du client, notamment :</p> <p>1° les copies ou les enregistrements des documents d'identification officiels tels que le passeport, la carte d'identité, le permis de conduire, le certificat d'enregistrement d'une société ou d'autres documents similaires ;</p> <p>2° les dossiers de comptes et la correspondance commerciale ;</p> <p>3° les résultats de toute analyse d'entreprise pour une transaction complexe, inhabituelle et importante ;</p> <p>4° toutes autres informations susceptibles de permettre de retrouver le client.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGAMBA ZIKUMIRA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: PREVENTIVE MECHANISMS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V : MÉCANISMES DE PRÉVENTION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 37: Gushyiraho politiki n'uburyo ngenderwaho</u></p>	<p><u>Article 37: Establishment of policies and procedures</u></p>	<p><u>Article 37 : Mise en place des politiques et des procédures</u></p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru ashya akanashyira mu bikorwa politiki n'uburyo ngenderwaho byo kurwanya no gukumira iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za</p>	<p>The reporting person develops and implements internal policies and procedures against money laundering, financing terrorism and financing proliferation of weapons of mass destruction. He or she also develops the</p>	<p>La personne déclarante élabore et met en œuvre des politiques et des procédures internes contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction</p>

<p>kirimbuzi. Ashyiraho kandi uburyo bwo guhererekanya amakuru n'uburyo bwo gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Gukora ubugenzuzi bwigenga</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru agomba kuba afite ubugenzuzi bukwiye kandi bwigenga bufasha mu gusuzuma iyubahirizwa n'ishyirwa mu bikorwa rya politiki, uburyo n'ikurikirana byo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi no mu kugenzura niba ingamba ziriho zijyanye n'ibihe n'impinduka zigenda zibaho.</p> <p>Ubugenzi bwigenga bwita nibura ku –</p> <p>1° iyubahirizwa ry'amategeko yerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi;</p> <p>2° iyubahirizwa rya politiki n'amabwiriza ikigo cyashyizeho;</p>	<p>information sharing and monitoring frameworks to ensure their effective implementation.</p> <p><u>Article 38: Independent audit function</u></p> <p>The reporting person is required to have an adequate and independent audit function to evaluate the compliance with, and the effectiveness of the anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction policies, procedures, controls and to assess whether current measures are in line with the latest developments and changes.</p> <p>The scope of independent audit covers, at least –</p> <p>1° compliance with laws relating to anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>2° compliance with the institution's internal policies and procedures;</p>	<p>massive. Elle élabore également les cadres de partage d'informations et de contrôle pour assurer leur mise en œuvre effective.</p> <p><u>Article 38 : Fonction d'audit indépendante</u></p> <p>La personne déclarante est tenue de disposer d'une fonction d'audit indépendante et adéquate pour évaluer la conformité et l'efficacité des politiques, des procédures et des contrôles en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, et pour déterminer si les mesures actuelles sont conformes aux développements et aux modifications les plus actuels.</p> <p>La portée de l'audit indépendant couvre, au moins –</p> <p>1° la conformité à la législation relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ;</p> <p>2° le respect des politiques et des procédures internes de l'établissement ;</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>3° imiterere n'imikorere myiza bya mu bijyanye no kubahiriza ibisabwa;</p> <p>4° uburyo bwizewe, butabogamye kandi bukozwe ku gihe bwo gutanga raporo zitegetswe no gucunga uburyo bwo guhana amakuru.</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru areba ko ubugenzuzi bwigenga bukorwa mu kigo nibura rimwe mu mwaka.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Gahunda z'amahugurwa n'ubukangurambaga</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru ategura gahunda ihoraho y'amahugurwa n'ubukangurambaga ku bakazi be ku byerekeye uburyo n'ingamba byo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.</p> <p>Ibikorwa byo kungerera abakazi ubushobozi bigomba kujyana n'urwego rw'inshingano bafite mu gutahura ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba no ku ngorane zo kwibasirwa n'iyezandonke no gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba abashinzwe gutanga amakuru bahura nabyo.</p>	<p>3° adequacy and effectiveness of the compliance program;</p> <p>4° reliability, integrity and timeliness of the internal and regulatory reporting and management of information systems.</p> <p>The reporting person ensures that independent audits are carried out at institutional level at least on an annual basis.</p> <p><u>Article 39: Capacity building and awareness programs</u></p> <p>The reporting person conducts regular training and awareness programs for his or her staff on anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction practices and measures.</p> <p>The capacity building activities organized for staff have to be at the level of their responsibilities in detecting money laundering and terrorism financing activities and the risks of money laundering and terrorism financing faced by reporting persons.</p>	<p>3° la pertinence et l'efficacité du programme de conformité ;</p> <p>4° la fiabilité, l'intégrité et la ponctualité des rapports internes et réglementaires et de la gestion des systèmes d'informations.</p> <p>La personne déclarante veille à ce que des audits indépendants sont effectués au niveau de l'établissement au moins une fois par an.</p> <p><u>Article 39 : Programmes de renforcement des capacités et de sensibilisation</u></p> <p>La personne déclarante organise des programmes réguliers de formation et de sensibilisation de son personnel sur les pratiques et sur les mesures de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p> <p>Les activités de renforcement des capacités organisées pour le personnel doivent être adaptées au niveau de leurs responsabilités dans la détection des activités de blanchiment de capitaux et de terrorisme et des risques de blanchiment de capitaux auxquelles les personnes déclarantes font face.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 40: Ikurikiranwa ry'amashami, udushami n'ibiro biri mu mahanga</u></p>	<p><u>Article 40: Monitoring of foreign branches, subsidiaries and offices</u></p>	<p><u>Article 40 : Suivi des succursales, des filiales et des bureaux étrangers</u></p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru akurikiranira hafi, amashami, udushami n'ibiro bikorera mu mahanga mu bihugu bidafite amategeko n'amabwiriza bihamye byo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi nk'uko bigaragazwa n'amahame mpuzamahanga kandi agakora ku buryo ayo mategeko n'amabwiriza bitavuguruzwa ibisabwa byo mu gihugu bikomokamo.</p>	<p>The reporting person closely monitors his or her foreign branches, subsidiaries and offices operating in jurisdictions with inadequate anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction laws and regulations as highlighted by the international standards and ensures that the laws and regulations are consistent with the home country requirements.</p>	<p>La personne déclarante fait étroitement le suivi des succursales, des filiales et des bureaux étrangers opérant dans des juridictions dont les lois et les règlements en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive sont inadéquats, tel que le soulignent les normes internationales et s'assure que ces lois et ces règlements sont conformes aux exigences du pays d'origine.</p>
<p>Iyo ibisabwa by'ibanze mu kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi byo mu gihugu akoreramo byoroheje ugereranyije n'ibisabwa imbere mu gihugu akomokamo, ushinzwe gutanga amakuru akurikiza ibisabwa mu gihugu akomokamo, mu gihe byemewe n'amategeko n'amabwiriza by'icyo gihugu akoreramo.</p>	<p>Where the minimum anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements of the host country are less stringent than those of the home country, the reporting person applies the home country requirements, to the extent that host country laws and regulations permit.</p>	<p>Lorsque les exigences minimales du pays d'accueil en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive sont moins strictes que celles du pays d'origine, la personne déclarante applique les exigences du pays d'origine, dans la mesure où les lois et les règlements du pays d'accueil le permettent.</p>
<p>Iyo igihugu akoreramo kitemera ko hakoreshwa ingamba zo kurwanya iyezandonke, kurwanya gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi zihuye n'ibisabwa n'Urwego, ushinzwe gutanga amakuru akoresha ingamba z'inyongera agatanga</p>	<p>If the host country does not permit the proper implementation of anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction measures consistent with the Centre requirement, the reporting person applies appropriate additional measures, and reports to</p>	<p>Lorsque le pays d'accueil ne permet pas la mise en œuvre adéquate des mesures de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive conformes aux exigences du Centre, la personne déclarante applique des mesures</p>

<p>raporo ku Rwego no k'umukuriye agaragaza ibyuhoro n'ingamba z'inyongera yafashe kugirango akemure ingorane ziterwa n'icyuhoro cyagaragajwe.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Kugenzura ushinzwe gutanga amakuru</u></p> <p>Urwego rugenzura ushinzwe gutanga amakuru rutegura kandi rugashyira mu bikorwa uburyo bwo kugenzura ushinzwe gutanga amakuru mu byerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, harimo gukurikiranira kure n'uburyo bwo kugenzura ushinzwe gutanga amakuru rureberera, rumusanze aho akorera.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Ihuriro ngishwanama</u></p> <p>Urwego rushyiraho ihuriro ngishwanama rigizwe n'inzego zigenzura n'abakozi bashinzwe gutanga amakuru bashyizweho, mu rwego rwo gukurikiranana no kugenzura uko bikwiye uko inshingano z'ushinzwe gutanga amakuru zishyirwa mu bikorwa.</p>	<p>the Centre and his or her supervisor on the gaps and additional measures implemented to manage the risks arising from the identified gaps.</p> <p><u>Article 41: Supervision of the reporting person</u></p> <p>The supervisory authority of the reporting person develops and implements a framework for anti-money laundering, counter financing of terrorism and counter proliferation financing of proliferation of weapons of mass destruction, including offsite surveillance and examination procedures for onsite visits for the reporting person under its supervision.</p> <p><u>Article 42: Consultative forum</u></p> <p>The Centre is required to set up a consultative forum composed of supervisory authorities and designated reporting staff, for proper monitoring and supervision on the reporting person's obligations.</p>	<p>supplémentaires appropriées et fait un rapport au Centre et à son superviseur sur les lacunes identifiées et sur les mesures supplémentaires mises en œuvre pour gérer les risques découlant des lacunes identifiées.</p> <p><u>Article 41 : Supervision de la personne déclarante</u></p> <p>L'autorité de supervision élabore et met en œuvre un cadre de contrôle de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, y compris la surveillance à distance et des procédures d'examen lors des visites sur terrain pour le compte de la personne déclarante sous sa supervision.</p> <p><u>Article 42 : Forum consultatif</u></p> <p>Le Centre est tenu de mettre en place un forum consultatif composé des autorités de supervision et du personnel déclarant désigné, afin d'assurer le suivi et la supervision appropriés des obligations de la personne déclarante.</p>
---	--	---

<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES</u>
<p><u>Ingingo ya 43: Amabwiriza avanyweho</u></p> <p>Amabwiriza N° 01/FIU/2018 yo kuwa 16/02/2018 y'Ishami rishinzwe Ubugenzacyaha ku Mari arebana no kurwanya iyezandonke no kurwanya gutera inkunga iterabwoba avanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 44: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 43: Repealed directive</u></p> <p>The Directive N° 01/FIU/2018 of 16/02/2018 of the Financial Investigation Unit relating to anti-money laundering and combating the financing of terrorism is repealed.</p> <p><u>Article 44: Commencement</u></p> <p>These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 43 : Directive abrogée</u></p> <p>La Directive N° 01/FIU/2018 du 16/02/2018 de l'Unité d'Investigation Financière relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme est abrogée.</p> <p><u>Article 44 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 16/02/2022

(sé)

GASHUMBA Jeanne Pauline

Umuyobozi Mukuru

Director General

Directrice Générale

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>AMABWIRIZA N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE HAKORESHEJWE BISI</p>	<p>REGULATIONS N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING PUBLIC TRANSPORT BUS SERVICES</p>	<p>RÈGLEMENT N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN PAR BUS</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of these Regulations</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza</u></p>	<p><u>Article 2: Scope of application</u></p>	<p><u>Article 2: Champ d'application</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibitarebwa n'aya mabwiriza</u></p>	<p><u>Article 4: Exclusion from these Regulations</u></p>	<p><u>Article 4: Matières non régies par le présent règlement</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA IMPUSHYA ZA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER II: LICENSING REGIME FOR PUBLIC TRANSPORT SERVICES</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: RÉGIME D'OCTROI DES LICENCES POUR LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'impushya zitangwa n'ibisabwa kuri buri cyiciro</u></p>	<p><u>Section One: Categories of licenses and requirements for each category</u></p>	<p><u>Section première: Catégories des licences et conditions requises pour chaque catégorie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibyiciro by'impushya zo gutwara abantu mu buryo rusange</u></p>	<p><u>Article 5: Categories of public transport licenses</u></p>	<p><u>Article 5: Catégories des licences de transport en commun</u></p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa muri rusange</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo gutwara abantu bava mu mujyi umwe bajya mu wundi</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo guhagarara ku byapa binyuranye</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa byihariye ku ruhushya ruhabwa sosiyete y’umuntu umwe</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo gutwara abantu bambuka umupaka</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa byihariye ku ruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Imyaka imodoka itagomba kurenza</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Itangwa ry’uruhushya</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zo kudatanga uruhushya rwasabwe</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano z’uwahawe uruhushya</p>	<p><u>Article 6:</u> General requirements</p> <p><u>Article 7:</u> Specific requirements for intercity express license</p> <p><u>Article 8:</u> Specific requirements for multi stop license</p> <p><u>Article 9:</u> Specific requirements for one-person company license</p> <p><u>Article 10:</u> Specific requirements for a cross border license</p> <p><u>Article 11:</u> Specific requirements for a competitive license</p> <p><u>Article 12:</u> Age of the vehicle</p> <p><u>Article 13:</u> Issuance of the license</p> <p><u>Article 14:</u> Reasons for not issuing a license applied for</p> <p><u>Section 2:</u> Obligations of the licensee</p>	<p><u>Article 6:</u> Conditions générales requises</p> <p><u>Article 7:</u> Conditions spécifiques requises à la licence interurbaine express</p> <p><u>Article 8:</u> Conditions spécifiques requises à la licence aux arrêts multiples</p> <p><u>Article 9:</u> Conditions spécifiques requises à la licence pour une société unipersonnelle</p> <p><u>Article 10:</u> Conditions spécifiques requises à la licence transfrontalière</p> <p><u>Article 11:</u> Conditions spécifiques requises à la licence concurrentielle</p> <p><u>Article 12:</u> Age du véhicule</p> <p><u>Article 13:</u> Octroi de la licence</p> <p><u>Article 14:</u> Motifs de non octroi de la licence demandée</p> <p><u>Section 2:</u> Obligations du titulaire de licence</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano rusange ku bahawe impushya bose</p>	<p><u>Article 15:</u> General obligations for all licensees</p>	<p><u>Article 15:</u> Obligations générales applicables à tous les titulaires des licences</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano zihariye ku wahawe uruhushya rwo gutwara abantu bambukiranya imipaka</p>	<p><u>Article 16:</u> Specific obligations to a cross border licensee</p>	<p><u>Article 16:</u> Obligations particulières applicables au titulaire de la licence transfrontalière</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano zihariye ku wahawe uruhushya binyuze mu ipiganwa</p>	<p><u>Article 17:</u> Specific obligations for competitive licensee</p>	<p><u>Article 17:</u> Obligations particulières applicables au titulaire de la licence concurrentielle</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Igihe uruhushya rumara, kurwongerera agaciro, kuruherekanya cyangwa kurwongerera igihe</p>	<p><u>Section 3:</u> Validity, renewal, transfer or extension of the license</p>	<p><u>Section 3:</u> Validité, renouvellement, transfert ou prolongation de la licence</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Igihe uruhushya rumara</p>	<p><u>Article 18:</u> Validity of the license</p>	<p><u>Article 18:</u> Validité de la licence</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Kongerera agaciro uruhushya</p>	<p><u>Article 19:</u> License renewal</p>	<p><u>Article 19:</u> Renouvellement de la licence</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Ihererekanya ry'uruhushya</p>	<p><u>Article 20:</u> Transfer of license</p>	<p><u>Article 20:</u> Transfert de licence</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Kongerera igihe uruhushya</p>	<p><u>Article 21:</u> Extension of the license</p>	<p><u>Article 21:</u> Extension de la licence</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Guhagarika, kwambura, gutesha agaciro uruhushya cyangwa kurusesa</p>	<p><u>Section 4:</u> Suspension, revocation, cancellation or termination of the license</p>	<p><u>Section 4:</u> Suspension, revocation, annulation ou résiliation de la licence</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Impamvu zishingirwaho mu guhagarika uruhushya</p>	<p><u>Article 22:</u> Grounds for suspension of the license</p>	<p><u>Article 22:</u> Motifs de suspension de la licence</p>

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Impamvu zo kwamburwa uruhushya</p>	<p><u>Article 23:</u> Grounds for revocation of a license</p>	<p><u>Article 23:</u> Motifs de revocation d'une license</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Impamvu zo gutesha agaciro uruhushya</p>	<p><u>Article 24:</u> Grounds for cancellation of a license</p>	<p><u>Article 24:</u> Motifs d'annulation d'une license</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Impamvu zo gusesa uruhushya</p>	<p><u>Article 25:</u> Grounds for termination of license</p>	<p><u>Article 25:</u> Motifs de résiliation de la license</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Inzira zikurikizwa mu guhagarika cyangwa kwambura uruhushya</p>	<p><u>Article 26:</u> Procedure for suspension or revocation of the license</p>	<p><u>Article 26:</u> Procédure de suspension ou de révocation de la license</p>
<p><u>UMUTWE WA III: AMAFARANGA Y'URUGENDO, UMUSANZU, UBWASISI NO KWAMAMAZA</u></p>	<p><u>CHAPTER III: FARE, FEES, PROMOTION AND ADVERTISEMENT</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: TARIF, FRAIS, PROMOTION ET PUBLICITÉ</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Amafaranga y'urugendo n'umusanzu</u></p>	<p><u>Section One: Fare and fees</u></p>	<p><u>Section première: Tarif et frais</u></p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Kugena amafaranga y'urugendo</p>	<p><u>Article 27:</u> Setting of fare</p>	<p><u>Article 27:</u> Fixation de tarif</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Kwishyura amafaranga y'urugendo</p>	<p><u>Article 28:</u> Payment of fare</p>	<p><u>Article 28:</u> Paiement des frais</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Kwakira amafaranga y'urugendo mu gutwara abantu mu buryo rusange</p>	<p><u>Article 29:</u> Collection of fare in public transport</p>	<p><u>Article 29:</u> Perception des frais dans le transport en commun</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Kwishyura umusanzu ngenzuramikorere</p>	<p><u>Article 30:</u> Payment of the regulatory fees</p>	<p><u>Article 30:</u> Paiement des frais réglementaires</p>

<p><u>Ingingo ya 31: Amafaranga y’ubusabe n’amafaranga y’uruhushya</u></p>	<p><u>Article 31: Application fees and license fees</u></p>	<p><u>Article 31: Frais de demande et frais de license</u></p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Ubwasisi no kwamamaza</u></p>	<p><u>Section 2: Promotion and advertisement</u></p>	<p><u>Section 2: Promotion et publicité</u></p>
<p><u>Ingingo ya 32: Gusaba gukora ubwasisi</u></p>	<p><u>Article 32: Application for bonus</u></p>	<p><u>Article 32: Demande de promotion</u></p>
<p><u>Ingingo ya 33: Kumenyesha ubwasisi</u></p>	<p><u>Article 33: Notification of promotion</u></p>	<p><u>Article 33: Notification de la promotion</u></p>
<p><u>Ingingo ya 34: Kwisubiraho nyuma yo kwemera ubusabe</u></p>	<p><u>Article 34: Withdrawal of approval</u></p>	<p><u>Article 34: Retrait de l’approbation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 35: Gutanga imirongo</u></p>	<p><u>Article 35: Route allocation</u></p>	<p><u>Article 35: Attribution des lignes</u></p>
<p><u>UMUTWE WA IV: GUTWARA IMIZIGO</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: LUGGAGE TRANSPORTATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: TRANSPORT DES BAGAGES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 36: Gushyira ikirango ku muzigo</u></p>	<p><u>Article 36: Identification of luggage</u></p>	<p><u>Article 36: Identification du bagage</u></p>
<p><u>Ingingo ya 37: Gutwara imizigo</u></p>	<p><u>Article 37: Carrying the luggage</u></p>	<p><u>Article 37: Transport de bagage</u></p>
<p><u>Ingingo ya 38: Imizigo ibujijwe</u></p>	<p><u>Article 38: Prohibited luggage</u></p>	<p><u>Article 38: Bagage interdit</u></p>
<p><u>Ingingo ya 39: Uburemere n’ingano by’umuzigo wo mu ntoki</u></p>	<p><u>Article 39: Weight and size of the hand luggage</u></p>	<p><u>Article 39: Poids et taille du bagage à main</u></p>
<p><u>Ingingo ya 40: Umuzigo watakaye cyangwa wangiritse</u></p>	<p><u>Article 40: Lost or damaged luggage</u></p>	<p><u>Article 40: Bagage perdu ou endommagé</u></p>
<p><u>Ingingo ya 41: Guha umuzigo wabonetse nyirawo</u></p>	<p><u>Article 41: Delivering the found luggage to the owner</u></p>	<p><u>Article 41: Remise du bagage retrouvé</u></p>

<p><u>Ingingo ya 42: Gutanga indishyi ku bagenzi</u></p>	<p><u>Article 42: Compensation to passengers</u></p>	<p><u>Article 42: Indemnisation aux passagers</u></p>
<p><u>Ingingo ya 43: Inzitizi ntarengwa</u></p>	<p><u>Article 43: Force majeure</u></p>	<p><u>Article 43: Force majeure</u></p>
<p><u>UMUTWE WA V: UBUBASHA BWO KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'AYA MABWIRIZA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u></p>	<p><u>CHAPTER V: ENFORCEMENT POWERS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: POUVOIRS DE CONTRÔLE ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 44: Ububasha bwo guhagarika bisi itwara abantu mu buryo rusange</u></p>	<p><u>Article 44: Powers of stopping a public transport bus</u></p>	<p><u>Article 44: Pouvoir d'arrêter un bus de transport en commun</u></p>
<p><u>Ingingo ya 45: Gufatira bisi itwara abantu mu buryo rusange</u></p>	<p><u>Article 45: Impounding a public transport bus</u></p>	<p><u>Article 45: Mise en fourrière d'un bus de transport en commun</u></p>
<p><u>Ingingo ya 46: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p>	<p><u>Article 46: Administrative sanctions</u></p>	<p><u>Article 46: Sanctions administratives</u></p>
<p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 47: Agaciro k'impushya ziriho</u></p>	<p><u>Article 47: Validity of existing licenses</u></p>	<p><u>Article 47: Validité des licenses existantes</u></p>
<p><u>Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza n'amabwiriza</u></p>	<p><u>Article 48: Repealing provisions of regulations and regulations</u></p>	<p><u>Article 48: Abrogation des dispositions d'un règlement et d'un règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 49: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</u></p>	<p><u>Article 49: Commencement</u></p>	<p><u>Article 49: Entrée en vigueur</u></p>

<p>AMABWIRIZA N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE HAKORESHEJWE BISI</p> <p>Inama Ngenzuramikorere;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimu ifitiye Igihugu Akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Ishingiye ku itegeko no 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;</p> <p>Imaze kubona ko ari ngombwa kugira amabwiriza yihariye kuri buri bwoko bwa serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hagamijwe imigenzurire inoze y'izo serivisi;</p> <p>Isubiye ku ngingo zerekeye serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hifashishijwe bisi n'amatagisi zikubiye mu Mabwiriza n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 yo ku wa 01/06/2015 agenga serivisi zo gutwara abagenzi ku nzira y'ubutaka;</p>	<p>REGULATIONS N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING PUBLIC TRANSPORT BUS SERVICES</p> <p>The Regulatory Board;</p> <p>Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 4;</p> <p>Pursuant to Law no 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts especially in Article 5;</p> <p>Considering the need to have standalone regulations for each type of public transport services for effective regulatory framework;</p> <p>Having reviewed provisions of passengers' road transport Regulation, n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 of 01/06/2015 relating to public transport services by bus and minibus;</p>	<p>RÈGLEMENT N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN PAR BUS</p> <p>Le Conseil de Régulation;</p> <p>Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;</p> <p>Vu la loi n o 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels spécialement en son article 5;</p> <p>Considérant la nécessité de disposer d'un règlement distinct pour chaque type de services de transport en commun pour un cadre de réglementation efficace;</p> <p>Revu les dispositions relatives aux services de transport public par bus et minibus du Règlement n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 du 01/06/2015 régissant le transport routier de passagers;</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>Ishingiye ku myanzuro y’inama nyunguranabitekerezo yateranye ku wa 03/11/2019 hagati RURA n’abafatanyabikorwa mu rwego gutwara abantu mu buryo rusange;</p>	<p>Based on recommendations of the consultative meeting held on 03/11/2019 between RURA and stakeholders in public transport sector;</p>	<p>Considérant les recommandations de la réunion consultative tenue le 03/11/2019 entre RURA et les acteurs du secteur de transport en commun;</p>
<p>Isubiye ku mabwiriza n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 yo ku wa 01/06/2015 yerekeye gutwara abagenzi ku nzira y’ubutaka;</p>	<p>Having reviewed Regulations n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 of 01/06/2015 on passengers road transport;</p>	<p>Revu le Règlement no 009/R/TL-TPT/RURA/2020 du 29/09/2020 régissant les services de transport en commun par bus;</p>
<p>Isubiye ku Mabwiriza no 009/R/TL-TPT/RURA/2020 yo ku wa 29/09/2020 agenga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi;</p>	<p>Having reviewed Regulations no 009/R/TL-TPT/RURA/2020 of 29/09/2020 governing public transport bus services;</p>	<p>Revu le Règlement n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 du 01/06/2015 sur le transport routier de passagers ;</p>
<p>Imaze kuyasuzuma no kuyemeza, mu nama yayo yo ku wa 29/09/2020;</p>	<p>After consideration and approval, in its meeting of 29/09/2020;</p>	<p>Après examen et adoption, en sa séance du 29/09/2020;</p>
<p>ISHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p>	<p>ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:</p>	<p>ÉDICTE LE RÈGLEMENT SUIVANT:</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of these Regulations</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent règlement</p>
<p>Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw’igenzuramikorere mu itangwa rya serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange</p>	<p>The purpose of these Regulations is to establish a regulatory framework for the provision of public transport bus services.</p>	<p>Le présent règlement a pour objet d’établir un cadre réglementaire pour la fourniture des services de transport en commun par bus.</p>

<p>hakoreshejwe bisi.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n’aya mabwiriza</u></p> <p>Aya mabwiriza areba umuntu wese utanga cyangwa wifuza gutanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p> <p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:</p> <p>1° uburenganzira: inyandiko itangwa n’Urwego Ngenzuramikorere kuri buri bisi ikoresheya n’uwahawe uruhushya rwo gukora umurimo wo gutwara abantu mu buryo rusange ku muhanda uyu n’uyu;</p> <p>2° bisi: ikinyabiziga gitwara mu buryo rusange abagenzi cumi n’umunani (18) cyangwa barenga;</p> <p>3° inzitizi ntarengwa: ibintu biba bitunguranye bibuza umuntu kubahiriza inshingano ze;</p> <p>4° uruhushya: inyandiko itangwa n’Urwego Ngenzuramikorere iha uwayihawe uburenganzira bwo gukora</p>	<p><u>Article 2: Scope of application</u></p> <p>These Regulations apply to any person providing or intending to provide public transport bus services.</p> <p><u>Article 3: Definitions</u></p> <p>In these Regulations, the following terms are defined as follows:</p> <p>1° authorisation: a document issued by the Regulatory Authority for each bus used by the licensed operator to carry out public transport activities on a given route;</p> <p>2° bus: a public transport vehicle that carries eighteen (18) passengers or above;</p> <p>3° force majeure: unforeseeable circumstances that prevent a person from fulfilling his or her obligations;</p> <p>4° license: a document issued by the Regulatory Authority to an operator authorizing the holder to carry out</p>	<p><u>Article 2: Champ d’application</u></p> <p>Le présent règlement s’applique à toute personne fournissant ou ayant l’intention de fournir des services de transport en commun par bus.</p> <p><u>Article 3: Définitions</u></p> <p>Dans le présent règlement, les termes repris ci-après sont définis comme suit:</p> <p>1° autorisation: document délivré par l’Autorité de Régulation pour chaque bus utilisé par l’opérateur autorisé à mener des activités de transport en commun sur une ligne quelconque;</p> <p>2° bus: véhicule de transport en commun qui transporte dix-huit (18) passagers ou plus;</p> <p>3° force majeure: circonstances imprévisibles qui empêchent la personne de remplir ses obligations;</p> <p>4° licence: document octroyé par l’Autorité de Régulation à un opérateur autorisant son titulaire à mener des</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>ibikorwa byo gutwara abantu mu buryo rusange;</p> <p>5° uwahawe uruhushya: umuntu wese wahawe uruhushya cyangwa uburenganzira n'Urwego Ngenzuramikorere bwo gutanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange;</p> <p>6° uruhushya ruhabwa sosiyete y'umuntu umwe: uruhushya ruhabwa isosiyeti y'umuntu umwe ifite nibura bisi imwe (1) ariko itarengeje bisi cumi n'icyenda (19) itanga serivisi zo guhagarara ahantu hatandukanye hahuza santeri z'ubucuruzi n'uduce tw'icyaro;</p> <p>7° umuzigo: ibicuruzwa ibi n'ibi, amavarisi cyangwa ubundi bwoko bw'imifuka byagaragajwe n'umugenzi yinjira muri bisi bigashyirwaho ikimeyetso kibiranga;</p> <p>8° ukoresha bisi: utanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange;</p> <p>9° umugenzi: umuntu wese ukora urugendo akoresheje bisi ariko akaba atari umushoferi;</p>	<p>public transport activities;</p> <p>5° licensee: any person to whom a license or authorisation has been issued by the Regulatory Authority to provide public transport services;</p> <p>6° one-person company license: a license granted to one-person company with at least one (1) bus and not exceeding nineteen (19) buses, providing multistep services connecting trading centres and villages in rural areas;</p> <p>7° luggage: any kind of goods, suitcases or other bags declared by a passenger and tagged when boarding a bus;</p> <p>8° operator: a public transport service provider;</p> <p>9° passenger: any person other than driver travelling by public transport bus;</p>	<p>activités de transport en commun;</p> <p>5° titulaire de licence: toute personne à laquelle l'Autorité de Régulation a octroyé la licence ou l'autorisation pour fournir des services de transport public;</p> <p>6° licence pour une société unipersonnelle: une licence octroyée à une société unipersonnelle disposant d'au moins un (1) bus et pas plus de dix neuf (19) bus, fournissant des services aux arrêts multiples reliant les centres commerciaux et les villages des zones rurales;</p> <p>7° bagage: tout type de marchandises, valises ou autres sacs déclarés par un passager et étiquetés lorsqu'il monte dans un bus;</p> <p>8° opérateur: prestataire de services de transport en commun;</p> <p>9° passager: toute personne autre que le conducteur voyageant en bus de transport en commun;</p>
--	---	--

<p>10° serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi: ibikorwa bihemberwa byo kuvana abagenzi mu gace aka n’aka no kubajyana mu kandi cyangwa kubavana mu Rwanda no kubajyana mu kindi gihugu hakoreshejwe bisi;</p> <p>11° Urwego Ngenzuramikorere: Urwego rw’Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y’Inzego Zimwe z’Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro;</p> <p>12° agace: ahantu ho gukoreramo hagenwe.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibitarebwa n’aya mabwiriza</p> <p>Aya mabwiriza ntareba ibi bikurikira:</p> <p>1° imodoka nto zikoreshwa mu gutwara abagenzi;</p> <p>2° imodoka zikodeshwa;</p> <p>3° imodoka zikoreshwa mu bukerarugendo;</p> <p>4° imodoka zitwara abakozi;</p>	<p>10° public transport bus services: remunerated activities of shuttling passengers from one place to another or from Rwanda to another country by bus;</p> <p>11° Regulatory Authority: Rwanda Utilities Regulatory Authority;</p> <p>12° zone: a designated area of operation.</p> <p><u>Article 4:</u> Exclusion from these Regulations</p> <p>These Regulations do not apply to the following:</p> <p>1° taxi cabs;</p> <p>2° hired vehicles;</p> <p>3° tourism vehicles;</p> <p>4° staff vans;</p>	<p>10° services de transport en commun par bus: activités rémunérées de transport en bus de passagers d’un endroit à un autre ou en provenance du Rwanda vers un autre pays;</p> <p>11° Autorité de Régulation: Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d’Utilité Publique;</p> <p>12° zone: zone d’opération désignée.</p> <p><u>Article 4:</u> Matières non régies par le présent règlement</p> <p>Le présent règlement ne s’applique pas aux suivants:</p> <p>1° taxi-voitures;</p> <p>2° véhicules loués;</p> <p>3° véhicules de tourisme;</p> <p>4° fourgonnettes du personnel;</p>
--	--	--

<p>5° bisi z'ibigo by'amashuri;</p> <p>6° ubundi buryo bwose bukoreshwa mu gutwara abantu.</p> <p>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA IMPUSHYA ZA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'impushya zitangwa n'ibisabwa kuri buri cyiciro</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibyiciro by'impushya zo gutwara abantu mu buryo rusange</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rutanga impushya zo gutwara abantu mu buryo rusange ziri mu byiciro bitanu (5) bikurikira:</p> <p>1° uruhushya rwo gutwara abantu bava mu mujyi umwe bajya mu wundi;</p> <p>2° uruhushya rwo guhagarara ku byapa binyuranye;</p> <p>3° uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa;</p> <p>4° uruhushya rwo gutwara abantu bambuka imipaka;</p>	<p>5° school buses;</p> <p>6° any other mode of transport.</p> <p>CHAPTER II: LICENSING REGIME FOR PUBLIC TRANSPORT SERVICES</p> <p><u>Section One:</u> Categories of licenses and requirements for each category</p> <p><u>Article 5:</u> Categories of public transport licenses</p> <p>The Regulatory Authority grants five (5) categories of public transport licenses as follows:</p> <p>1° intercity express license;</p> <p>2° multi-stop license;</p> <p>3° competitive license;</p> <p>4° cross border license;</p>	<p>5° bus scolaires;</p> <p>6° tout autre moyen de transport.</p> <p>CHAPITRE II: RÉGIME D'OCTROI DES LICENCES POUR LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN</p> <p><u>Section première:</u> Catégories des licences et conditions requises pour chaque catégorie</p> <p><u>Article 5:</u> Catégories des licences de transport en commun</p> <p>L'Autorité de Régulation octroie cinq (5) catégories de licences de transport en commun comme suit:</p> <p>1° licence interurbaine express;</p> <p>2° licence à arrêts multiples;</p> <p>3° licence concurrentielle;</p> <p>4° licence transfrontalière;</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>5° uruhushya ruhabwa sosiyete y'umuntu umwe.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ibisabwa muri rusange</u></p> <p>Usaba icyiciro cy'uruhushya rwo gutwara abantu mu buryo rusange agomba kugira ibi bikurikira:</p> <p>1° icyemezo cy'ubwishingizi bw'ubucuruzi;</p> <p>2° icyemezo cy'ubugenzuzi bw'ibinyabiziga ;</p> <p>3° ikarita iranga imodoka yanditse mu mazina ye;</p> <p>4° amasezerano y'ubukode bw'ikinyabiziga iyo cyanditse mu mazina ya nyiracyo;</p> <p>5° icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga y'ubusabe ateganyijwe ku mugereka wa I w'aya mabwiriza n'amafaranga y'igenzuramikorere mu gihe ari ngombwa;</p> <p>6° kugaragaza agace ateganya gukoreramo;</p>	<p>5° one-person company license.</p> <p><u>Article 6: General requirements</u></p> <p>An applicant for category of public transport license must have the following:</p> <p>1° a commercial insurance certificate;</p> <p>2° a valid motor vehicle inspection certificate;</p> <p>3° a vehicle log book registered in the names of the applicant;</p> <p>4° a vehicle lease contract if the vehicle is registered in the names of the owner;</p> <p>5° a proof of payment of application fee as per Annex I of these Regulations and regulatory fees where applicable;</p> <p>6° specification of the intended zone of operation;</p>	<p>5° licence pour une société unipersonnelle.</p> <p><u>Article 6: Conditions générales requises</u></p> <p>Un demandeur de la catégorie de licence de transport en commun doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° un certificat d'assurance commerciale;</p> <p>2° un certificat de contrôle technique automobile;</p> <p>3° un certificat d'immatriculation du véhicule enregistré aux noms du demandeur;</p> <p>4° un contrat de location du véhicule si ce dernier est enregistré aux noms de son propriétaire ;</p> <p>5° une preuve de paiement des frais de demande conformément à l'annexe I du présent règlement et les frais réglementaires, le cas échéant;</p> <p>6° une précision de la zone d'opération envisagée;</p>
---	---	---

<p>7° ikimenyetso cyo kugira ahantu ho guparika;</p> <p>8° umubare usabwa wa bisi kuri buri cyiciro cy'uruhushya nk'uko bigaragara ku mugereka wa I w'aya mabwiriza;</p> <p>9° bisi zujuje ibisabwa nkuko bikubiye mu mugereka wa II w'aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo gutwara abantu bava mu muji umwe bajya mu wundi</u></p> <p>Ukoresha bisi wese uteganya gukora ibikorwa byo gutwara abantu mu buryo rusange bava mu muji umwe bajya mu wundi agomba kuzuza ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° kuba ari sosiyete cyangwa koperative yanditswe mu buryo bukurikije amategeko;</p> <p>2° bisi igomba kuba yanditswe ku izina rya sosiyete, iry'abanyamigabane b'iyi sosiyete, irya koperative, iry'abanyamuryango b'iyi koperative cyangwa ku izina ry'uwayitanze kugira ngo ikodeshwe iyo</p>	<p>7° proof of parking yard;</p> <p>8° the required number of buses per license category as determined in Annex I of these Regulations;</p> <p>9° buses complying with the technical requirements set out in Annex II of these Regulations.</p> <p><u>Article 7: Specific requirements for intercity express license</u></p> <p>Any operator intending to carry out intercity express public transport activities must fulfil the following requirements:</p> <p>1° to be a company or cooperative legally registered;</p> <p>2° the bus must be registered under the name of the company, the shareholders of the company, cooperative, members of the cooperative or under the name of the lessor in case of lease;</p>	<p>7° une preuve d'espace de stationnement;</p> <p>8° un nombre requis de bus par catégorie de licence tel que prévu à l'annexe I du présent règlement;</p> <p>9° les bus remplissant les normes techniques reprises en annexe II du présent règlement.</p> <p><u>Article 7: Conditions spécifiques requises à la licence interurbaine express</u></p> <p>Tout opérateur qui a l'intention d'exercer des activités de transport en commun interurbain express doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° être une société ou une coopérative légalement enregistrée;</p> <p>2° le bus doit être enregistré sous le nom de la société, des actionnaires de la société, de la coopérative, des membres de la coopérative ou le nom du bailleur en cas de location ;</p>
--	--	--

<p>yakodeshejwe;</p> <p>3° bisi igomba kuba ifite nibura intebe makumyabiri n'eshanu (25) zicarwamo;</p> <p>4° gutanga ingengabihe y'ingendo.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo guhagarara ku byapa binyuranye</u></p> <p>Umuntu usaba uruhushya rwo guhagarara ku byapa binyuranye agomba kuzuza ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° kuba ari sosiyete cyangwa koperative yanditswe mu buryo bukurikije amategeko;</p> <p>2° bisi igomba kuba yanditswe ku izina rya sosiyete, iry'abanyamigabane b'iyi sosiyete, irya koperative, iry'abanyamuryango b'iyi koperative cyangwa ku izina ry'uwayitanze kugira ngo ikodeshwe iyi yakodeshejwe;</p> <p>3° bisi igomba kuba ifite nibura intebe makumyabiri n'eshanu (25) zicarwamo.</p>	<p>3° the bus must have at least twenty-five (25) seats;</p> <p>4° to provide a journey schedule plan.</p> <p><u>Article 8: Specific requirements for multi stop license</u></p> <p>A person who applies for multi stop license must fulfil the following requirements:</p> <p>1° to be a company or a cooperative legally registered;</p> <p>2° the bus must be registered under the name of the company, the shareholders of the company, cooperative, members of the cooperative or under the name of the lessor in case of lease;</p> <p>3° the bus must have at least twenty-five (25) seats.</p>	<p>3° le bus doit avoir au moins vingt-cinq (25) sièges;</p> <p>4° fournir l'horaire de voyages.</p> <p><u>Article 8: Conditions spécifiques requises à la licence aux arrêts multiples</u></p> <p>Une personne qui demande la licence aux arrêts multiples doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° être une société ou une coopérative légalement enregistrée;</p> <p>2° le bus doit être enregistré sous le nom de la société, des actionnaires de la société, de la coopérative, des membres de la coopérative ou le nom du bailleur en cas de location ;</p> <p>3° le bus doit avoir au moins vingt-cinq (25) sièges.</p>
--	---	---

Ingingo ya 9: Ibisabwa byihariye ku ruhushya ruhabwa sosiyete y’umuntu umwe	Article 9: Specific requirements for one-person company license	Article 9: Conditions spécifiques requises à la licence pour une société unipersonnelle
<p>Sosiyete y’umuntu umwe isaba uruhushya igomba kuzuza ibisabwa bikurikira:</p>	<p>A one-person company which applies for a license must fulfil the following requirements:</p>	<p>La société unipersonnelle qui demande une licence doit remplir les conditions requises suivantes:</p>
<p>1° icyemezo cy’iyandikwa rya sosiyete;</p>	<p>1° a company registration certificate;</p>	<p>1° un certificat d’enregistrement d’une société;</p>
<p>2° ubusabe bukorwa hifashishijwe ifishi igenwa n’Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>2° an application through a form determined by the Regulatory Authority;</p>	<p>2° une demande faite en utilisant un formulaire déterminé par l’Autorité de Régulation;</p>
<p>3° icyemezo cy’ubwishingizi bwo gucuruza gifite agaciro ;</p>	<p>3° a valid commercial insurance certificate;</p>	<p>3° une vignette d’assurance commerciale valide ;</p>
<p>4° icyemezo kigifite agaciro cy’uko ikinyabiziga cyagenzuwe;</p>	<p>4° a valid motor vehicle inspection certificate;</p>	<p>4° un certificat valide de contrôle technique d’un véhicule;</p>
<p>5° icyemezo cy’iyandikisha ry’ikinyabiziga cyanditswe mu mazina y’usaba;</p>	<p>5° a vehicle log book registered in the names of the applicant;</p>	<p>5° un certificat d’immatriculation d’un véhicule sur le nom du demandeur;</p>
<p>6° kwishyura amafaranga asabwa kuri urwo ruhushya.</p>	<p>6° payment of the required license fee.</p>	<p>6° le paiement des frais réservés à cette licence.</p>

<p><u>Ingingo ya 10: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo gutwara abantu bambuka umupaka</u></p> <p>Umuntu usaba uruhushya rwo gutwara abantu bambuka umupaka agomba kuzuza ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° kuba ari sosiyete cyangwa koperative yanditswe hakurikijwe amategeko;</p> <p>2° bisi igomba kuba ifite nibura intebe mirongo ine (40) zicarwamo;</p> <p>3° icyemezo cy'ubwishingizi bw'ubucuruzi bwambukiranya umupaka gifite agaciro ;</p> <p>4° kuba ikinyabiziga cy'isosiyete yanditswe mu kindi gihugu gifite nimeru ya pulaki yatanzwe n'icyo gihugu.</p>	<p><u>Article 10: Specific requirements for a cross border license</u></p> <p>A person who applies for a cross border license must fulfil the following requirements:</p> <p>1° to be a company or cooperative legally registered;</p> <p>2° the bus must have at least forty (40) seats;</p> <p>3° a valid cross border commercial insurance certificate;</p> <p>4° the vehicle of a company registered in another country must bear the plate number issued by that country.</p>	<p><u>Article 10: Conditions spécifiques requises à la licence transfrontalière</u></p> <p>Une personne qui demande une licence transfrontalière doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° être une société ou une coopérative légalement enregistrée;</p> <p>2° le bus doit avoir au moins quarante (40) sièges;</p> <p>3° un certificat d'assurance commerciale transfrontalière valide;</p> <p>4° le véhicule d'une société enregistrée dans un autre pays doit porter le numéro d'immatriculation délivré par ce pays.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa</u></p> <p>Uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa rutangwa hakurikijwe inzira z'ipiganwa. Ibisabwa byihariye bishingirwaho mu kwemererwa gupiganwa biteganywa mu nyandiko ihamagarira gupiganwa itangazwa n'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p><u>Article 11: Specific requirements for a competitive license</u></p> <p>A competitive license is subject to competitive process. Specific requirements for competition are provided in request for proposal of competition announced by the Regulatory Authority.</p>	<p><u>Article 11: Conditions spécifiques requises à la licence concurrentielle</u></p> <p>La licence concurrentielle est assujettie au processus concurrentiel. Les conditions spécifiques requises pour être éligible à concourir sont indiquées dans l'appel d'offre annoncé par l'Autorité de Régulation.</p>

<p>Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho akanama kadasanzwe gashinzwe gusuzuma inyandiko z'ipiganwa nyuma yo kugisha inama inzego bireba.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Imyaka imodoka itagomba kurenza</u></p> <p>Ku mpamvu z'umutekano n'ubuzima, umuntu ushaka gukora imirimo yo gutwara abantu mu buryo rusange, agomba gukoresha imodoka itarengeje imyaka makumyabiri (20).</p> <p>Uwahawe uruhushya rukaba rugifite agaciro, ahawe igihe kingana n'imyaka ibiri (2) ibarwa uherye ku munsu aya mabwiriza atangiye gukurikizwa kugira ngo abe yujuje ibisabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. icyakora, igihe uruhushya rusigaje kuri buri kinyabiziga kizaterwa n'agaciro urwo ruhushya ruzaba rusigaje hashingiwe ku biteganywa muri iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Itangwa ry'uruhushya</u></p> <p>Uwasabye uruhushya wujuje ibisabwa, aruhabwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi. Ibi ntibireba uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa kuko igihe ntarengwa cyo kurutanga giteganywa mu nyandiko ihamagarira abantu gupiganwa.</p>	<p>The Regulatory Authority establishes an adhoc committee to evaluate the bids after consultation with concerned institutions.</p> <p><u>Article 12: Age of the vehicle</u></p> <p>For safety and security purposes, a person who intends to carry out public transport activities must comply with vehicle age limit of twenty (20) years.</p> <p>The licensee whose license is still valid has a transition period of two (2) years from the date of commencement of these Regulations to comply with provisions of Paragraph One of this Article. However, the duration of the authorisation of each vehicle depends on the remaining years in accordance with the provisions of this Article.</p> <p><u>Article 13: Issuance of the license</u></p> <p>The applicant who fulfils the requirements, is issued with the license, in a period of fifteen (15) working days. This does not apply to the competitive license whose period of issuance is defined in the request for proposal document.</p>	<p>L'Autorité de Régulation met en place un comité ad hoc pour évaluer les offres après la concertation avec les institutions concernées.</p> <p><u>Article 12: Age du véhicule</u></p> <p>Aux fins de sûreté et de sécurité, une personne ayant l'intention de mener des activités de transport en commun, doit se conformer à la limite de l'âge du véhicule de vingt (20) ans.</p> <p>Le titulaire de licence dont la licence est encore valide dispose d'une période transitoire de deux (2) ans comptés à partir de l'entrée en vigueur de ce règlement pour se conformer aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. Toutefois, la durée de l'autorisation de chaque véhicule dépendra de la période restante pour chaque autorisation conformément aux dispositions du présent article.</p> <p><u>Article 13: Octroi de la licence</u></p> <p>Le demandeur qui remplit les conditions requises, est octroyé la licence dans un délai de quinze (15) jours ouvrables. Ceci ne s'applique pas aux licences concurrentielles dont le délai est défini par l'appel d'offre.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 14: Impamvu zo kudatanga uruhushya rwasabwe</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kudatanga uruhushya rwasabwe, iyo:</p> <p>1° agace kasabwe gukorerwamo kuzuye;</p> <p>2° uwasabye uruhushya adatanze inyangwa zibura cyangwa andi makuru y'inyongera yasabwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa uherye ku itariki yabisabiweho;</p> <p>3° usaba ari isosiyete ifite abanyamigabane benshi cyangwa inzego z'ubuyobozi bagize uruhare mu bikorwa byayo yarambuwe uruhushya cyangwa rwarahagaritswe kubera imiyoborere mibi cyangwa kureka serivisi mu gihe cy'imyaka itatu (3) mbere y'ubusabe bushyashya.</p>	<p><u>Article 14: Reasons for not issuing a license applied for</u></p> <p>The Regulatory Authority may not issue a license applied for, if:</p> <p>1° the zone requested for is fully serviced;</p> <p>2° the applicant fails to provide the missing documents or other additional information required in a period of fifteen (15) working days from the date of notification;</p> <p>3° the applicant is a company whose majority shareholders or management bodies were involved in a company whose license has been revoked or terminated due to mismanagement or abandonment of the service within the past three (3) years.</p>	<p><u>Article 14: Motifs de non octroi de la licence demandée</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut refuser d'octroyer la licence demandée, si:</p> <p>1° la zone demandée est entièrement servie;</p> <p>2° le demandeur ne fournit pas les documents qui manquent ou autres informations supplémentaires requis dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de notification;</p> <p>3° le demandeur est une société dont les actionnaires majoritaires ou les organes de direction étaient impliqués dans une société dont la licence a été révoquée ou résiliée en raison d'une mauvaise gestion ou d'un abandon du service au cours des trois (3) dernières années.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Inshingano z'uwahawe uruhushya</u></p> <p><u>Ingingo ya 15: Inshingano rusange ku bahawe impushya bose</u></p> <p>Uwahawe uruhushya urwo ari rwo rwose rwo gutanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo</p>	<p><u>Section 2: Obligations of the licensee</u></p> <p><u>Article 15: General obligations for all licensees</u></p> <p>A licensee of any of the public transport services license must:</p>	<p><u>Section 2: Obligations du titulaire de licence</u></p> <p><u>Article 15: Obligations générales applicables à tous les titulaires des licences</u></p> <p>Le titulaire d'une quelconque licence de services de transport en commun doit:</p>

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>rusange agomba:</p> <p>1° gukoresha gusa ibinyabiziga yemerewe gukoresha bigaragara mu ruhushya byemerewe gutwara abantu;</p> <p>2° kugira ikirango kigaragaza uwahawe uruhushya kuri buri bisi yemerewe gutwara abantu;</p> <p>3° gukoresha ikirango cya bisi cyemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere;</p> <p>4° kwishyura amafaranga ngenzuramikorere;</p> <p>5° gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere raporo zisabwa no gufatanya mu gihe cy'ubugenzuzi bwimbitse bw'imikorere no mu bugenzuzi;</p> <p>6° kumenyesha mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere igihe cyose ikinyabiziga kigurishijwe, cyangiritse cyangwa gihagaritswe gukora burundu kandi ibyo bigakorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30);</p> <p>7° kugira ibiro bihora bifunguye kandi bifite abakozi bakora iminsi yose y'akazi iyo bishoboka;</p>	<p>1° use only vehicles allowed on the license with a transport authorisation;</p> <p>2° have an operator logo on each authorised bus;</p> <p>3° use the buses whose branding is approved by the Regulatory Authority;</p> <p>4° pay the regulatory fee;</p> <p>5° submit to the Regulatory Authority the required reports and cooperate in case of audits and inspections;</p> <p>6° notify the Regulatory Authority in writing within thirty (30) days whenever a vehicle is sold, destroyed, or rendered permanently inoperable;</p> <p>7° maintain a business office that is open and staffed all business days if applicable;</p>	<p>1° utiliser uniquement des véhicules autorisés sur la licence avec une autorisation de transport;</p> <p>2° avoir un logo d'opérateur sur chaque bus autorisé;</p> <p>3° utiliser les bus dont le label est approuvé par l'Autorité de Régulation;</p> <p>4° payer les frais réglementaires;</p> <p>5° soumettre à l'Autorité de Régulation les rapports requis et coopérer en cas d'audits et d'inspections;</p> <p>6° informer par écrit, l'Autorité de Régulation dans les trente (30) jours chaque fois qu'un véhicule est vendu, détruit ou définitivement mis hors usage;</p> <p>7° avoir un bureau ouvert et doté de personnel tous les jours ouvrables, le cas échéant;</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>8° abakozi bose n’abashoferi bagomba kuba bambaye impuzankano iriho ikirango cy’uwahawe uruhushya;</p> <p>9° gukoresha abashoferi bafite ikarita y’akazi y’umushoferi itangwa n’Urwego ngenzuramikorere;</p> <p>10° gusaba Urwego Ngenzuramikorere uburenganzira bwo kwemererwa gushyira itangazo iryo ari ryo ryose ryamamaza ku binyabiziga yaherewe impushya zo gutwara abantu mu buryo rusange;</p> <p>11° guha Urwego Ngenzuramikorere ibitabo by’ibaruramari bisobanutse;</p> <p>12° gukoresha bisi zirimo akagabanyamuvuduko n’uburyo koranabuhanga bugaragaza agace ikintu gihereyemo igihe Urwego Ngenzuramikorere rubisabye;</p> <p>13° gutanga amatike hakoreshejwe ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo bw’ikoranabuhanga bwo kwishyura bugenwa n’Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>8° provide to all staff including drivers with a uniform bearing operator’s logo;</p> <p>9° employ drivers holding a Driver Vocational Card issued by the Regulatory Authority;</p> <p>10° seek the approval of the Regulatory Authority for any advertisement on licensed public transport vehicles;</p> <p>11° submit to the Regulatory Authority clear financial books;</p> <p>12° use buses equipped with speed limit and Global Positioning System when required by the Regulatory Authority;</p> <p>13° use of E-ticketing or any other automated fare collection mode as determined by the Regulatory Authority;</p>	<p>8° fournir à tout le personnel, y compris les chauffeurs, l’uniforme qui porte le logo de l’opérateur;</p> <p>9° employer les chauffeurs titulaires d’une carte professionnelle de conducteur délivrée par l’Autorité de Régulation;</p> <p>10° demander l’approbation de l’Autorité de Régulation pour toute publicité sur les véhicules autorisés aux activités de transport en commun;</p> <p>11° soumettre à l’Autorité de Régulation les livres clairs de comptabilité;</p> <p>12° utiliser des bus équipés d’un régulateur de vitesse et d’un système de positionnement planétaire lorsque l’Autorité de Régulation l’exige;</p> <p>13° utiliser la billetterie électronique ou tout autre mode de perception automatique des tarifs tel que déterminé par l’Autorité de Régulation;</p>
--	--	---

<p>kizimyamwoto, igikoresho kimena ibirahure n'ibindi bikoresho bya ngombwa;</p> <p>22° kuba ikinyabiziga gikora umwuga wo gutwara abantu gifite ikimenyetso n'izina by'isohyete yacyo kandi gisize ibara ryayo;</p> <p>23° kubahiriza ingengabihe y'ingendo.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Inshingano zihariye ku wahawe uruhushya rwo gutwara abantu bambukiranya imipaka</u></p> <p>Uwahawe uruhushya rwo gutwara abantu bambukiranya imipaka afite inshingano zikurakira:</p> <p>1° gutwara gusa abagenzi bambukiranya umupaka;</p> <p>2° gutanga ingengabihe y'ingendo ku Rwego Ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Inshingano zihariye ku wahawe uruhushya binyuze mu ipiganwa</u></p> <p>Uwahawe uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa afite inshingano zikurakira:</p>	<p>breaker and any other essential item;</p> <p>22° ensure that the public transport vehicle has the trademark and the name of its company and painted with its colour;</p> <p>23° comply with the journey schedule plan.</p> <p><u>Article 16: Specific obligations to a cross border licensee</u></p> <p>The licensee of a cross border license has the following obligations:</p> <p>1° to transport only cross border passengers;</p> <p>2° to submit a journey schedule plan to the Regulatory Authority.</p> <p><u>Article 17: Specific obligations for competitive licensee</u></p> <p>The licensee of a competitive license has the following obligations:</p>	<p>le brise-vitre et tout autre équipement essentiel;</p> <p>22° s'assurer que le véhicule de transport public a la marque et le nom de sa société et peint de sa couleur;</p> <p>23° respecter l'horaire de voyages.</p> <p><u>Article 16: Obligations particulières applicables au titulaire de la licence transfrontalière</u></p> <p>Le titulaire de la licence transfrontalière a les obligations suivantes:</p> <p>1° transporter uniquement des passagers transfrontaliers;</p> <p>2° soumettre l'horaire de voyages à l'Autorité de Régulation.</p> <p><u>Article 17: Obligations particulières applicables au titulaire de la licence concurrentielle</u></p> <p>Le titulaire d'une licence concurrentielle a les obligations suivantes:</p>
---	--	---

<p>1° kubahiriza ingengabihe y’imitangire ya serivisi iteganyijwe mu masezerano agaragaza igipimo cya serivisi zigomba gutangwa;</p> <p>2° kuba imodoka ifite igice gikoreshwa n’urumuri kiri imbere n’inyuma cyerekana imihanda bisi ikoreramo;</p> <p>3° gukoresha imodoka iri mu bwoko bwumvikanyweho.</p>	<p>1° to respect the operation services schedule as provided in the service level agreement;</p> <p>2° to ensure that the vehicle has light emission diode in both front and rear sides displaying routes of operation;</p> <p>3° to use the vehicle of the agreed type.</p>	<p>1° respecter le programme des services d’opération tel que prévu dans l’accord de niveau de service;</p> <p>2° s’assurer que le véhicule ait une diode électroluminescente sur les côtés avant et arrière qui affiche les routes d’opération ;</p> <p>3° utiliser le véhicule de type convenu.</p>
<p><u>Icyiciro cya 3: Igihe uruhushya rumara, kurwongerera agaciro, kuruherekanya cyangwa kurwongerera igihe</u></p>	<p><u>Section 3: Validity, renewal, transfer or extension of the license</u></p>	<p><u>Section 3: Validité, renouvellement, transfert ou prolongation de la licence</u></p>
<p><u>Ingingo ya 18: Igihe uruhushya rumara</u></p>	<p><u>Article 18: Validity of the license</u></p>	<p><u>Article 18: Validité de la licence</u></p>
<p>Igihe uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange rumara kigenwa hakurikijwe icyiciro cyarwo nk’uko bigaragara mu buryo bukurikira:</p>	<p>The validity of the license of public transport services is determined depending on its category as prescribed below:</p>	<p>La validité de la licence des services de transport public est déterminée en fonction de sa catégorie, comme indiqué ci-dessous:</p>
<p>1° imyaka itanu (5) ku ruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa;</p> <p>2° imyaka itatu (3) ku ruhushya rwo gutwara abantu bava mu mujyi umwe bajya mu wundi;</p> <p>3° imyaka itatu (3) ku ruhushya rwo</p>	<p>1° five (5) years for a competitive license;</p> <p>2° three (3) years for an intercity express license;</p> <p>3° three (3) years for a multi stop license;</p>	<p>1° cinq (5) ans pour la licence concurrentielle;</p> <p>2° trois (3) ans pour la licence express interurbaine;</p> <p>3° trois (3) ans pour une licence à</p>

<p>guhagarara ku byapa binyuranye;</p> <p>4° imyaka itatu (3) ku ruhushya rwo gutwara abantu bambukiranya umupaka;</p> <p>5° umwaka umwe (1) ku ruhushya rwa sosiyete y'umuntu umwe.</p>	<p>4° three (3) for a cross border license;</p> <p>5° one (1) year for a one person company license.</p>	<p>multiples arrêts;</p> <p>4° trois (3) ans pour une licence transfrontalière;</p> <p>5° un (1) an pour la licence pour une société unipersonnelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Kongerera agaciro uruhushya</u></p>	<p><u>Article 19: License renewal</u></p>	<p><u>Article 19: Renouvellement de la licence</u></p>
<p>Uwahawe uruhushya rwo gutwara abantu bava mu mujyi umwe bajya mu wundi cyangwa uruhushya rwo guhagarara ku byapa binyuranye ushaka kongerera agaciro uruhushya, abisaba mbere y'amezi atatu (3) kugira ngo uruhushya rusanze rurangire.</p>	<p>A licensee of intercity express license or a multi stop license applies for license renewal three (3) months before the expiration of the current license.</p>	<p>Un titulaire de licence express interurbaine ou d'une licence à multiples demande le renouvellement de la licence trois (3) mois avant l'expiration de la licence en cours.</p>
<p>Uwahawe uruhushya rwo gutwara abantu bambukiranya umupaka cyangwa uruhushya rwa sosiyete y'umuntu umwe, ushaka kongerera agaciro uruhushya, abisaba mbere y'ukwezi kumwe (1) kugira ngo uruhushya rusanze rurangire.</p>	<p>A licensee of cross border license or of one person company license applies for license renewal one (1) month before the expiration of the current license.</p>	<p>Un titulaire de la licence transfrontalière ou d'une licence pour une société unipersonnelle demande le renouvellement de la licence un (1) mois avant l'expiration de la licence en cours.</p>
<p>Ubusabe bwo kongerera agaciro uruhushya buherekezwa n'inyandiko zikurikira:</p>	<p>Application for license renewal is accompanied by the following documents:</p>	<p>La demande de renouvellement de la licence s'accompagne des documents suivants:</p>
<p>1° ifishi yabugenewe igenwa n'Urwego Ngenzuramikorere yuzuzwa n'usaba;</p>	<p>1° appropriate form determined by Regulatory Authority and completed by the applicant;</p>	<p>1° un formulaire approprié déterminé par l'Autorité de Régulation et rempli par le demandeur;</p>

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>2° icyemezo cy'ubwishingizi bw'ubucuruzi ;</p> <p>3° icyemezo cy'ubugenzuzi bw'ikinyabiziga;</p> <p>4° ikarita iranga imodoka yanditse mu mazina y'usaba uruhushya;</p> <p>5° icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga atangwa ku ruhushya ateganyijwe ku mugereka wa I w'aya mabwiriza;</p> <p>6° icyemezo cy'ubwishyu bw'umusanzu wakwa hashingiwe ku mafaranga yinjijwe mu mwaka nk'uko biteganywa n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Igihe hashyizweho politiki cyangwa itegeko bishya bishobora kuzana impinduka mu mitangire isanzwe y'impushya, impushya zose zirebwa na byo ntizishobora kongererwa agaciro ariko zikomeza gukoreshwa kugeza igihe iyo politiki nshya itangiye kubahirizwa. Muri icyo gihe, uwahawe uruhushya ntasabwa amafaranga y'ubusabe.</p> <p>Iyo habayeho impaka muri sosiyete cyangwa</p>	<p>2° a commercial insurance certificate;</p> <p>3° a motor vehicle inspection certificate;</p> <p>4° a vehicle log book registered in the names of applicant;</p> <p>5° a proof of payment of license fees as per Annex I of these Regulations;</p> <p>6° a proof of payment of the contribution levied on annual turnover as prescribed by the Regulatory Authority.</p> <p>In case there is a new policy or law that may affect the existing licensing regime, all concerned licenses are not renewed but may be extended until the effective date of implementation of that new policy. In this case, the applicant is not charged any application fees .</p> <p>In case disputes arise in the licensed company</p>	<p>2° un certificat d'assurance commerciale;</p> <p>3° un certificat de contrôle technique de véhicule ;</p> <p>4° une carte d'immatriculation de véhicule enregistré aux noms du demandeur;</p> <p>5° une preuve de paiement des frais de licence tel que prévu par l'annexe I du présent règlement;</p> <p>6° une preuve du paiement de la contribution prélevée sur le chiffre d'affaire annuel, tel que prévu par l'Autorité de Régulation.</p> <p>En cas d'existence d'une nouvelle politique ou de loi susceptible d'affecter le régime des licences existantes, toutes les licences concernées ne peuvent pas être renouvelées mais peuvent être prolongées jusqu'à l'exécution de cette nouvelle politique. Dans ce cas, aucun frais de demande n'est exigé au demandeur.</p> <p>En cas des litiges dans la société ou dans la</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>muri koperative yahawe uruhushya kandi izo mpaka zikaba zitera ingaruka ku mitangire ya serivisi, Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwanga kongerera agaciro uruhushya igihe cyose izo mpaka zitari zakemuka.</p>	<p>or cooperative and such disputes affect service delivery, the Regulatory Authority may refuse to renew the license until the disputes is resolved.</p>	<p>coopérative titulaire de licence, pouvant affecter la prestation des services, l’Autorité de Régulation peut refuser de renouveler la licence à moins que le litige ne soit résolu.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Ihererekanya ry’uruhushya</u></p>	<p><u>Article 20: Transfer of license</u></p>	<p><u>Article 20: Transfert de licence</u></p>
<p>Kugurisha, kuguranisha by’agateganyo, gukodesha cyangwa guhererekanya n’undi muntu cyangwa ikigo umutungo cyangwa ibikorwa bigomba kubanza kwemerwa n’Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>Sale, temporary substitution, lease or transfer of assets or activities to a different person or corporation must be approved by the Regulatory Authority.</p>	<p>La vente, la substitution temporaire, la location ou le transfert d’actifs ou d’activités à un tiers ou à une société ne peuvent se faire qu’après approbation de l’Autorité de Régulation.</p>
<p>Ubusabe bw’ihererekanya bugomba kugaragaza impamvu z’iryo hererekanya kandi bwemerwa nyuma yo kwishyura amafaranga yose ategetswe ateganywa n’amategeko n’amabwiriza bikurikizwa.</p>	<p>The request of transfer must state the reason of such transfer and the approval is subject to the clearance of all required fees provided by applicable laws and regulations.</p>	<p>La demande de transfert doit indiquer la raison de tel transfert et l’approbation est soumise au paiement de tous les frais requis prévus par les lois et règlements en vigueur.</p>
<p>Uwahawe uruhushya rwahererekanyijwe afatwa nk’usaba uruhushya bityo akaba agomba kuba yujuje ibisabwa kuri icyo cyiciro cy’uruhushya.</p>	<p>The transferee is considered as the applicant of license and thus must comply with the requirements on such category of license.</p>	<p>Le cessionnaire est considéré comme le demandeur de licence et doit ainsi remplir les conditions de la catégorie de licence concernée.</p>
<p>Uwahawe uruhushya rwahererekanyijwe agomba kubahiriza inshingano zijyanye n’urwo ruhushya.</p>	<p>The transferee must comply with obligations of the transferred license.</p>	<p>Le cessionnaire doit remplir les obligations de la licence faisant l’objet de transfert.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Kongerera igihe uruhushya</u></p>	<p><u>Article 21: Extension of the license</u></p>	<p><u>Article 21: Extension de la licence</u></p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora</p>	<p>The Regulatory Authority may extend the</p>	<p>L’Autorité de Régulation peut prolonger la</p>

<p>kwemera ko uruhushya rukoreshwa igihe kirenze icyari cyaragenwe ku mpamvu zikurikira:</p> <p>1° iyo inyandiko ihamagarira abantu gupiganirwa impushya zitangwa binyuze mu ipiganwa itari yategurwa;</p> <p>2° iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze ari ngombwa guha uwahawe uruhushya igihe cyo kugira ibyo akosora cyangwa cyo kunoza serivisi ye.</p> <p>Igihe ntarengwa cy'inyongera cyo gukoresha uruhushya ntikirenza amezi atandatu (6) uretse ku ruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa rugenwa n'inyandiko ihamagarira abantu gupigana.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Guhagarika, kwambura, gutesha agaciro uruhushya cyangwa kurusesa</u></p> <p><u>Ingingo ya 22: Impamvu zishingirwaho mu guhagarika uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya igihe kitarenga amezi atandatu (6) iyo:</p> <p>1° uwahawe uruhushya adahaye Urwego</p>	<p>license in the following cases:</p> <p>1° when the request for proposal for licenses granted through competition is not yet prepared;</p> <p>2° when the Regulatory Authority finds it necessary to give an opportunity to a licensee to correct or to improve his or her service.</p> <p>The maximum period of license extension cannot exceed six (6) months except for competitive license determined by the request for proposal.</p> <p><u>Section 4: Suspension, revocation, cancellation or termination of the license</u></p> <p><u>Article 22: Grounds for suspension of the license</u></p> <p>The Regulatory Authority may suspend a license for a maximum period of six (6) months if:</p> <p>1° the licensee fails to provide the</p>	<p>licence dans les cas suivants:</p> <p>1° lorsque l'appel d'offre pour les licences accordées par voie de concurrence n'a pas encore préparé;</p> <p>2° lorsque l'Autorité de Régulation juge nécessaire de donner au titulaire de licence l'occasion de corriger ou d'améliorer son service.</p> <p>La période maximale de prolongation d'une licence ne peut pas excéder six (6) mois, sauf pour la licence concurrentielle déterminée par l'appel d'offre.</p> <p><u>Section 4: Suspension, révocation, annulation ou résiliation de la licence</u></p> <p><u>Article 22: Motifs de suspension de la licence</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut suspendre la licence pour une période maximale de six (6) mois si:</p> <p>1° le titulaire de licence ne fournit pas à</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>Ngenzuramikorere raporo y'ibikorwa n'iy'ubugenzuzi mu gihe kigenwa n'amategeko, amabwiriza n'ibindi byemezo cyangwa imirongo ngenderwaho bya ngombwa by'Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>Regulatory Authority with activity and inspection reports in the period provided by laws, regulations and relevant decisions or directives of the Regulatory Authority;</p>	<p>l'Autorité de Régulation des rapports d'activités et d'inspection dans les délais prévus par les lois, règlements et décisions ou directives de l'Autorité de Régulation y relatifs;</p>
<p>2° uwahawe uruhushya ananiwe gukorana n'Urwego Ngenzuramikorere mu bugenzuzi cyangwa mu igenzura ryimbitse ry'imikorere;</p>	<p>2° the licensee fails to cooperate with the Regulatory Authority in inspection or in performance audit;</p>	<p>2° le titulaire de licence ne coopère pas dans l'inspection ou dans l'audit de performance fait par l'Autorité de Régulation;</p>
<p>3° uwahawe uruhushya ananiwe kwishyura amafaranga ngenzuramikorere agenwa n'icyemezo cy'Inama Ngenzuramikorere ;</p>	<p>3° the licensee fails to pay regulatory fees as provided by the Regulatory Board decision ;</p>	<p>3° le titulaire de licence ne paie pas les frais réglementaires conformément à la décision du Conseil de Régulation;</p>
<p>4° uwahawe uruhushya yananiwe gukosora ibitagenda neza mu mitangire ya serivisi nyuma y'inyandiko yo kwihanangirizwa n'Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>4° the licensee fails to address poor service delivery after reception of the warning notice from the Regulatory Authority;</p>	<p>4° le titulaire de licence ne remédie pas à la mauvaise prestation de services après l'avertissement de l'Autorité de Régulation ;</p>
<p>5° uwahawe uruhushya atagifite umubare w'ibinyabiziga usabwa kugira ngo akore hashingiwe ku ruhushya yahawe mbere;</p>	<p>5° the licensee no longer has the required number of vehicles to operate under the license previously issued;</p>	<p>5° le titulaire de licence ne dispose plus du nombre requis de véhicules pour opérer en vertu de la licence délivrée précédemment;</p>
<p>6° impaka zavutse muri sosiyete cyangwa koperative zahawe impushya zifite ingaruka ku mitangire ya serivisi.</p>	<p>6° disputes that arise in a licensed company or a cooperative affect service delivery.</p>	<p>6° les conflits qui naissent au sein d'une société ou d'une coopérative titulaire de la licence ont un effet sur la</p>

<p>Iyo uwahawe uruhushya adacyemuye ibyashingiweho mu guhagarikirwa uruhushya bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, mu gihe cy'amezi atandatu (6) nyuma yo kuruhagarika, ahita arwamburwa.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Impamvu zo kwamburwa uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwambura uruhushya uwaruhawe iyo:</p> <p>1° uwahawe uruhushya ahagaritse imirimo atabimenyesheje Urwego Ngenzuramikorere;</p> <p>2° sosiyete cyangwa koperative yahawe uruhushya iseshwe;</p> <p>3° sosiyete cyangwa koperative yahawe uruhushya itagikora imirimo yaherewe uruhushya;</p> <p>4° sosiyete cyangwa koperative yahawe uruhushya itubahirije inshingano zikubiye mu ruhushya zihanishwa kuruhagarika;</p> <p>5° sosiyete cyangwa koperative yahawe</p>	<p>If the licensee does not address the causes for suspension of the license specified in Paragraph One of this Article in a period of six (6) months following the suspension, the license is automatically revoked.</p> <p><u>Article 23: Grounds for revocation of a license</u></p> <p>The Regulatory Authority may revoke a license if:</p> <p>1° the licensee abandons activities without notifying the Regulatory Authority;</p> <p>2° the licensed company or cooperative is liquidated;</p> <p>3° the licensed company or cooperative no longer operates the activities for which it was licensed;</p> <p>4° the licensed company or cooperative does not comply with license obligations whose sanction is license suspension;</p> <p>5° the licensed company or cooperative</p>	<p>prestation des services.</p> <p>Si le titulaire de licence ne remédie pas aux causes de suspension de la licence prévue à l'alinéa premier du présent article dans une période de six (6) mois après la suspension, la licence est automatiquement révoquée.</p> <p><u>Article 23: Motifs de révocation d'une licence</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut révoquer la licence si:</p> <p>1° le titulaire de licence abandonne les activités sans notifier l'Autorité de Régulation;</p> <p>2° la société ou coopérative titulaire de licence est liquidée;</p> <p>3° la société ou coopérative titulaire de licence n'exécute plus les activités pour lesquelles elle a été octroyée une licence;</p> <p>4° la société ou coopérative titulaire de licence viole des obligations de licence dont la sanction est la suspension de la licence;</p> <p>5° la société ou coopérative titulaire de</p>
---	---	---

<p>uruhushya itubahirije icyemezo cyo guhagarika uruhushya gifatwa n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Impamvu zo gutesha agaciro uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutesha agaciro uruhushya iyo:</p> <p>1° sosiyete cyangwa koperative yarwemerewe itarufashe mu minsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki yabimenyesherejweho;</p> <p>2° uwahawe uruhushya yatanze amakuru atari yo mu gihe cyo kurusaba.</p>	<p>fails to comply with the decision of suspension taken by the Regulatory Authority.</p> <p><u>Article 24: Grounds for cancellation of a license</u></p> <p>The Regulatory Authority may cancel a license if:</p> <p>1° the company or cooperative was granted a license and fails to collect it within thirty (30) days from the date of notification;</p> <p>2° the licensee provided false information while applying for the license.</p>	<p>licence ne se conforme à la décision de suspension de la licence prise par l'Autorité de Régulation.</p> <p><u>Article 24: Motifs d'annulation d'une licence</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut annuler une licence si:</p> <p>1° la société ou coopérative à laquelle la licence a été accordée ne la retire pas endéans trente (30) jours suivant la date de notification;</p> <p>2° le titulaire de licence a fourni des fausses informations au moment de la demande d'une licence.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Impamvu zo gusesa uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusesa uruhushya rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'uwahawe uruhushya.</p> <p>Iyo gusesa uruhushya bisabwe n'uwahawe uruhushya, ubusabe busobanura impamvu z'iryo seswa bugomba kohererezwa Urwego Ngenzuramikorere mu gihe cy'amezi atandatu (6) nibura mbere y'itariki yo guhagarika ibikorwa. Uwasabye gusesa uruhushya</p>	<p><u>Article 25: Grounds for termination of license</u></p> <p>The Regulatory Authority may terminate a license on its initiative or upon the request of the licensee.</p> <p>If the termination is requested by the licensee, the request explaining the reasons for the termination must be sent to the Regulatory Authority at least six (6) months before the date of cessation of activities. The licensee who requests for license termination ensures</p>	<p><u>Article 25: Motifs de résiliation de la licence</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut résilier la licence à son initiative ou à la demande du titulaire de licence.</p> <p>Si la résiliation est demandée par le titulaire de licence, la demande motivée doit être adressée à l'Autorité de Régulation au moins six (6) mois avant la date de cessation des activités. Le titulaire de licence qui a demandé la résiliation de la licence assure la continuité des</p>

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>akomeza gutanga serivisi mu gihe ategereje igisubizo ku busabe.</p> <p>Kwemererwa gusesa uruhushya bishingira kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° kwishyura amafaranga yose n’imisoro biteganywa n’amategeko n’amabwiriza bikurikizwa;</p> <p>2° gukemura ibibazo bijyanye n’uburenganzira bw’abakozi.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kandi gusesa uruhushya bitewe n’impamvu zitandukanye harimo iza politiki nshya y’Igihugu cyangwa iz’itegeko. Icyo gihe, uwahawe uruhushya abimenyeshwa mu gihe cy’amezi atandatu (6) mbere y’itariki iteganyijwe y’isesa.</p> <p>Iyo hari impaka hagati mu buyobozi bwa sosiyete cyangwa koperative byahawe uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere, mu bushishozi bwawo, rushobora kwanga gusesa uruhushya cyangwa kwemera ubusabe bwo guhagarika ibikorwa igihe cyose izo mpaka zitari zakemuka.</p>	<p>the continuity of services in case he or she is waiting for the approval of the request.</p> <p>The approval of termination of license is subject to the following:</p> <p>1° clearance of all fees and levies required by applicable laws and regulations;</p> <p>2° resolving issues related to employee’s rights.</p> <p>The Regulatory Authority may also terminate the license due to different reasons including a new national policy or law . In this case, the licensee is notified at least six (6) months before the intended date of termination.</p> <p>In case of disputes in the management of the licensed company or cooperative, the Regulatory Authority, in its sole discretion, may refuse to terminate the license or grant the request to suspend the activities until the dispute is resolved.</p>	<p>services en attendant l’approbation de sa demande.</p> <p>L’approbation de la résiliation de la licence est soumise à ce qui suit:</p> <p>1° paiement de tous les frais et droits exigés par les lois et règlements en vigueur;</p> <p>2° résolution les problèmes liés aux droits des employés.</p> <p>L’Autorité de Régulation peut également résilier la licence pour différents motifs, notamment lié à la nouvelle politique nationale ou à la loi. Dans ce cas, le titulaire de licence en est informé au moins six (6) mois avant la date prévue pour la résiliation.</p> <p>En cas de litige dans la gestion de la société ou coopérative titulaire de licence, l’Autorité de Régulation peut, à sa seule discrétion, refuser de résilier la licence ou rejeter la demande de suspension des activités jusqu’à ce que le litige soit résolu.</p>
---	---	---

Ingingo ya 26: Inzira zikurikizwa mu guhagarika cyangwa kwambura uruhushya	Article 26: Procedure for suspension or revocation of the license	Article 26: Procédure de suspension ou de révocation de la licence
<p>Iyo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko uwahawe uruhushya atubahirije imwe mu nshingano zerekeranye n’uruhushya yahawe, akaba ashobora guhanishwa guhagarikirwa uruhushya cyangwa kurwamburwa, Urwego Ngenzuramikorere rumwihanangiriza mu nyandiko rukanamuha igihe ntarengwa cyo kuba yakosoye amakosa.</p> <p>Iyo uwahawe uruhushya atubahirije ibikubiye mu nyandiko yo kwihanangirizwa ivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, Urwego Ngenzuramikorere rutangira inzira zo guhagarika cyangwa kwambura urwo ruhushya. Guhagarika cyangwa kwambura uruhushya bikorwa mu buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none">1° kumenyesha mu nyandiko uwahawe uruhushya ko hagiye gutangira inzira zo guhagarika uruhushya cyangwa kurumwambura no kumusaba gutanga ibisobanuro;2° iyo uwahawe uruhushya atemera ko uruhushya ruhagarikwa cyangwa arwamburwa, cyangwa iyo adatanze ibisobanuro nyuma yo kumenyeshwa, Urwego Ngenzuramikorere ruramutumira kugira ngo agire icyo	<p>If the Regulatory Authority finds that the licensee has failed to comply with any terms of license obligations, and he or she may be sanctioned by suspension or revocation, the Regulatory Authority sends a written warning to the licensee indicating a deadline to remedy the faults.</p> <p>If the licensee fails to comply with the warning notice provided for in Paragraph One of this Article, the Regulatory Authority initiates the suspension or revocation procedure. The suspension or revocation of a licence is conducted in the following manner:</p> <ul style="list-style-type: none">1° sending a written notice informing the licensee of the commencement of the suspension or revocation procedures and to require the licensee to provide a response;2° if the licensee contests the suspension or revocation or fails to respond to the notice, the Regulatory Authority invites the licensee to react on the decision to suspend or revoke the license.	<p>Si l’Autorité de Régulation réalise que le titulaire de licence ne se conforme pas aux obligations de licence, pouvant être sanctionné par une suspension ou une révocation, l’Autorité de Régulation envoie une notification écrite au titulaire de licence qui indique le délai limite de correction des erreurs commises.</p> <p>Si le titulaire de licence ne se conforme pas à la notification prévue à l’alinéa premier du présent article, l’Autorité de Régulation entame la procédure de suspension ou de révocation. La suspension ou la révocation d’une licence se déroule de la manière suivante:</p> <ul style="list-style-type: none">1° envoyer une notification qui informe le titulaire de licence de l’ouverture de la procédure de suspension ou de révocation et l’obligeant à fournir sa réaction;2° si le titulaire de licence conteste la suspension ou la révocation ou ne répond pas à la notification, l’Autorité de Régulation invite le titulaire de licence pour réagir sur la décision de suspension ou de révocation de

<p>avuga ku cyemezo cyo guhagarika uruhushya cyangwa kurumwambura;</p> <p>3° mu gihe hatangiye inzira zo guhagarika cyangwa kwambura uruhushya, uwahawe uruhushya agakosora ibyateye itangizwa ry'inzira, Urwego Ngenzuramikorere rushobora kureka iyo nzira yo guhagarika cyangwa kwambura uruhushya;</p> <p>4° iyo uwahawe uruhushya adakosoye ibibazo byagaragajwe, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya rwe cyangwa kurumwambura.</p>	<p>3° if during the course of the suspension or revocation procedure, the licensee remedies the alleged violations that gave rise to the procedure, the Regulatory Authority may terminate the procedure to suspend or revoke the license;</p> <p>4° if the licensee does not provide remedies to the alleged violations, the Regulatory Authority may suspend or revoke the license.</p>	<p>licence;</p> <p>3° si, au cours de la procédure de suspension ou de révocation, le titulaire de licence remédie aux violations alléguées qui ont donné lieu à la procédure, l'Autorité de Régulation peut mettre fin à la procédure de suspension ou de révocation de licence;</p> <p>4° si le titulaire de licence ne remédie pas aux violations alléguées, l'Autorité de Régulation peut suspendre ou révoquer la licence.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: AMAFARANGA Y'URUGENDO, UMUSANZU, UBWASISI NO KWAMAMAZA</u></p>	<p><u>CHAPTER III: FARE, FEES, PROMOTION AND ADVERTISEMENT</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: TARIF, FRAIS, PROMOTION ET PUBLICITÉ</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Amafaranga y'urugendo n'umusanzu</u></p>	<p><u>Section One: Fare and fees</u></p>	<p><u>Section première: Tarif et frais</u></p>
<p><u>Ingingo ya 27: Kugena amafaranga y'urugendo</u></p>	<p><u>Article 27: Setting of fare</u></p>	<p><u>Article 27: Fixation de tarif</u></p>
<p>Kugena amafaranga y'urugendo mu gutwara abantu mu buryo rusange biri mu bushobozi bw'Urwego Ngenzuramikorere. Ku mpushya zitangwa binyuze mu ipiganwa, upiganwa ni</p>	<p>The setting of fare in public transport falls within the competence of the Regulatory Authority. For licenses acquired through competition, fares are proposed by the</p>	<p>La fixation de tarif pour le transport en commun relève de la compétence de l'Autorité de Régulation. Les tarifs pour la licence obtenu par voie concurrentielle sont proposés</p>

<p>we ugena amafaranga yifuza guca ku ngendo kugira ngo asuzumwe kandi yemezwe n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Kwishyura amafaranga y'urugendo</u></p> <p>Abagenzi bishyura amafaranga ya serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange. Ariko umwana uri muni y'imyaka ine (4) ntiyishyura kandi agomba kuba aherekejwe.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Kwakira amafaranga y'urugendo mu gutwara abantu mu buryo rusange</u></p> <p>Mu buryo bwo kwakira amafaranga y'urugendo mu gutwara abantu mu buryo rusange harimo n'ubu:</p> <p>1° uburyo bwo kwakira amafaranga y'ingendo hakoreshajwe ikoranabuhanga;</p> <p>2° ubundi buryo bwose bwo kwakira amafaranga y'ingendo bushobora kugenwa n'uwahawe uruhushya bukemezwa n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rugena igihe uburyo bwo kwakira amafaranga mu ntoki</p>	<p>competitor's subject to evaluation and approval by the Regulatory Authority.</p> <p><u>Article 28: Payment of fare</u></p> <p>Passengers pay for public transport services. However, an infant under four (4) years shall not pay and the child must be accompanied.</p> <p><u>Article 29: Collection of fare in public transport</u></p> <p>The modality of fare collection in public transport includes but not limited to:</p> <p>1° automated system of fare collection;</p> <p>2° any other modality of fare collection as may be determined by the licensee and approved by the Regulatory Authority.</p> <p>The Regulatory Authority decides when to terminate cash payment terms in order to fully</p>	<p>par le candidat à la compétition sous réserve de l'évaluation et de l'approbation de l'Autorité de Régulation.</p> <p><u>Article 28: Paiement des frais</u></p> <p>Les passagers payent les services de transport en commun. Toutefois, un enfant âgé de moins de quatre (4) ans ne doit pas payer et doit être accompagné.</p> <p><u>Article 29: Perception des frais dans le transport en commun</u></p> <p>Les modalités de perception des frais dans les transports en commun publics comprennent entre autres:</p> <p>1° système automatisé de perception des frais;</p> <p>2° tout autre modalité de perception des frais déterminée par le titulaire de licence et approuvée par l'Autorité de Régulation.</p> <p>L'Autorité de Régulation décide le moment de la cessation des modalités de paiement en</p>
---	---	--

<p>buhagarikwa kugira ngo hakoreshwe gusa uburyo bwo kwishyura amafaranga y'urugendo hakoreshejwe ikoranabuhanga bitewe n'ikigero abakorera mu gace runaka bagezeho bitegura ubwo buryo.</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Kwishyura umusanzu ngenzuramikorere</p> <p>Umusanzu ngenzuramikorere ngarukamwaka ugomba kwishyurwa hakurikijwe icyemezo cy'Inama Ngenzuramikorere .</p> <p>Iyo amafaranga yinjizwa hakoreshejwe uburyo bw'amatike koranabuhanga cyangwa ubundi buryo bwo kwishyura amafaranga y'ingendo bukoresha ikoranabuhanga, umusanzu wakwa ku mafaranga yinjijwe mu mwaka ushobora kugenwa hashingiwe kuri raporo igaragazwa n'ubwo buryo no kuri raporo ngarukamwaka y'ibaruramari.</p> <p>Abakoresha bisi bagira raporo z'ibaruramari zitagaragaza ukuri kw'amakuru nyayo bitewe n'uburyo bw'imikorere yabo, batanga umusanzu udahinduka ugaragara ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rugena igihe cyo kwaka umusanzu ku mafaranga yinjijwe avuye ku kwishyura amafaranga y'ingendo.</p>	<p>adopt the automated system of fare collection depending on the readiness of a given zone.</p> <p><u>Article 30:</u> Payment of the regulatory fees</p> <p>The annual contributions of regulatory fees must be paid according to the Regulatory Board decision.</p> <p>In case revenues are generated through electronic ticketing systems or any other automated system of fare collection, the contribution levied on annual turnover may be charged according to the system's report and annual financial report.</p> <p>Operators whose financial reports do not reflect the reality due to their operational status must be charged a flat fee as provided in Annex III of these Regulations.</p> <p>The Regulatory Authority determines when to charge the contribution on turnover from the source of fare collection.</p>	<p>espèces afin d'adopter pleinement le système automatisé de perception des frais en fonction de l'état de préparation d'une zone donnée.</p> <p><u>Article 30:</u> Paiement des frais réglementaires</p> <p>Les contributions annuelles des frais réglementaires doivent être payées conformément à la décision du Conseil de Régulation.</p> <p>Lorsque les recettes sont générées par le biais des systèmes de billetterie électronique ou de tout autre système automatisé de perception des frais, la contribution prélevée sur le chiffre d'affaires annuel peut être calculée en fonction de rapport du système et de rapport financier annuel.</p> <p>Les opérateurs dont les rapports financiers ne reflètent pas la réalité en raison de leur statut opérationnel, doivent être taxés d'un montant forfaitaire déterminé à l'annexe III du présent règlement.</p> <p>L'Autorité de Régulation détermine le moment de prélever le paiement au chiffre</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 31: Amafaranga y’ubusabe n’amafaranga y’uruhushya</u></p> <p>Usaba uruhushya yishyura amafaranga y’ubusabe akubiye ku mugereka wa I w’aya mabwiriza.</p> <p>Uwasabye uruhushya warwemerewe yishyura amafaranga aaryana na rwo akubiye ku mugereka wa I w’aya mabwiriza.</p> <p>Gusaba guhabwa umurongo w’inyongera cyangwa kwemererwa imodoka y’inyongera byishyurirwa amafaranga y’ubusabe ateganyijwe ku mugereka wa I w’aya mabwiriza.</p> <p>Icyakora, uwahawe uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa ntiyishyura amafaranga y’ubusabe bw’inyongera ateganyijwe mu gika cya 3 cy’iyi ngingo.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Ubwasisi no kwamamaza</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Gusaba gukora ubwasisi</u></p> <p>Mu bwasisi harimo kugabanya amafaranga y’ingendo ku mukiriya cyangwa ikindi kintu uwahawe uruhushya yifuza gukorera</p>	<p><u>Article 31: Application fees and license fees</u></p> <p>The applicant for the license pays application fee as prescribed in Annex I of these Regulations.</p> <p>The applicant whose license is granted pays the license fee as prescribed in Annex I of these Regulations.</p> <p>Application for additional route or vehicle addendum is subject to payment of relevant application fees prescribed in Annex I of these Regulations.</p> <p>However, a licensee of competitive license does not pay the addendum application fees provided for in Paragraph 3 of this Article.</p> <p><u>Section 2: Promotion and advertisement</u></p> <p><u>Article 32: Application for bonus</u></p> <p>Promotion involves fare discount or any other incentives that the licensee intends to offer to a customer for a specific period of time.</p>	<p>d'affaires provenant de la source de perception des frais.</p> <p><u>Article 31: Frais de demande et frais de licence</u></p> <p>Le demandeur de licence paye les frais de demande conformément à l’annexe I du présent règlement.</p> <p>Le demandeur à qui la licence est octroyé paie les frais de licence conformément à l’annexe I du présent règlement.</p> <p>La demande d’une ligne supplémentaire ou d’ajout d’un véhicule est soumis au paiement des frais de demande connexes prescrits dans l’annexe I du présent règlement.</p> <p>Toutefois, le titulaire d’une licence concurrentielle ne paie pas les frais de demande supplémentaire prévu à l’alinéa 3 du présent.</p> <p><u>Section 2: Promotion et publicité</u></p> <p><u>Article 32: Demande de promotion</u></p> <p>La promotion implique toute réduction de frais ou toute autre incitation que le titulaire de</p>
---	---	---

<p>umukiriya agamije kumuhimbaza mu gihe runaka.</p> <p>Ubwasisi ubwo ari bwo bwose uwahawe uruhushya ateganya gutanga bumenyeshwa Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rubwemeze.</p> <p>Ubusabe bw'ubwasisi buherekezwa n'inyandiko igaragaza serivisi zizatangwa, igihe zizamara n'abagenzi bireba.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Kumenyesha ubwasisi</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwemeza cyangwa kwanga ubusabe bw'ubwasisi.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya uwahawe uruhushya ibyavuye mu isesengura ry'ubusabe bw'ubwasisi mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi ibarwa uhereye igihe rwabwakiriye.</p> <p>Iyo Urwego Ngenzuramikorere rwemeye ubusabe bw'ubwasisi, uwahawe uruhushya amenyesha abagenzi bireba ibigomba kubahirizwa mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi mbere y'uko butangira gutangwa.</p>	<p>Any promotion planned by the licensee has to be notified to the Regulatory Authority for approval.</p> <p>The application for promotion is accompanied by a document specifying the services to be offered, the duration of services and the targeted passengers.</p> <p><u>Article 33: Notification of promotion</u></p> <p>The Regulatory Authority may approve or disapprove the application for promotion.</p> <p>The Regulatory Authority notifies the licensee of the outcome of the assessment within ten (10) working days from the reception of the application.</p> <p>If the Regulatory Authority approves the application for promotion, the licensee notifies the targeted passengers of the conditions to be complied with in at least two (2) working days before the promotion is offered.</p>	<p>licence désire offrir à son client pour une période donnée.</p> <p>Toute promotion envisagée par le titulaire de licence doit être notifiée à l'Autorité de Régulation pour approbation.</p> <p>La demande de la promotion est accompagnée par un document qui indique les services à offrir, la durée des services et les passagers ciblés.</p> <p><u>Article 33: Notification de la promotion</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut approuver ou rejeter la demande de promotion.</p> <p>L'Autorité de Régulation notifie le titulaire de licence la décision de l'évaluation dans les dix (10) jours ouvrables suivant la réception de la demande.</p> <p>Si l'Autorité de Régulation approuve la demande de la promotion, le titulaire de licence notifie les passagers ciblés les conditions à suivre au moins deux (2) jours ouvrables avant qu'elle ne soit offerte.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 34: Kwisubiraho nyuma yo kwemera ubusabe</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo kwisubiraho nyuma yo kwemera ubusabe bw'ubwasisi iyo uwahawe uruhushya atubahirije ibisabwa mu guhabwa ubwasisi .</p>	<p><u>Article 34: Withdrawal of approval</u></p> <p>The Regulatory Authority reserves the right to withdraw the approval for the promotion if the licensee does not comply with the conditions for the promotion.</p>	<p><u>Article 34: Retrait de l'approbation</u></p> <p>L'Autorité de Régulation se réserve le droit de retirer l'approbation d'une promotion si le titulaire de licence ne respecte pas les conditions de promotion.</p>
<p><u>Ingingo ya 35: Gutanga imirongo</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere ruha abakoresha bisi imirongo rushingiye ku mubare w'imodoka bafite, ibyo umurongo uyu n'uyu usaba n'ibindi biranga umwihariko wawo.</p> <p>Uwahawe uruhushya usaba guhabwa umurongo w'inyongera ashyikiriza Urwego Ngenzuramikorere inyandiko zikurikira:</p>	<p><u>Article 35: Route allocation</u></p> <p>The Regulatory Authority allocates routes to operators by considering the fleet size, demand and other particularities of a specific route.</p> <p>A licensee who applies for an additional route submits to the Regulatory Authority the following documents:</p>	<p><u>Article 35: Attribution des lignes</u></p> <p>L'Autorité de Régulation attribue des lignes aux opérateurs en tenant compte de la taille de la flotte, de la demande et d'autres particularités d'une ligne donnée.</p> <p>Un titulaire de licence qui demande une ligne supplémentaire soumet à l'Autorité de Régulation les documents suivants:</p>
<p>1° urutonde rw'ibinyabiziga bigenewe gukorera uwo murongo;</p> <p>2° inyandiko z'ikinyabiziga harimo ikarita iranga ikinyabiziga, ibyemezo by'ubwishingizi bw'ubucuruzi n'ibyemezo by'ubugenzuzi bw'ikinyabiziga;</p> <p>3° icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga yo gusaba umurongo w'inyongera ateganijwe ku mugereka</p>	<p>1° a list of vehicles allocated to operate in that route;</p> <p>2° vehicle documents including log book, commercial insurance certificates and motor vehicle inspection certificates;</p> <p>3° proof of payment of application fees for additional route as specified in Annex I of these Regulations.</p>	<p>1° la liste de véhicules affectés à opérer dans cette ligne;</p> <p>2° les documents du véhicule, y compris la carte d'immatriculation, les certificats d'assurance commerciale et les certificats de contrôle technique de véhicule;</p> <p>3° une preuve du paiement des frais de demande d'une ligne supplémentaire tel que déterminés en annexe I du</p>

<p>wa I w'aya mabwiriza.</p> <p>Icyakora, ibikubiye mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ntibireba uwahawe uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa.</p> <p>Mu gihe uwahawe uruhushya aretse inzira imwe cyangwa nyinshi yahawe, Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo kongera guha izo nzira undi muntu ufite uruhushya kugira ngo serivisi itangwa idahagarara.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: GUTWARA IMIZIGO</u></p> <p><u>Ingingo ya 36: Gushyira ikirango ku muzigo</u></p> <p>Umugenzi ufite umuzigo ahabwa kopi y'agapapuro kawuranga.</p> <p>Uwahawe uruhushya ashyira ku muzigo agapapuro kawuranga kandikwaho amazina y'umugenzi, aderesi ye n'aho yerekeza. Umugenzi abika ako gapapuro akanakerekana kugira ngo gafashe kumenya umuzigo mu gihe umuzigo wabuze.</p>	<p>However, the provisions of Paragraph 2 of this Article do not apply to a competitive license holder.</p> <p>In case the licensee abandons one or more routes to which he or she is allocated, the Regulatory Authority reserves the right to re-allocate such routes to another licensee for service continuity.</p> <p><u>CHAPTER IV: LUGGAGE TRANSPORTATION</u></p> <p><u>Article 36: Identification of luggage</u></p> <p>A passenger carrying a luggage is given a copy of the tag that identifies the luggage.</p> <p>The licensee puts the tag that identifies the luggage indicating the names, address and destination of the passenger. The passenger must keep and present the tag to identify the luggage in case of loss.</p>	<p>présent règlement.</p> <p>Toutefois, les dispositions de l'alinéa 2 du présent article ne s'appliquent pas au titulaire d'une licence concurrentielle.</p> <p>Dans le cas où le titulaire de licence abandonne une ou plusieurs routes qui lui sont allouées, l'Autorité de Régulation se réserve le droit de réattribuer ces routes à un autre titulaire de licence pour la continuité du service.</p> <p><u>CHAPITRE IV: TRANSPORT DES BAGAGES</u></p> <p><u>Article 36: Identification du bagage</u></p> <p>Un passager qui a un bagage reçoit une copie de l'étiquette qui identifie son bagage.</p> <p>Le titulaire de licence attache une étiquette au bagage qui indique le nom, l'adresse ainsi que la destination du passager. Le passager doit conserver et présenter cette étiquette pour l'identification du bagage en cas de perte.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 37: Gutwara imizigo</u></p> <p>Bisi idafite ahagenewe gushyirwa imizigo ntiyemerewe kuyitwara.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Imizigo ibujijwe</u></p> <p>Ibintu bikurikira ntibyemewe gutwarwa muri bisi zitwara abantu mu buryo rusange nk'imizigo:</p> <p>1° ikintu amategeko n'amabwiriza bikurikizwa mu Rwanda bitemerera abantu gutunga cyangwa gutwara;</p> <p>2° uburozi cyangwa imiti uretse ibyemewe n'itegeko;</p> <p>3° ikintu gisukika, gitumuka cyangwa ikinini kidapfunyitse uko bikwiye;</p> <p>4° ikintu gityaye cyangwa gisongoye kidafunitse cyangwa kitari mu gifuniko cya cyo ku buryo cyagira icyo cyangiza;</p> <p>5° ibiryo bishobora kwangirika bidapfunyitse uko bikwiye;</p> <p>6° ikindi kintu cyose gishobora gukomeretsa cyangwa gushyira abantu mu kaga;</p>	<p><u>Article 37: Carrying the luggage</u></p> <p>A bus without luggage compartment is not allowed to carry luggage.</p> <p><u>Article 38: Prohibited luggage</u></p> <p>The following items are not allowed in public transport buses as luggage:</p> <p>1° an object whose possession or carriage is prohibited by laws and regulations in Rwanda;</p> <p>2° poison or drugs except those permitted by law;</p> <p>3° liquid, powder or tablet which is not properly packed;</p> <p>4° a sharp edged or pointed object which is not equipped with a securely fitted cover or guard such that it may cause harm;</p> <p>5° perishable food which is not properly packed;</p> <p>6° any other item likely to injure or endanger other persons;</p>	<p><u>Article 37: Transport de bagage</u></p> <p>Un bus sans compartiment pour les bagages n'est pas autorisé de les transporter.</p> <p><u>Article 38: Bagage interdit</u></p> <p>Les objets suivants ne sont pas admis dans les bus de transport en commun entant que bagages:</p> <p>1° un objet dont la possession ou le transport est interdit par les lois et règlements en vigueur au Rwanda;</p> <p>2° un poison ou un médicament, sauf en cas d'exception prévue par une loi;</p> <p>3° un liquide, un poudre ou un comprimé qui n'est pas convenablement emballé;</p> <p>4° un objet tranchant ou pointu qui n'est pas équipé d'un couvercle ou d'une protection solidement ajustée de sorte qu'il puisse causer des dommages ;</p> <p>5° un aliment périssable qui n'est pas convenablement emballé;</p> <p>6° tout autre article susceptible de blesser ou de mettre en danger les personnes;</p>
--	--	---

<p>7° ibintu bisukika bishobora guteza inkongi, gazi, imbunda, ibiturika cyangwa ibinyabutabire bishobora gutera ingese cyangwa bifite aside;</p> <p>8° amatungo.</p> <p>Uwahawe uruhushya agomba gushyira mu modoka ibimenyetso byerekana ibintu bitemerewe gutwarwa mu modoka zigenewe gutwara abantu muri rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Uburemere n’ingano by’umuzigo wo mu ntoki</u></p> <p>Umuzigo wo mu ntoki ntugomba kurenza ibiro icumi (10 kgs), kandi umubyimba wawo ntugomba kurenga santimetero mirongo itanu (50 cm) z’ubujyejuru, santimetero makumyabiri (20 cm) z’ubugari na santimetero mirongo itanu (50 cm) z’uburebure. Uwo muzigo wo mu ntoki ntiwishyurirwa. Nyir’uwo muzigo ni we wita ku mutekano wawo.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Umuzigo watakaye cyangwa wangiritse</u></p> <p>Umugenzi uvuga ko umuzigo we watakaye cyangwa wangiritse ageza ikibazo cye ku wahawe uruhushya ako kanya na we</p>	<p>7° flammable liquids, gas, fire arms, explosives or corrosive materials or acidic chemicals;</p> <p>8° livestock.</p> <p>The licensee must display signs indicating unauthorised items in public transport vehicles.</p> <p><u>Article 39: Weight and size of the hand luggage</u></p> <p>A hand luggage does not exceed ten kilograms (kgs 10) and the size should not exceed fifty centimetres (cm 50) in height, and with a width of twenty centimetres (cm 20) and a length of fifty centimetres (cm 50). The hand luggage is free of charge. The owner of such luggage is responsible for its safety.</p> <p><u>Article 40: Lost or damaged luggage</u></p> <p>The passenger who claims for loss or damage of his or her luggage submits the claim to the licensee immediately and the licensee</p>	<p>7° liquide inflammable, gaz, armes à feu, explosifs ou produits chimiques corrosifs ou acides;</p> <p>8° bétail.</p> <p>Le titulaire de licence doit apposer les panneaux qui indiquent les articles non autorisés à transporter dans les véhicules de transport public.</p> <p><u>Article 39: Poids et taille du bagage à main</u></p> <p>Un bagage à main ne doit pas dépasser dix kilogrammes (10 kgs), sa taille ne doit pas dépasser cinquante centimètres (50 cm) de hauteur, vingt centimètres (20 cm) de largeur ainsi que cinquante centimètres (50 cm) de longueur. Ce bagage à main est transporté gratuitement. La sécurité d’un tel bagage incombe à son propriétaire.</p> <p><u>Article 40: Bagage perdu ou endommagé</u></p> <p>Le passager qui se plaint de la perte ou de l’endommagement de son bagage présente immédiatement sa plainte au titulaire de</p>
---	---	---

<p>akamusubiza mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) abarwa uhereye igihe yashyikiririjwe icyo kibazo.</p> <p>Iyo umugenzi atishimiye igisubizo ahawe n'uwahawe uruhushya mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, agomba gutakambira Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rumufashe mu gukemura ikibazo cye. Ikibazo nk'icyo gishobora gushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere hifashishijwe ubutumwa koranabuhanga, telefoni cyangwa hifashishijwe ifishi iboneka ku rubuga rwa interineti rw'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Guha umuzigo wabonetse nyirawo</u></p> <p>Uwahawe uruhushya utoraguye umuzigo watakaye agomba kuwushyikiriza nyirawo cyangwa umukozi ubishinzwe mu gihe cy'amasaha makumyabiri n'ane (24). Uwahawe uruhushya ashobora gushyikiriza umuzigo wabonetse sitasiyo ya polisi imwegereye.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Gutanga indishyi ku bagenzi</u></p> <p>Umugenzi afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi igihe umuzigo we cyangwa ikintu cye byatakariye muri bisi y'uwahawe uruhushya iyo:</p>	<p>responds within twenty (24) hours from reception of the claim.</p> <p>If the passenger is not satisfied with the response from the licensee within the set time frame provided for in Paragraph One of this Article, he or she must appeal to the Regulatory Authority to assist in resolving the issue. The claim may be lodged through e-mail, telephone or by use of online form that is accessible on Regulatory Authority's website.</p> <p><u>Article 41: Delivering the found luggage to the owner</u></p> <p>A licensee who finds the lost luggage must give it to the owner or to the responsible employee within twenty-four (24) hours. The licensee may also hand over the found luggage to the nearest police station.</p> <p><u>Article 42: Compensation to passengers</u></p> <p>A passenger has the right to compensation in case his or her luggage or property is lost in the licensee's bus if:</p>	<p>licence qui, à son tour, donne suite dans les vingt (24) heures suivant la réception de la plainte.</p> <p>Si le passager n'est pas satisfait par la suite réservée à sa plainte par le titulaire de licence dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article, il doit faire recours à l'Autorité de Régulation pour que ce dernier l'aide à résoudre ce problème. La plainte peut être déposée par e-mail, par téléphone ou à l'aide d'un formulaire en ligne qui se trouve sur le site web de l'Autorité de Régulation.</p> <p><u>Article 41: Remise du bagage retrouvé</u></p> <p>Le titulaire de licence qui trouve un bagage perdu doit, dans vingt-quatre (24) heures, le remettre au propriétaire ou à l'employé responsable. Le titulaire de licence peut également remettre le bagage retrouvé à un poste de police le plus proche.</p> <p><u>Article 42: Indemnisation aux passagers</u></p> <p>Un passager a droit à une indemnisation lorsque son bagage ou son bien est perdu à bord d'un bus du titulaire de licence si:</p>
---	---	--

<p>1° ibyo bintu byari mu ivarisi, mu mufuka cyangwa mu kindi kintu cyari gifunze neza kandi kiriho agapapuro karanga umuzigo ;</p> <p>2° umuzigo wahawe umukozi w'uwahawe uruhushya, umuhagarariye cyangwa uwo bafitanye amasezerano kandi umugenzi akaba yari yahawe agapapuro karanga umuzigo.</p>	<p>1° these items were in a suitcase, bag or other container that was securely locked and clearly labelled with the tag that identifies the luggage;</p> <p>2° the luggage was given to an employee, agent or contractor of licensee and the passenger was given a tag that identifies the luggage.</p>	<p>1° ces articles se trouvaient dans une valise, un sac ou un autre récipient bien emballé qui contient une étiquette d'identification du bagage ;</p> <p>2° le bagage a été remis à un employé, agent ou sous-traitant du titulaire de licence et qu'une étiquette à bagage a été remis.</p>
<p><u>Ingingo ya 43: Inzitizi ntarengwa</u></p>	<p><u>Article 43: Force majeure</u></p>	<p><u>Article 43: Force majeure</u></p>
<p>Uwahawe uruhushya ntashobora kuryozwa umuzigo wabuze, wangiritse cyangwa ikindi kintu cyose iyo uko kubura cyangwa kwangirika bitewe n'inzitizi ntarengwa.</p>	<p>The licensee is not liable for loss or damage of a luggage or any other item if such loss or damage resulted from force majeure.</p>	<p>Le titulaire de licence n'est pas responsable de la perte ou de l'endommagement d'un bagage ou de tout autre article si cette perte ou ce dommage survient pour cause de force majeure.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: UBUBASHA BWO KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'AYA MABWIRIZA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u></p>	<p><u>CHAPTER V: ENFORCEMENT POWERS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: POUVOIRS DE CONTRÔLE ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 44: Ububasha bwo guhagarika bisi itwara abantu mu buryo rusange</u></p>	<p><u>Article 44: Powers of stopping a public transport bus</u></p>	<p><u>Article 44: Pouvoir d'arrêter un bus de transport en commun</u></p>
<p>Umukozi w'Urwego Ngenzuramikorere ubifitiye ububasha afatanyije n'abapolisi ashobora guhagarika bisi itwara abantu mu buryo rusange.</p>	<p>Authorised staff of the Regulatory Authority, alongside Police officers, may stop a public transport bus.</p>	<p>Le personnel autorisé de l'Autorité de Régulation, avec des agents de la police, peut arrêter un bus de transport en commun.</p>

<u>Ingingo ya 45: Gufatira bisi itwara abantu mu buryo rusange</u>	<u>Article 45: Impounding a public transport bus</u>	<u>Article 45: Mise en fourrière d'un bus de transport en commun</u>
<p>Umukozi w'Urwego Ngenzuramikorere ubifitiye ububasha ashobora gufatira bisi itwara abantu mu buryo rusange binyuranyije n'aya mabwiriza cyangwa ikindi kinyabiziga gitwara abantu mu buryo rusange cyafatiwe mu bikorwa bitemewe n'amategeko.</p>	<p>An authorised staff of the Regulatory Authority may impound a public transport bus for violation of these regulations or any other vehicle of public transport found in illegal operations.</p>	<p>Un personnel autorisé de l'Autorité de Régulation peut procéder à la mise en fourrière d'un bus de transport en commun pour la violation du présent règlement ou tout autre véhicule de transport public trouvé dans des opérations illégales.</p>
<p>Ikinyabiziga gifatiriwe kibikwa aho polisi cyangwa Urwego Ngenzuramikorere byagennye kugeza igihe uwahawe uruhushya cyangwa nyir'ikinyabiziga cyafatiriwe yubahirije ibikubiye muri aya mabwiriza n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi yahanishijwe.</p>	<p>The impounded vehicle is kept at a facility designated by the police or by the Regulatory Authority until the licensee or the owner of the impounded vehicle complies with provisions of these regulations and administrative sanctions imposed.</p>	<p>Le véhicule mise en fourrière est gardé dans un lieu désigné par la police ou par l'Autorité de Régulation jusqu'à ce que le titulaire de licence ou le propriétaire du véhicule mise en fourrière se conforme aux règlements et aux sanctions administratives imposées.</p>
<p>Nyir'ikinyabiziga cyafatiriwe cyangwa umuhagarariye ahabwa inyandiko igaragaza ikinyabiziga cyafatiriwe ifite amakuru akurikira :</p>	<p>The owner of the impounded vehicle or his or her representative is issued with a notice of impounding specifying the following information:</p>	<p>Le propriétaire du véhicule mise en fourrière ou son représentant reçoit un avis de mise en fourrière qui comprend les informations suivantes:</p>
<p>1° itariki ifatira ryabereyeho;</p> <p>2° impamvu y'ifatira;</p> <p>3° ibisabwa gukosorwa;</p> <p>4° igihe ntarengwa cyo kubahiriza ibisabwa.</p>	<p>1° the date of impounding;</p> <p>2° the reason of impounding;</p> <p>3° remedy required;</p> <p>4° the deadline for compliance.</p>	<p>1° la date de mise en fourrière;</p> <p>2° la raison de mise en fourrière ;</p> <p>3° action corrective requise;</p> <p>4° le délai limite de conformité.</p>

<p><u>Ingingo ya 46: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p>Umuntu utubahirije ibikubiye muri aya mabwiriza ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganyijwe ku mugereka wa IV w'aya mabwiriza.</p> <p>Hatitawe ku bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uwahawe uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganywa mu masezerano agaragaza igipimo cya serivisi zigomba gutangwa.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>Article 46: Administrative sanctions</u></p> <p>A person who contravenes the provisions of these Regulations is liable to administrative sanctions provided in Annex IV of these Regulations.</p> <p>Notwithstanding the provisions of Paragraph One of this Article, the holder of a competitive license is liable to administrative sanctions as provided for in the service level agreement.</p> <p><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>Article 46: Sanctions administratives</u></p> <p>Une personne qui contrevient aux dispositions du présent règlement est passible des sanctions administratives prévues à l'annexe IV du présent règlement.</p> <p>Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, le titulaire d'une licence concurrentielle est passible des sanctions administratives prévues dans l'accord de niveau de service.</p> <p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 47: Agaciro k'impushya ziriho</u></p> <p>Impushya ziriho zatanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere mbere y'uko aya mabwiriza atangira kubahirizwa zigumana agaciro kazo kugeza ku itariki zizarangiriraho.</p> <p><u>Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza n'amabwiriza</u></p> <p>Ingingo zose zerekeye gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi n'amatagisi z'amabwiriza n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 yo ku wa</p>	<p><u>Article 47: Validity of existing licenses</u></p> <p>Existing licenses issued by the Regulatory Authority before commencement of these Regulations remain valid until their expiration date.</p> <p><u>Article 48: Repealing provisions of regulations and regulations</u></p> <p>All provisions relating to public transport by bus and minibus in the passengers road transport Regulations n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 of 01/06/2015</p>	<p><u>Article 47: Validité des licences existantes</u></p> <p>Les licences existantes octroyées par l'Autorité de Régulation avant l'entrée en vigueur du présent règlement restent valides jusqu'à leur date d'expiration.</p> <p><u>Article 48: Abrogation des dispositions d'un règlement et d'un règlement</u></p> <p>Toutes les dispositions relatives aux transports en commun par bus et minibus du Règlement n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 du 01/06/2015 sur le transport routier de</p>

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>01/06/2015 yerekeye gutwara abagenzi ku nzira y'ubutaka zivanyweho.</p> <p>Amabwiriza no 009/R/TL- TPT/RURA/2020 yo ku wa 29/09/2020 agenga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi avanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 49: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>are repealed.</p> <p>Regulations no 009/R/TL-TPT/RURA/2020 of 29/09/2020 governing public transport bus services are repealed.</p> <p><u>Article 49: Commencement</u></p> <p>These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda</p>	<p>passagers sont abrogées.</p> <p>Le Règlement no 009/R/TL-TPT/RURA/2020 du 29/09/2020 régissant les services de transport en commun par bus est abrogé.</p> <p><u>Article 49: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w’Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 OF 14/12/2021 AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE HAKORESHEJWE BISI</p>	<p>ANNEX I TO REGULATIONS N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING PUBLIC TRANSPORT BUS SERVICES</p>	<p>ANNEXE I AU RÈGLEMENT N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 OF 14/12/2021 RÉGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN PAR BUS</p>
--	--	---

UMUGEREKA WA I: UBUSHOBOZI, UBUSABE N'AMAFARANGA Y'URUHUSHYA

N°	Serivisi isabwa	Amafaranga
1.	Gukura imodoka ku ruhushya cyangwa guhagarika ku bushake imodoka iri ku ruhushya rugifite agaciro	10.000 FRW kuri buri kinyabiziga
2.	Kopi y'uruhushya rw'ikinyabiziga	15.000 FRW
3.	Kopi y'uruhushya rw'Ikigo cyangwa Koperative	50.000 FRW
4.	Kongera ikindi kinyabiziga ku ruhushya rugifite agaciro	5.000 FRW kuri buri kinyabiziga
5.	Umurongo w'inyongera	50.000 FRW kuri buri murongo

UBUSHOBOZI, UBUSABE N'AMAFARANGA Y'URUHUSHYA					
Icyiciro	Uruhushya rusanze			Uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa	
	Uruhushya ruhabwa uwemerewe guhagarara ku byapa bitandukanye	Uruhushya rwa sosiyeti y'umuntu umwe	Uruhushya rwo gutwara abantu bambuka imipaka	Uruhushya rwo gutwara abantu bava mu mujyi umwe bajya mu wundi	Uruhushya rwo gutwara abantu mu mujyi wa Kigali

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

	Uruhushya rwo gutwara abantu bava mu muji umwe bajya mu wundi				
Umubare w'ibinyabiziga muto ushoboka	20	1-19	5	Hagomba inyandiko ihamagarira abantu gupiganwa	Hagomba inyandiko ihamagarira abantu gupiganwa
Ubusabe/amafaranga y'inyandiko mpamagarirapiganwa	200.000 FRW	50.000 FRW	200.000 FRW	100.000 FRW	100.000 FRW
Amafaranga y'uruhushya	600.000 FRW	100.000 FRW	600.000 FRW	1.500.000 FRW	2.500.000 FRW

ANNEX I: CAPACITY, APPLICATION AND LICENSE FEES

N°	REQUESTED SERVICE	FEE
1.	Removal or voluntary suspension of a vehicle to a valid license	FRW 10,000 per vehicle
2.	Duplicate authorization	FRW 15,000
3.	Duplicate license	FRW 50,000
4.	Addition of a new vehicle to a valid license	FRW 5,000 per vehicle
5.	Additional route	FRW 50,000 per route

CAPACITY, APPLICATION AND LICENSE FEES					
Type	Regular license			Competitive license	
	Multi stop/Intercity express license	One person company license	Cross border	Intercity	City of Kigali
Minimum fleet size	20	1-19	5	Subject to RFP	Subject to RFP
Application/ RFP fees	FRW 200,000	FRW 50,000	FRW 200,000	FRW 100,000	FRW 100,000
License fees	FRW 600,000	FRW 100,000	FRW 600,000	FRW 1,500,000	FRW 2,500,000

ANNEXE I : CAPACITÉ, DEMANDE ET DROITS DE LICENSE

N°	SERVICE DEMANDE	FRAIS
1.	Retrait ou suspension volontaire d'un véhicule sur une licence valable	10.000 FRW par véhicule
2.	Duplicata d'une autorisation	15.000 FRW
3.	Duplicata d'une licence	50.000 FRW
4.	Ajout d'un nouveau véhicule sur une licence valable	5.000 FRW par véhicule
5.	Ligne supplémentaire	50.000 FRW par ligne

CAPACITÉ, DEMANDE ET DROITS DE LICENSE					
Type	License ordinaire			License concurrentielle	
	License express ou à arrêts multiples/ Interurbaine	License pour une société unipersonnelle	Transfrontalière	Interurbaine	Ville de Kigali
Taille minimale de la flotte	20	1-19	5	Soumis à l'AO	Soumis à l'AO
Demande/frais de demande de propositions	200.000 FRW	50.000 FRW	200.000 FRW	100.000 FRW	100.000 FRW
Droits de license	600.000 FRW	100.000 FRW	600.000 FRW	1.500.000 FRW	2.500.000 FRW

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi	Seen to be annexed to Regulations n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 of 14/12/2021 governing public transport bus services	Vu pour être annexé au Règlement n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant les services de transport en commun par bus
--	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w’Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE HAKORESHEJWE BISI	ANNEX II TO REGULATIONS N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING PUBLIC TRANSPORT BUS SERVICES	ANNEXE II AU RÈGLEMENT N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN PAR BUS
--	--	---

UMUGEREKA WA II: IBIPIMO BISABWA KURI SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE HIFASHISHIJE BISI

1. Ubudahungabana

Ikinyabiziga kigomba kuba cyarakozwe kandi kikaba kirimo ibikenewe byose bituma kidahungabana igihe gitwaye umubare w'abagenzi wuzuye kitemerewe kurenza kandi kigendera ku muvuduko cyemerewe.

2. Kutagira urusaku cyangwa umutigito bikabije

Ikinyabiziga kigomba kuba cyarakozwe kandi kikitabwaho mu buryo kitagira urusaku cyangwa umutigito bikabije igihe kiri gukora.

3. Intebe

Ikinyabiziga kigomba kugira intebe zifite imifariso ifunitse neza cyangwa ifunitse mu bundi buryo ubu n'ubu bukwiye kandi zifashe neza mu modoka no ku buryo zitateza ikibazo.

Ikinyabiziga kigomba kugira intebe ziteye neza zifite urwegamiro zubatse ku buryo zifasha abagenzi kwicara batekanye uko bikwiye.

Ikinyabiziga kigomba kuba gifite intebe, gitunganyije kandi gifite ibintu bikirimo imbere bikozwe uko bikwiye, bifashe kandi bitunganyije neza.

4. Ibyo abagenzi bafataho

Ikinyabiziga kigomba kuba gifite umubare uhagije w'ibyo abagenzi bafataho ujyanye n'umubare w'abagenzi cyemerewe gutwara bahagaze.

5. Insinga z'umuriro zigomba kuba zitateza ikibazo

Insinga zose z'umuriro z'ikinyabiziga zigomba kuba zifunitse kandi zirinzwe kuba zakwangirika kandi zikaba ziri ahantu zidashobora gushyira abagenzi mu kaga.

6. Kubaka no kwita ku bice byubatse ikinyabiziga

Ibice byubatse ikinyabiziga bigomba kuba byubatse kandi bikitabwaho mu buryo butuma abagenzi barindwa uko bikwiye ingaruka ku miterere y'ibihe runaka.

7. Ibintu byo gufataho n'ibyo kuzamukiraho

Bisi igomba kugira ahantu ho kuririra nk'ikintu cyo gufataho cyangwa kuzamukiraho ku buryo umugenzi ufite ubumuga ukoresha akagare cyangwa ikindi yifashisha mu kugenda ashobora kwinjira mu kinyabiziga akagera aho yicara nta kibazo.

8. Igice gikandagirwaho

Ikinyabiziga kigomba kugira igice gikandagirwaho cyubatse neza kandi kitabwaho kikaba giteye ku buryo kitanyerera kandi gifunze neza ku buryo nta mwotsi n'umukungu bishobora kwinjira mu kinyabiziga.

9. Amatara y'imbere

Ikinyabiziga kigomba kuba gifite amatara y'imbere yabugenewe afasha uko bikwiye abagenzi baba bari mu kinyabiziga.

10. Amadirishya

Ikinyabiziga kigomba kugira amadirishya ateye kuri icyo kinyabiziga neza kandi buri dirishya rikaba rifunguka rifite n'akantu karifungura gakwiye.

11. Ubutumwa bwomekwa ku modoka cyangwa mu modoka

Ikinyabiziga kigomba kuba cyometseho cyangwa cyometsemo ubutumwa bwifuzwa n'Urwego Ngenzuramikorere kandi ubwo butumwa bugomba kugaragaza neza mu nyuguti zifite nibura uburebure bwa milimetero makumyabiri n'eshanu (25 mm) n'ubugari bukwiye umubare w'abagenzi bakuru ikinyabiziga cyemerewe gutwara, harimo n'abashobora kugenda bahagaze.

12. Igice cy'ahari moteri

Ikinyabiziga kigomba kugira igice cy'ahari moteri:

- 1° kitarimo ibintu bishobora guteza inkongi kandi giteye ku buryo kibuzura urusaku rwinshi gusohoka cyangwa ikintu gishobora kwivanga na esansi n'amavuta;
- 2° gifite imyenge iyungurura cyangwa giteye mu bundi buryo butuma esansi n'amavuta bidashobora kwireka.

13. Gutandukanya igice cy'ahari moteri n'ibindi bitera ubushyuhe

Ikinyabiziga kigomba kugira igice kidafatwa n'ubushyuhe giteye ku buryo igice cy'ahari moteri n'ahari ibindi bitera ubushyuhe bitagira aho bihurira n'ibindi bice by'ikinyabiziga.

13.1. Uruhombu rwinjirizwamo lisansi

Ikinyabiziga kigomba kugira uruhombu rwinjirizwamo lisansi ruteye ku buryo:

- 1° iyo lisansi yuzuye ikarenga cyanga ivuye idashobora kwireka;

- 2° idasohoka ngo irenge umubyimba w'ikinyabiziga;
- 3° itari mu gice cy'ahari moteri;
- 4° ikinyabiziga kigomba kugira itiyo yinjirizwamo esansi ifite umunwa uri inyuma.

13.2.Itanki ya lisansi

Itanki ya lisansi y'ikinyabiziga cyangwa igice cyayo bigomba:

- 1° kuba biri nibura kuri metero imwe n'ibice bibiri (1,2m) uvuye ku gice cy'imbere cy'ikinyabiziga;
- 2° kudasohoka ngo birenga umubyimba w'imodoka;
- 3° kuba bitari mu gice cy'ahari moteri.

13.3.Ibice by'inzira ya lisansi

Ikinyabiziga kigomba kugira ibice by'inzira ya lisansi biteye ku buryo lisansi ivuye itonyangira hasi ku butaka nta kintu kiyitangiriye ku buryo ntaho ihurira n'inzira y'umwotsi cyangwa igice runaka cy'insinga.

14. Kwirinda ko hari ikintu gitara inkongi kiba hafi y'inzira y'umwotsi

Nta kintu gishobora gutera inkongi kigomba kuba kiri muri milimetero ijana (100 mm) uvuye ku nzira y'umwotsi keretse iyo ahasohoka umwotsi icyo kintu gikingiye neza.

15. Gukoresha akagabanyamuvuduko n'uburyo bugaragaza agace imodoka iherereyemo

Buri bisi itwara abagenzi igomba kugira akagabanyamuvuduko gateyemo neza kandi gakora neza.

GPS igomba kuba iri ku muyoboro/idafunze buri gihe kugira ngo byorohe gukurikirana ikinyabiziga.

ANNEX II: STANDARDS FOR PUBLIC TRANSPORT SERVICE BUS

1. Stability

A vehicle must be constructed and equipped so as to be stable when carrying the maximum number of passengers allowed at a speed permitted.

2. No undue noise or vibration

A vehicle must be constructed and maintained so that no undue noise or vibration arises during its operation.

3. Seats

A vehicle must have seats fitted which have cushions that are suitably padded or contoured and are firmly and securely attached to the vehicle structure.

A vehicle must have seats fitted which have backs constructed so as to provide reasonable support for passengers.

A vehicle must have seats, interior fittings and trimmings which are properly constructed, fixed and finished.

4. Handholds

A vehicle must have a suitable number of handholds corresponding to the allowed standing passengers.

5. Electrical wiring must be safe

A vehicle must have all electric wiring properly insulated and protected from damage and located so it is of no danger to passengers.

6. Construction and maintenance of vehicle body

A vehicle must have a body constructed and maintained so as to provide appropriate protection to passengers under all weather conditions.

7. Lifts and Ramps

A bus must have boarding device such as lift or ramp so that a disabled passenger who uses a wheelchair or mobility device can reach a securement location on board.

8. Floors

A vehicle must have floors of sound construction finished and maintained with a skid-resistant surface and sealed so as to prevent fumes and dust from entering the vehicle.

9. Interior lighting

A vehicle must have interior lamps adequate for the reasonable convenience of passengers.

10. Windows

A vehicle must have windows properly fitted and each moveable window equipped with a suitable an opening device.

11. Notices to be fixed on or in the vehicle

A vehicle must have notices on or in the vehicle to the satisfaction of the Regulatory Authority which clearly show in letters at least twenty-five millimeters (mm 25) high and of proportionate width the maximum number of adult passengers, including any standing passenger, the vehicle is licensed to carry.

12. Engine compartment

A vehicle must have an engine compartment:

- 1° That does not contain flammable sound proofing material or material capable of being impregnated with fuel or lubricant; and

2° That has drainage orifices or that is otherwise designed to prevent the accumulation of fuel or lubricant.

13. Separation of engine Compartment and other heat sources

A vehicle must have its engine compartment and other sources of heat separated from the remainder of the vehicle by heat resisting material.

13.1.Vehicle fuel filler pipe

A vehicle must have a vehicle fuel filler pipe that is designed so that:

- 1° any overflow or leakage cannot accumulate;
- 2° it does not project beyond the overall width of the bodywork;
- 3° it is not located in the engine compartment;
- 4° a vehicle must have its fuel filler pipe opening on an external surface.

13.2.Fuel tank

A vehicle must have its fuel tank, or any part of it:

- 1° not less than one point two metres (m 1.2) from the front of the vehicle;
- 2° not projecting beyond the overall width of the bodywork; and
- 3° not located in the engine compartment.

13.3. Fuel system fittings

A vehicle must have its fuel system fittings designed so that any leaking fuel flows freely to the ground without contacting the exhaust system or any electrical equipment.

14. No flammable material near exhaust system

A vehicle must have no flammable material located within one hundred millimetres (mm 100) of the exhaust system unless that material is effectively shielded.

15. Use of speed governor with GPS embedded

Each passenger bus should have Speed governor device well installed and working properly. GPS should always be connected/ online for easy tracking.

ANNEXE II: NORMES APPLICABLES AUX BUS AFFECTÉS AU SERVICE DE TRANSPORT EN COMMUN

1. Stabilité

Un véhicule doit être construit et équipé de manière à être stable lorsqu'il transporte le nombre maximum de passagers autorisé à une vitesse autorisée.

2. Aucun bruit ou vibration excessive

Un véhicule doit être construit et entretenu de manière à éviter tout bruit ou vibration excessifs pendant son fonctionnement.

3. Sièges

Un véhicule doit avoir des sièges équipés de coussins convenablement matelassés ou profilés et fixés de manière ferme et sûre à la structure du véhicule.

Un véhicule doit être équipé de sièges dont les dossiers sont construits de manière à fournir un appui raisonnable aux passagers.

Un véhicule doit avoir des sièges, des aménagements et des garnitures intérieures construits, fixes et finis de manière appropriée.

4. Poignées

Un véhicule doit avoir un nombre approprié de poignées correspondant aux passagers debout autorisés.

5. Câblage électrique doit être sécurisé

Un véhicule doit avoir tous les câbles électriques correctement isolés et protégés contre les dommages et situés de manière à ne présenter aucun danger pour les passagers.

6. Construction et entretien de la carrosserie

Un véhicule doit avoir une carrosserie construite et entretenue de manière à fournir une protection appropriée aux passagers dans toutes les conditions météorologiques.

7. Plateformes d'accès et rampes

Un bus doit avoir un dispositif d'accès tel qu'une plateforme d'accès ou une rampe pour qu'un passager handicapé qui utilise un fauteuil roulant ou un appareil de mobilité puisse atteindre un emplacement d'arrimage à bord.

8. Planchers

Un véhicule doit avoir des planchers de construction solide finis et entretenus avec une surface antidérapante et scellés de manière à empêcher les fumées et la poussière de pénétrer dans le véhicule.

9. Éclairage intérieur

Un véhicule doit avoir des lampes intérieures adéquates pour la commodité raisonnable des passagers.

10. Fenêtres

Un véhicule doit avoir des fenêtres correctement ajustées et chaque fenêtre mobile équipée d'un dispositif d'ouverture approprié.

11. Avis à fixer sur ou dans le véhicule

Un véhicule doit avoir des avis sur ou dans le véhicule à la satisfaction de l'Autorité de régulation qui indique clairement en lettres d'au moins vingt-cinq millimètres (25 mm) de hauteur et de largeur proportionnelle le nombre maximal de passagers adultes, y compris tout passager debout, que le véhicule est autorisé à transporter ; et

12. Compartiment moteur

Un véhicule doit avoir un compartiment moteur:

- 1° qui ne contient pas de matériau insonorisant inflammables ou susceptibles de s'imprégner de carburant ou de lubrifiant ; et
- 2° qui a des orifices de drainage ou qui est autrement conçu pour empêcher l'accumulation de carburant ou de lubrifiant.

13. Séparation du compartiment moteur d'autres sources de chaleur

Un véhicule doit avoir son compartiment moteur et d'autres sources de chaleur séparés du reste du véhicule par un matériau résistant à la chaleur.

13.1. Tuyau de remplissage carburant du véhicule

Un véhicule doit avoir un tuyau de remplissage carburant pour véhicule conçu de manière à ce que:

- 1° aucun débordement ou fuite ne peut s'accumuler;
- 2° il ne dépasse pas de la largeur hors tout de la carrosserie;
- 3° il n'est pas situé dans le compartiment moteur;

Un véhicule doit avoir son ouverture de remplissage de carburant sur une surface externe.

13.2. Réservoir de carburant

Un véhicule doit avoir son réservoir de carburant, ou une partie de celui-ci:

- 1° pas moins d'un point deux mètres (1,2 m) de l'avant du véhicule;

2° ne pas dépasser de la largeur hors tout de la carrosserie; et

3° non situé dans le compartiment moteur.

13.3.Raccords du système de carburant

Un véhicule doit avoir ses raccords de système de carburant conçus de manière à ce que tout carburant qui fuit s'écoule librement vers le sol sans entrer en contact avec le système d'échappement ou tout équipement électrique.

14. Aucun matériau inflammable près du système d'échappement

Un véhicule ne doit avoir aucun matériel inflammable situé à moins de cent millimètres (100 mm) du système d'échappement à moins que ce matériel ne soit efficacement protégé.

15. Utilisation du limiteur de vitesse avec GPS intégré

Chaque bus de passagers est équipé d'un limiteur de vitesse bien installé et fonctionnant correctement.

Le GPS doit toujours être connecté/ en ligne pour un suivi facile.

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi	Seen to be annexed to Regulations n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 of 14/12/2021 governing public transport bus services	Vu pour être annexé au Règlement n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant les services de transport en commun par bus
--	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA III W'AMABWIRIZA N° 010/R/TL- TPT/TRANS/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE HAKORESHEJWE BISI</p>	<p>ANNEX III TO REGULATIONS N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING PUBLIC TRANSPORT BUS SERVICES</p>	<p>ANNEXE III AU RÈGLEMENT N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN PAR BUS</p>
---	--	---

UMUGEREKA WA III: AMAFARANGA AJYANYE N'IGENZURAMIKORERE ADAHINDUKA YISHYURWA N'ABAHawe URUHUSHYA RWAHawe SOSIYETI Y'UMUNTU UMWE

Intebe	18	25	29	Hejuru ya 30
Amafaranga adahinduka yishyurwa	149.000 FRW	207.000 FRW	240.000 FRW	450.000 FRW

ANNEX III: FLAT REGULATORY FEES FOR ONE PERSON COMPANY LICENSE

Seats	18	25	29	Above 30
Flat fee	FRW 149,000	FRW 207,000	FRW 240,000	FRW 450,000

ANNEXE III: FRAIS DE RÉGULATION FIXÉS POUR UNE LICENSE D'UNE SOCIÉTÉ UNI-PERSONNELLE

Sièges	18	25	29	Plus de 30
Frais fixe	149.000 FRW	207.000 FRW	240.000 FRW	450.000 FRW

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi	Seen to be annexed to Regulations n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 of 14/12/2021 governing public transport bus services	Vu pour être annexé au Règlement n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant les services de transport en commun par bus
--	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace

Perezida w'Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA IV W'AMABWIRIZA N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE HAKORESHEJWE BISI</p>	<p>ANNEX IV TO REGULATIONS N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING PUBLIC TRANSPORT BUS SERVICES</p>	<p>ANNEXE IV AU RÈGLEMENT N° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN PAR BUS</p>
---	---	--

UMUGEREKA WA IV: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

N°	Ikosa	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwo gutwara abantu mu mujyi wa Kigali, mu ntara, bambuka umupaka, bahagarara ku byapa bitandukanye	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwa sosiyeti y'umuntu umwe
1.	Gukora udafite uruhushya	500.000 FRW	100.000 FRW
2.	Gukorufite uruhushya rwarangiye	200.000 FRW	50.000 FRW
3.	Gutwara bisi nta burenganzira	300.000 FRW	50.000 FRW
4.	Gusiga bagenzi ku nzira utabagejeje iyo bajya	100.000 FRW	30.000 FRW
5.	Gucamo ibice umurongo wahawe	100.000 FRW	30.000 FRW
6.	Gufata/gusiga umugenzi ahantu hatabugenewe	100.000 FRW	30.000 FRW
7.	Kutamenyeshya mu minsi mirongo itatu (30) ko bisi iyi yakuwe mu zo ukoresha	100.000 FRW	30.000 FRW

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

8.	Gukoresha bisi ifite uburenganzira bwahawe undi wahawe uruhushya	100.000 FRW	30.000 FRW
9.	Guhindura imyubakire y'ikinyabiziga utabihewe uburenganzira n'Urwego Ngenzuramikorere	200.000 FRW	60.000 FRW
10	Kutagaragaza umurongo ukoreramo	100.000 FRW	30.000 FRW
11	Gukoresha bisi nta bwishingizi bukwiye	200.000 FRW	50.000 FRW
12	Kutagaragaza kuri bisi nimeru za RURA, POLISI cyangwa iza SOSIYETE zakwifashishwa igihe havutse ikibazo	100.000 FRW	30.000 FRW
13	Gukora nta zina cyangwa ikirango cya sosiyeti/koperative bigaragara kuri bisi	100.000 FRW	30.000 FRW
14	Gukoresha abakozi batambaye impuzankano mu kazi	50.000 FRW	30.000 FRW
15	Kwamamaza ku kinyabiziga utabyemerewe n'Urwego Ngenzuramikorere	100.000 FRW	30.000 FRW
16	Kurenza umubare w'abagenzi wemerewe gutwara	200.000 FRW	60.000 FRW
17	Gukoresha umushoferi udafite ikarita y'akazi y'ubushoferi imwemerera gutwara abantu mu buryo rusange	200.000 FRW	60.000 FRW
18	Guhagarika ibikorwa byo butwara abantu utabimenyesheje Urwego Ngenzuramikorere	200.000 FRW	50.000 FRW
19	Kudaha itike umugenzi	200.000 FRW	50.000 FRW
20	Gukoresha bisi idafite akagabanyamuvuduko	300.000 FRW	100.000 FRW
21	Gukoresha bisi idafite GPS (uburyo bufasha kumenya agace bisi iherereyemo)	200.000 FRW	60.000 FRW
22	Gukoresha bisi GPS izimije	200.000 FRW	60.000 FRW
23	Gukoresha bisi mu gihe akagabanyamuvuduko kadakora	100.000 FRW	30.000 FRW

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

24	Gukoresha bisi irimo intebe zidakwiye	20.000 FRW	10.000 FRW
25	Gukorera ku murongo cyangwa agace bitatanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere	200.000 FRW	50.000 FRW
26	Gukoresha bisi idafite ibyo abagenzi bafataho bahagaze bihagije	20.000 FRW	10.000 FRW
27	Kuba mu kinyabiziga hatarimo amatara y'imbere ahagije agomba gufasha uko bikwiye abagenzi	20.000 FRW	10.000 FRW
28	Kudatanga amatike hakoreshejwe uburyo koranabuhanga cyangwa ubundi buryo bwo kwishyura amafaranga y'urugendo bwikoresha	200.000 FRW	50.000 FRW
29	Gutanga amatike ariho amakuru atari yo	100.000 FRW	50.000 FRW
30	Kutubahiriza ibiciro by'urugendo byagenwe	200.000 FRW	60.000 FRW
31	Gukoresha abakarasi	200.000 FRW	60.000 FRW
32	Gufatira abagenzi ahanyuranyije n'uruhushya rwawe	200.000 FRW	60.000 FRW
33	Kutubahiriza ingengabihe y'ingendo	200.000 FRW	60.000 FRW
34	Kutubahiriza amasaha yo guhagurukiraho ari ku ngengabihe	200.000 FRW	60.000 FRW
35	Gukoresha bisi itarimo WIFI	200.000 FRW	NA
36	Kuzimya Wi-Fi igihe ikinyabiziga kiri gukora	200.000 FRW	50.000 FRW
37	Gutwara imizigo itemewe	100.000 FRW	50.000 FRW
38	Kuvanga imizigo n'abagenzi	100.000 FRW	50.000 FRW
39	Kudashyira ibiranga Sosiyeti byemejwe ku kinyabiziga	100.000 FRW	30.000 FRW
40	Kutagira igitabo cyandikwamo ibibazo abagenzi bagaragaje	100.000 FRW	50.000 FRW

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

41	Kudasubiza ibibazo abagenzi bagaragaje	50.000 FRW	20.000 FRW
42	Gutwara imizigo idashyizweho ikimenyetso	50.000 FRW	10.000 FRW
43	Abakozi, ibinyabiziga, ibiro cyangwa aho bategerereza bifite umwanda	50.000 FRW	10.000 FRW
44	Bisi zitagaragaza ahagenewe ababana n'ubumuga	50.000 FRW	10.000 FRW
45	Kutubahiriza andi mabwiriza cyangwa umurongo w'Urwego Ngenzuramikorere	100.000 FRW	100.000 FRW

Iyo uwaciwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi atishyuye iyo hazabu mu gihe cy'iminsi irindwi (7), acibwa ibihano by'inyongera by'ubukererwe ku buryo bukurikira:

- 1° atanu ku ijana (5%) by'ihazabu yaciwe mu gihe igihe cyo kwishyura kirenzeho iminsi irindwi (7) ariko iyo minsi ikaba itarenze mirongo itatu (30);
- 2° icumi ku ijana (10%) iyo ubukererwe buri hagati y'iminsi mirongo itatu n'umwe (31) na mirongo itandatu (60);
- 3° makumyabiri ku ijana (20%) iyo igihe ubukererwe burenze iminsi mirongo itandatu (60);

ANNEX IV: FAULTS AND ADMINISTRATIVE FINES

N°	Fault	Administrative fines (Multistops, intercity, crossborder company, competitive licensees)	Administrative fines (One person company licensee)
1.	To operate without license	FRW 500,000	FRW 100,000
2.	To operate with expired license	FRW 200,000	FRW 50,000
3.	Using a bus without authorization	FRW 300,000	FRW 50,000
4.	Leaving passengers at a place which is not their final destination	FRW 100,000	FRW 30,000
5.	Splitting the assigned route	FRW 100,000	FRW 30,000
6.	Loading/offloading passengers at unauthorized place	FRW 100,000	FRW 30,000
7.	Failure to notify within thirty (30) days the removal of bus from the fleet	FRW 100,000	FRW 30,000
8.	Using a bus with authorization issued to another licensee	FRW 100,000	FRW 30,000
9.	Modifying a vehicle construction without approval of the Regulatory Authority	FRW 200,000	FRW 60,000
10	Failure to display operated route	FRW 100,000	FRW 30,000
11	Use of bus without appropriate insurance	FRW 200,000	FRW 50,000

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

12	Failure to display RURA, POLICE and COMPANY emergency call number on the bus	FRW 100,000	FRW 30,000
13	To operate without company/ cooperative name or logo displayed on the bus	FRW 100,000	FRW 30,000
14	Staff not wearing uniform in service	FRW 50,000	FRW 30,000
15	Advertising on the vehicle without approval of the Regulatory Authority	FRW 100,000	FRW 30,000
16	Exceeding the number authorized passengers	FRW 200,000	FRW 60,000
17	Employing a driver without a vocational card for public transport service	FRW 200,000	FRW 60,000
18	Suspending transport activities without informing the Regulatory Authority	FRW 200,000	FRW 50,000
19	Not issuing ticket to passenger	FRW 200,000	FRW 50,000
20	Using a bus without a speed governor	FRW 300,000	FRW 100,000
21	Using a bus without a GPS (Car Tracking Device)	FRW 200,000	FRW 60,000
22	Using a bus while GPS is offline	FRW 200,000	FRW 60,000
23	Using a bus while speed governor is not functioning	FRW 100,000	FRW 30,000
24	Using the bus equipped with unsuitable seat	FRW 20,000	FRW 10,000
25	Operating a route or zone not given by the Regulatory Authority	FRW 200,000	FRW 50,000
26	Using a bus not fitted with enough handholds	FRW 20,000	FRW 10,000
27	Lack of interior lamps adequate for the reasonable convenience of passengers	FRW 20,000	FRW 10,000

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

28	Failure to use E-ticketing or Automated Fare Collection (AFC) systems	FRW 200,000	FRW 50,000
29	Issuing ticket with false information	FRW 100,000	FRW 50,000
30	Failure to comply with the set tariff fare	FRW 200,000	FRW 60,000
31	Use of brokers	FRW 200,000	FRW 60,000
32	Cabotage	FRW 200,000	FRW 60,000
33	Failure to observe the set service schedule	FRW 200,000	FRW 60,000
34	Failure to observe scheduled departure time	FRW 200,000	FRW 60,000
35	Using a bus without Wi-Fi internet devices	FRW 200,000	NA
36	Switching off the Wi-Fi internet device while in operation	FRW 200,000	FRW 50,000
37	Transport of prohibited luggage	FRW 100,000	FRW 50,000
38	Mix luggage with passengers	FRW 100,000	FRW 50,000
39	Failure to use approved vehicle branding	FRW 100,000	FRW 30,000
40	Failure to keep a passenger complaints register	FRW 100,000	FRW 50,000
41	Failure to respond to the passenger complaints	FRW 50,000	FRW 20,000
42	Transport of untagged luggage	FRW 50,000	FRW 10,000
43	Unclean staff, vehicles, office or waiting area	FRW 50,000	FRW 10,000
44	Unlabeled buses for people with disability	FRW 50,000	FRW 10,000

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

45	Violation of any other directive or instruction of the Regulatory Authority	FRW 100,000	FRW 100,000
----	---	-------------	-------------

The deadline for payment of an administrative fine should not exceed seven (7) working days beyond which an additional penalty for late payment is imposed as follows:

- 1° five per cent (5%) of the due fine, when the delay exceeds seven (7) working days but not exceeding thirty (30) working days;
- 2° ten percent (10%) if the delay ranges from thirty one (31) to sixty (60) working days;
- 3° twenty (20%) per cent if the delay exceeds sixty (60) working days.

ANNEXE IV: FAUTES ET AMENDES ADMINISTRATIVES

N°	Faute	Amendes administratives pour le titulaire de license interurbaine express, à arrêts multiples, concurrentielle et license transfrontalière	Amendes administratives (License pour une société unipersonnelle)
1.	Exploitation sans license	500.000 FRW	100.000 FRW
2.	Exploitation avec license arrivée à expiration	200.000 FRW	50.000 FRW
3.	Utilisation d'un bus sans autorisation	300.000 FRW	50.000 FRW
4.	Laisser des passagers dans un lieu autre que leur destination finale	100.000 FRW	30.000 FRW
5.	Fractionner la ligne assignée	100.000 FRW	30.000 FRW

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

6.	Faire monter/descendre des passagers dans un endroit non autorisé	100.000 FRW	30.000 FRW
7.	Défaut de notifier dans les trente (30) jours le retrait d'un bus de la flotte	100.000 FRW	30.000 FRW
8.	Utilisation d'un bus avec une autorisation délivrée à un autre titulaire de license	100.000 FRW	30.000 FRW
9.	Modification de la construction d'un véhicule sans l'approbation de l'Autorité de Régulation	200.000 FRW	60.000 FRW
10	Défaut d'afficher une ligne exploitée	100.000 FRW	30.000 FRW
11	Utilisation d'un bus en l'absence d'une assurance appropriée	200.000 FRW	50.000 FRW
12	Défaut d'afficher sur le bus le numéro d'appel d'urgence du RURA, de la POLICE et de la SOCIÉTÉ	100.000 FRW	30.000 FRW
13	Exploitation sans afficher le nom ou le logo de la société/coopérative sur le bus	100.000 FRW	30.000 FRW
14	Défaut par le personnel en service de porter l'uniforme	50.000 FRW	30.000 FRW
15	Publicité sur le véhicule sans l'approbation de l'Autorité de Régulation	100.000 FRW	30.000 FRW
16	Dépasser le nombre de passagers autorisé	200.000 FRW	60.000 FRW
17	Emploi d'un conducteur sans carte professionnelle pour le service de transport en commun	200.000 FRW	60.000 FRW
18	Suspension des activités de transport sans en informer l'Autorité de Régulation	200.000 FRW	50.000 FRW
19	Défaut de donner un billet à un passager	200.000 FRW	50.000 FRW
20	Utilisation d'un bus sans limiteur de vitesse	300.000 FRW	100.000 FRW

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

21	Utilisation d'un bus sans GPS (dispositif de repérage automobile)	200.000 FRW	60.000 FRW
22	Utilisation d'un bus avec GPS éteint	200.000 FRW	60.000 FRW
23	Utilisation d'un bus avec limiteur de vitesse qui ne fonctionne pas	100.000 FRW	30.000 FRW
24	Utilisation du bus munis de sièges non convenables	20.000 FRW	10.000 FRW
25	Exploitation d'une ligne ou zone qui n'est pas assignée par l'Autorité de Régulation	200.000 FRW	50.000 FRW
26	Utilisation d'un bus qui n'est pas équipé de suffisamment de poignées	20.000 FRW	10.000 FRW
27	Manque de lampes intérieures adéquates pour commodité convenable des passagers	20.000 FRW	10.000 FRW
28	Défaut d'utiliser la billetterie électronique ou mode de perception automatique des tarifs	200.000 FRW	50.000 FRW
29	Émission de billets avec de fausses informations	100.000 FRW	50.000 FRW
30	Non-respect de tarifs fixés	200.000 FRW	60.000 FRW
31	Utilisation de commissionnaires	200.000 FRW	60.000 FRW
32	Cabotage	200.000 FRW	60.000 FRW
33	Non-respect de l'horaire des services fixés	200.000 FRW	60.000 FRW
34	Non-respect des heures prévues pour le départ	200.000 FRW	60.000 FRW
35	Utilisation d'un bus sans dispositifs d'Internet Wi-Fi	200.000 FRW	NA

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

36	Désactiver le dispositif d'Internet Wi-Fi en cours de service	200.000 FRW	50.000 FRW
37	Transport de bagages interdits	100.000 FRW	50.000 FRW
38	Mélanger les bagages et les passagers	100.000 FRW	50.000 FRW
39	Défaut d'utiliser une marque de véhicule approuvée	100.000 FRW	30.000 FRW
40	Défaut de tenir un registre de plaintes des passagers	100.000 FRW	50.000 FRW
41	Défaut de donner suite aux plaintes de passagers	50.000 FRW	20.000 FRW
42	Transport de bagages non marqués	50.000 FRW	10.000 FRW
43	Personnel, véhicules, bureau ou salle d'attente non propres	50.000 FRW	10.000 FRW
44	Bus non étiquetés pour des personnes handicapées	50.000 FRW	10.000 FRW
45	Violation de toute autre directive ou instruction de l'Autorité de Régulation	100.000 FRW	100.000 FRW

Le délai de paiement d'une amende administrative ne doit pas dépasser sept (7) jours, faute de quoi une pénalité supplémentaire pour retard de paiement est infligée comme suit:

- 1° cinq pour cent (5%) de l'amende due, lorsque le retard dépasse sept (7) jours mais n'excède pas trente (30) jours;
- 2° dix pour cent (10%) si le retard est entre trente et un (31) et soixante (60) jours;
- 3° vingt (20%) pour cent si le retard dépasse soixante (60) jours.

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi	Seen to be annexed to Regulations n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 of 14/12/2021 governing public transport bus services	Vu pour être annexé au Règlement n° 010/R/TL-TPT/TRANS/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant les services de transport en commun par bus
--	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>AMABWIRIZA N° 012/R/STDICT/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA IYINJIZA MU GIHUGU RY'IBIKORESHO BY'ITUMANAHO KORANABUHANGA, IGURISHA RYABYO N'IYEMEZA RY'UKO BYUJUJE IBISABWA</p>	<p>REGULATIONS N° 012/R/STDICT/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING IMPORTATION, SUPPLY AND TYPE APPROVAL OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT</p>	<p>RÈGLEMENT N° 012/R/STDICT/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT L'IMPORTATION, LA FOURNITURE ET L'APPROBATION DE TYPE D'ÉQUIPEMENTS DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mberere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of these Regulations</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent règlement</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza</p>	<p><u>Article 2:</u> Scope of application</p>	<p><u>Article 2:</u> Champ d'application</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p><u>Article 3:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 3:</u> Définitions</p>
<p><u>UMUTWE WA II: ITANGWA RY'URUHUSHYA RWA RUSANGE N'IYEMEZA RY'IYUZUZWA RY'IBISABWA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ISSUANCE OF GENERAL AUTHORIZATION AND TYPE APPROVAL</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: OCTROI D'UNE AUTORISATION GÉNÉRALE ET APPROBATION DE TYPE</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mberere:</u> Itangwa ry'uruhushya rwa rusange</p>	<p><u>Section One:</u> Issuance of general authorization</p>	<p><u>Section première:</u> Octroi d'une autorisation générale</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa muri rusange mu itangwa ry'uruhushya</p>	<p><u>Article 4:</u> General requirements for issuance of authorization</p>	<p><u>Article 4:</u> Conditions générales pour l'octroi d'une autorisation</p>

<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe uruhushya rwa rusange rumara	<u>Article 5:</u> Duration of the general authorization	<u>Article 5:</u> Validité d'autorisation générale
<u>Ingingo ya 6:</u> Kongerera igihe uruhushya rwa rusange	<u>Article 6:</u> Renewal of the general authorization	<u>Article 6:</u> Renouvellement d'autorisation générale
<u>Ingingo ya 7:</u> Guhererekanya uruhushya rwa rusange	<u>Article 7:</u> Transfer of general authorization	<u>Article 7:</u> Transfert d'autorisation générale
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo guhererekanya uruhushya rwa rusange bikorwa	<u>Article 8:</u> Procedure for transfer of general authorization	<u>Article 8:</u> Procédure de transfert d'autorisation générale
<u>Ingingo ya 9:</u> Guhagarika uruhushya rwa rusange	<u>Article 9:</u> Suspension of general authorization	<u>Article 9:</u> Suspension d'autorisation générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'uruhushya rwa rusange	<u>Article 10:</u> Revocation of general authorization	<u>Article 10:</u> Révocation d'autorisation générale
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo ivanwaho ry'uruhushya rwa rusange rikorwa	<u>Article 11:</u> Procedures for revocation of the general authorization	<u>Article 11:</u> Procédures de révocation de l'autorisation générale
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutakamba no gutanga ikirego	<u>Article 12:</u> Appeal for reconsideration and filing a claim	<u>Article 12:</u> Recours gracieux et introduction d'instance
<u>Icyiciro cya 2:</u> Iyemeza ry'uko igikoresho cyujuje ibisabwa	<u>Section 2:</u> Type approval	<u>Section 2:</u> Approbation de type
<u>Ingingo ya 13:</u> Gusaba icyemezo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa	<u>Article 13:</u> Application for type approval certificate	<u>Article 13:</u> Demande d'un certificat d'approbation de type
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibikoresho bisabirwa icyemezo cy'uko byujuje ibisabwa	<u>Article 14:</u> Equipment subject to type approval certificate	<u>Article 14:</u> Équipements soumis à un certificat d'approbation de type

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo bukurikizwa mu gusaba icyemezo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Regime for requesting a certificate for type approval</p>	<p><u>Article 15:</u> Régime de demande de certificat d'approbation de type</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 16:</u> Simplified type approval regime</p>	<p><u>Article 16:</u> Régime d'approbation de type simplifié</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa mu buryo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 17:</u> Requirements for simplified type approval regime</p>	<p><u>Article 17:</u> Conditions requises pour le régime d'approbation de type simplifié</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Gusubiza ubusabe mu buryo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 18:</u> Response on application under simplified type approval regime</p>	<p><u>Article 18:</u> Réponse à la demande dans le cadre du régime d'approbation de type simplifié</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Kwanga ubusabe bwo mu buryo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 19:</u> Rejection of the application for simplified type approval regime</p>	<p><u>Article 19:</u> Rejet de la demande dans un régime d'approbation de type simplifié</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Uburyo busanzwe bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Standard type approval regime</p>	<p><u>Article 20:</u> Régime d'approbation de type standard</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa mu buryo busanzwe bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Requirements for standard type approval regime</p>	<p><u>Article 21:</u> Conditions requises pour le régime d'approbation de type standard</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Gusubiza ubusabe mu buryo busanzwe bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Response on application for standard type approval regime</p>	<p><u>Article 22:</u> Réponse à la demande pour le régime d'approbation de type standard</p>

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Kwanga ubusabe bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa risanzwe</p>	<p><u>Article 23:</u> Rejection of application for standard type approval regime</p>	<p><u>Article 23:</u> Rejet de la demande pour le régime d'approbation de type standard</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Rejisitiri yandikwamo iyemeza ry'uko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 24:</u> Type approval register</p>	<p><u>Article 24:</u> Registre d'approbation de type</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cy'agateganyo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa</p>	<p><u>Article 25:</u> Requirements for issuance of a provisional type approval certificate</p>	<p><u>Article 25:</u> Conditions d'octroyer le certificat provisoire d'approbation de type</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Raporo ku isuzuma, igerageza cyangwa ubushakashatsi</p>	<p><u>Article 26:</u> Report on the test, trial or research</p>	<p><u>Article 26:</u> Rapport sur le test, l'essai ou la recherche</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Igihe icyemezo cy'agateganyo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa kimara</p>	<p><u>Article 27:</u> Duration of provisional type approval certificate</p>	<p><u>Article 27:</u> Validité du certificat provisoire d'approbation de type</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bitumizwa kugira ngo bikoreshwe n'umuntu ku giti cye</p>	<p><u>Article 28:</u> Electronic communications equipment imported for personal use</p>	<p><u>Article 28:</u> Équipement de communications électroniques importé pour usage personnel</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Umubare ntarengwa w'ibikoresho bitumizwa mu mwaka</p>	<p><u>Article 29:</u> Maximum limit of equipment imported per year</p>	<p><u>Article 29:</u> Limite maximale d'équipements à importer par an</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bitujuje ibipimo bya tekini</p>	<p><u>Article 30:</u> Substandard electronic communications equipment</p>	<p><u>Article 30:</u> Équipements de communications électroniques de qualité inférieure</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe icyemezo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa kimara</p>	<p><u>Article 31:</u> Duration of type approval certificate</p>	<p><u>Article 31:</u> Validité du certificat d'approbation de type</p>

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Amafaranga yishyurirwa iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa</p>	<p><u>Article 32:</u> Fees charged for type approval</p>	<p><u>Article 32:</u> Frais d'approbation de type</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'icyemezo cy'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa</p>	<p><u>Article 33:</u> Revocation of the type approval certificate</p>	<p><u>Article 33:</u> Révocation du certificat d'approbation de type</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Raporo y'isuzuma ya laboratwari yemewe</p>	<p><u>Article 34:</u> Test report of an accredited laboratory</p>	<p><u>Article 34:</u> Rapport d'essai d'un laboratoire accrédité</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> KUBAHIRIZA IBISABWA NO GUSHYIRA MU BIKORWA IBIJYANYE N'IYEMEZA RY'IYUZUZWA RY'IBISABWA</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> COMPLIANCE AND ENFORCEMENT OF TYPE APPROVAL</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> CONFORMITÉ ET APPLICATION DE L'APPROBATION DE TYPE</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Kubahiriza amategeko n'amabwiriza</p>	<p><u>Article 35:</u> Compliance with laws and regulations</p>	<p><u>Article 35:</u> Conformité aux lois et règlements</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Kugenzura imiterere y'isoko</p>	<p><u>Article 36:</u> Conduct of market surveillance audit</p>	<p><u>Article 36:</u> Conduite de l'audit de surveillance du marché</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Amakuru y'inyongera</p>	<p><u>Article 37:</u> Additional information</p>	<p><u>Article 37:</u> Informations supplémentaires</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Kutuzuzwa ibisabwa ku gikoresho cy'itumanaho koranabuhanga</p>	<p><u>Article 38:</u> Non-compliance of the electronic communication equipment</p>	<p><u>Article 38:</u> Non-conformité de l'équipement de communication électronique</p>
<p><u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p><u>CHAPTER V:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Agaciro k'ibyemezo by'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa bisanzweho</p>	<p><u>Article 39:</u> Validity of existing type approval certificates</p>	<p><u>Article 39:</u> Validité des certificats d'approbation de type existants</p>

<p><u>Ingingo ya 40:</u> Ivanwaho ry'amabwiriza</p> <p><u>Ingingo ya 41:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 40:</u> Repealing Regulationsn</p> <p><u>Article 41:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 40:</u> Abrogatoire d'un règlement</p> <p><u>Article 41:</u> Entrée en vigueur</p>
---	---	--

<p>AMABWIRIZA N° 012/R/STDICT/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA IYINJIZA MU GIHUGU RY'IBIKORESHO BY'ITUMANAHO KORANABUHANGA, IGURISHA RYABYO N'IYEMEZA RY'UKO BYUJUJE IBISABWA</p> <p>Inama Ngenzuramikorere;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Ishingiye ku itegeko no 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inwandiko za Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 62;</p> <p>Ishingiye ku myanzuro y'inama nyunguranabitekerezo yateranye ku wa</p>	<p>REGULATIONS N° 012/R/STDICT/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING IMPORTATION, SUPPLY AND TYPE APPROVAL OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT</p> <p>The Regulatory Board;</p> <p>Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing the Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Article 4;</p> <p>Pursuant to Law no 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts especially in Article 5;</p> <p>Pursuant to Law n° 24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies, especially in its Article 62;</p> <p>Considering the recommendations of the consultative meeting held on 16/5/2019</p>	<p>RÈGLEMENT N° 012/R/STDICT/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT L'IMPORTATION, LA FOURNITURE ET L'APPROBATION DE TYPE D'ÉQUIPEMENTS DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES</p> <p>Le Conseil de Régulation;</p> <p>Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;</p> <p>Vu la loi n o 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels en son article 5;</p> <p>Vu la Loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les Technologies de l'Information et de la Communication, spécialement en son article 62;</p> <p>Considérant des recommandations de la réunion consultative tenue le 16/5/2019 entre</p>
--	--	--

<p>16/5/2019 hagati ya RURA n'abafatanyabikorwa banyuranye bakora mu itumanaho;</p> <p>Isubiye ku Mabwiriza no 011/R/STD-ICT/RURA/2020 yo ku wa 29/05/2020 agenga iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga mu gihugu, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa;</p> <p>Imaze kuyasuzuma no kuyemeza, mu nama yayo yo ku wa 29/05/2020;</p> <p>ISHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u></p> <p>Aya mabwiriza ashiraho uburyo bw'igenzuramikorere ry'iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa mu Rwanda.</p> <p>By'umwihariko, aya mabwiriza agamije:</p>	<p>between RURA and different stakeholders in the communication sector;</p> <p>Having reviewed Regulations no 011/R/STD- ICT/RURA/2020 of 29/05/2020 governing importation, supply and type approval for electronic communications equipment;</p> <p>After consideration and approval, in its meeting of 29/05/2020;</p> <p>ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of these Regulations</u></p> <p>These Regulations establish a regulatory framework on importation, supply and type approval of electronic communications equipment in Rwanda.</p> <p>Specifically, these Regulations aim to:</p>	<p>RURA et les différentes parties prenantes du secteur de la communication;</p> <p>Revu le Règlement no 011/R/STD-ICT/RURA/2020 du 29/05/2020 régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques;</p> <p>Après examen et approbation, en sa séance du 29/05/2020;</p> <p>ÉDICTE LE RÈGLEMENT SUIVANT:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet du présent règlement</u></p> <p>Le présent règlement établit un cadre réglementaire pour l'importation, la fourniture et l'approbation du type d'équipements de communications électroniques au Rwanda.</p> <p>Plus particulièrement, le présent règlement vise à:</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>1° gukora ku buryo ibikoresho byose by'itumanaho koranabuhanga bikoreshwa mu Rwanda byubahiriza amabwiriza mu bya tekiniiki;</p> <p>2° gukora ku buryo impuzamirongo ya radiyo ku bikoresho by'itumanaho rikoreshe neza mu rwego rwo kwirinda kirogoya mu miyoboro n'ihungabana rya serivisi ku bandi bantu;</p> <p>3° gukora ku buryo ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bihuzwa n'imiyoboro y'itumanaho rusange bitarinze kuyangiza;</p> <p>4° gukora ku buryo imikorere y'igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga itabangamira abakoresha serivisi cyangwa undi muntu;</p> <p>5° gukora ku buryo ingufu za rukuruzi zoherezwa n'igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga zitarogoya cyangwa ngo zibangamire imikorere y'ibindi bikoresho bibikikije.</p>	<p>1° ensure that all electronic communications equipment used in Rwanda comply with the applicable technical standards;</p> <p>2° ensure efficient use of radio frequency spectrum for radio communications equipment in order to avoid harmful interferences and unacceptable degradation of service to other users;</p> <p>3° ensure that electronic communication equipment is connected to public telecommunication networks without causing damage to them;</p> <p>4° ensure that the operation of an electronic communications equipment does not harm users or any other individual;</p> <p>5° ensure that electromagnetic emissions of the electronic communications equipment do not disrupt or affect the operation of other surrounding equipment.</p>	<p>1° assurer que tous les équipements de communications électroniques utilisés au Rwanda soient conformes aux normes techniques applicables;</p> <p>2° assurer une utilisation efficace du spectre des fréquences radio pour les équipements de radiocommunication afin d'éviter les interférences nuisibles et la dégradation inacceptable du service pour les autres utilisateurs;</p> <p>3° veiller à ce que les équipements de communications électroniques puissent être connectés aux réseaux publics de télécommunications sans leur causer des dommages;</p> <p>4° s'assurer que le fonctionnement d'un équipement de communications électroniques ne cause pas de dommages aux utilisateurs ou à toute autre personne;</p> <p>5° s'assurer que les émissions électromagnétiques de l'équipement de communications électroniques ne perturbent pas ou n'affectent pas le fonctionnement des autres équipements environnants .</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza</u></p> <p>Aya mabwiriza areba ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga byose biri ku muyoboro rusange w'itumanaho koranabuhanga mu buryo butaziguye ndetse n'insakazamajwi n'inyakiramajwi bikoresha umurongo wa radiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° isuzuma ry'iyubahirizwa ry'ibisabwa: uburyo ubwo ari bwo bwose butaziguye cyangwa buziguye bukoreshwa kugira ngo hagaragazwe niba ibiteganywa n'amabwiriza ya tekini byubahirijwe;</p> <p>2° kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa: inyandiko itangwa n'uwakoze igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga, ikandikwa ku rupapuro ruriho ibirango by'isosiyete kandi igashyirwaho umukono n'uhagarariye iyo sosiyete wemewe, ikemeza ko igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga cyujuje ibipimo ngenderwaho bijyanye n'itumanaho na radiyo, kibangikanya ingufu za</p>	<p><u>Article 2: Scope of application</u></p> <p>These Regulations apply to all electronic communications equipment which connects directly to a public electronic communications network and all intentional transceivers of radio waves.</p> <p><u>Article 3: Definitions</u></p> <p>In these Regulations, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° conformity assessment: any procedure used, directly or indirectly to determine whether pertinent specifications of technical regulations are complied with;</p> <p>2° declaration of conformity: a document issued by the manufacturer of the Electronic Communications Equipment on company letter head or stationery, signed by an authorized representative of that company, confirming that the Electronic Communications Equipment complies with relevant standards relating to telecommunications and radio, electromagnetic compatibility,</p>	<p><u>Article 2: Champ d'application</u></p> <p>Le présent règlement s'applique à tous les équipements de communications électroniques qui se connectent directement à un réseau public de communications électroniques et à tous les émetteurs-récepteurs intentionnels d'ondes radio.</p> <p><u>Article 3: Définitions</u></p> <p>Dans le présent règlement, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° évaluation de la conformité: toute procédure utilisée, directement ou indirectement, pour vérifier si les spécifications pertinentes des règlements techniques sont respectées;</p> <p>2° déclaration de conformité: document émis par le fabricant de l'équipement de communication électronique sur le papier à en-tête de l'entreprise, signé par un représentant autorisé de cette entreprise, confirmant que l'équipement de communications électroniques est conforme aux normes applicables relatifs aux télécoms et radio, compatibilité électromagnétique,</p>
--	---	---

<p>rukuruzi, n'iby'ubuzima n'umutekano;</p> <p>3° igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga: igikoresho cyose cyifashishwa mu guhererekanya, kohereza cyangwa kwakira ibimenyetso, ubutumwa, inyandiko, amashusho, amashusho n'amafoto bigenda, amajwi, amagambo, videwo, amashusho anyeganyega, amakuru y'ubwoko bwose cyangwa uruhurirane rwabyo, bigahererekanywa byose cyangwa igice cyabyo hakoreshejwe urutsinga, uburyo bwa manyetiki, radiyo, amajwi cyangwa uburyo bukoresha ingufu za rukuruzi n'ubundi buryo bwose bw'itumanaho koranabuhanga.</p> <p>4° icyemezo cyo kwinjiza mu Gihugu, kugurisha cyangwa gukora ibikoresho: icyemezo gitangwa n'Urwego Ngenzuramikorere hagamijwe kugeza, kwinjiza mu Gihugu, kugurisha cyangwa gukora ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga ku isoko ryo mu Gihugu;</p>	<p>health and safety;</p> <p>3° electronic communications equipment: any equipment used for transfer, transmission or reception of signs, signals, writing, visual images, moving images and pictures, sounds, text, video, animation, data, intelligence of any nature or a combination thereof exchanged in whole or in section by means of a wire, magnetism, radio, electromagnetic waves or systems and any other electronic communications means;</p> <p>4° import, supply or manufacture authorization: authorization issued by the Regulatory Authority to provide, import, supply or manufacture electronic communications equipment to the local market;</p>	<p>santé et sécurité;</p> <p>3° équipement de communication électronique: tout équipement utilisé pour le transfert, la transmission ou la réception de signes, signaux, écrits, images visuelles, images et photos animées, sons, texte, vidéo, animation, données, renseignements de toute nature ou une combinaison de ceux-ci échangés en tout ou en partie au moyen d'un fil, magnétisme, radio, ondes ou systèmes électromagnétiques et tout autre moyen de communication électronique;</p> <p>4° autorisation d'importation, fourniture ou de fabrication: autorisation octroyée par l'Autorité de Régulation pour rendre accessible, importer, fournir ou fabriquer des équipements de communications électroniques sur le marché local;</p>
--	--	--

<p>5° Urwego Ngenzuramikorere: Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;</p> <p>6° iyemeza ry'uko igikoresho cyujuje ibisabwa: inzira igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga cyemerezwamo n'Urwego Ngenzuramikorere ikaba ari na yo ikurikizwa mu gusuzuma ko icyo gikoresho cyujuje ibipimo n'ibisabwa;</p> <p>7° icyemezo cy'uko icyangombwa cyujuje ibisabwa: inyandiko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere yemeza ko igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga cyujuje ibipimo n'ibisabwa bikigenga.</p>	<p>5° Regulatory Authority: Rwanda Utilities Regulatory Authority;</p> <p>6° type approval: the process by which electronic communications equipment is authorized by the Regulatory Authority, and involves verification of the equipment's compliance with the applicable standards and requirements;</p> <p>7° type approval certificate: a document issued by the Regulatory Authority certifying that the electronic communications equipment complies with the applicable standards.</p>	<p>5° Autorité de Régulation: Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique;</p> <p>6° approbation de type: processus à travers lequel l'équipement de communications électroniques est autorisé par l'Autorité Régulation et qui fait appel à la vérification de conformité de l'équipement aux normes et exigences en vigueur;</p> <p>7° certificat d'approbation de type: document délivré par l'Autorité de Régulation certifiant que l'équipement de communications électroniques est conforme aux normes en vigueur.</p>
--	---	--

<p>UMUTWE WA II: ITANGWA RY'URUHUSHYA RWA RUSANGE N'IYEMEZA RY'IYUZUZA RY'IBISABWA</p>	<p>CHAPTER II: ISSUANCE OF GENERAL AUTHORIZATION AND TYPE APPROVAL</p>	<p>CHAPITRE II: OCTROI D'UNE AUTORISATION GÉNÉRALE ET APPROBATION DE TYPE</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Itangwa ry'uruhushya rwa rusange</p>	<p><u>Section One:</u> Issuance of general authorization</p>	<p><u>Section première:</u> Octroi d'une autorisation générale</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa muri rusange mu itangwa ry'uruhushya</p>	<p><u>Article 4:</u> General requirements for issuance of authorization</p>	<p><u>Article 4:</u> Conditions générales pour l'octroi d'une autorisation</p>
<p>Umuntu wifuza gukora ibikorwa byo kwinjiza mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga yohereza ubusabe mu nyandiko buherekejwe n'ibi bikurikira:</p>	<p>A person who intends to carry out activities of importation and supply of electronic communication equipment submits a written application accompanied by the following documents:</p>	<p>Une personne qui souhaite mener des activités d'importation et de fourniture d'équipement de communication électronique présente une demande écrite accompagnée des documents suivants:</p>
<p>1° ubusabe bwashyizweho umukono n'usaba cyangwa umuntu ubyemerewe;</p>	<p>1° application form duly signed by applicant or the authorized person as provided for in Annex II of this Regulation;</p>	<p>1° le formulaire de demande dûment signé par le demandeur ou la personne autorisée;</p>
<p>2° kopi y'icyemezo cy'iyandikwa mu bitabo by'ubucuruzi;</p>	<p>2° a copy of a business registration certificate;</p>	<p>2° la copie du registre de commerce;</p>
<p>3° icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga agaragara ku mugereka wa V w'aya mabwiriza.</p>	<p>3° a proof of payment of fees as described in Annex V of these Regulations.</p>	<p>3° la preuve de paiement des frais telle que prévus en annexe V du présent règlement.</p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba ikindi cyose cyasabwa rusanze ari ngombwa.</p>	<p>The Regulatory Authority may request any other requirement that it finds necessary.</p>	<p>L'Autorité de Régulation peut exiger toute autre condition qu'elle juge nécessaire.</p>

<p><u>Ingingo ya 5: Igihe uruhushya rwa rusange rumara</u></p> <p>Igihe uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga rumara ni imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.</p>	<p><u>Article 5: Duration of the general authorization</u></p> <p>The duration of general authorization for importation and supply of electronic communication equipment is five (5) years renewable.</p>	<p><u>Article 5: Validité d'autorisation générale</u></p> <p>La validité d'autorisation générale pour l'importation et la fourniture d'équipement de communication électronique est de cinq (5) ans renouvelable.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Kongerera igihe uruhushya rwa rusange</u></p> <p>Umuntu winjiza mu Gihugu cyangwa ugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga wifuza kongerera igihe uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga abisaba Urwego Ngenzuramikorere nibura iminsi mirongo itatu (30) mbere y'uko uruhushya asanganywe rurangira. Uburyo n'ibisabwa mu kongerera igihe uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga ni bimwe n'ibyakurikijwe mu gusaba uruhushya rwa rusange rw'ibanze.</p>	<p><u>Article 6: Renewal of the general authorization</u></p> <p>An importer or supplier who intends to renew his or her general authorization for importation and supply of electronic communication equipment applies to the Regulatory Authority at least thirty (30) days prior to the expiration of the existing authorization. Procedures and criteria for renewal of general authorization for importation and supply of electronic communications equipment are the same with those for the initial application of general authorization.</p>	<p><u>Article 6: Renouvellement d'autorisation générale</u></p> <p>L'importateur ou fournisseur souhaitant renouveler son autorisation générale pour l'importation et la fourniture d'équipement de communication électronique en fait la demande à l'Autorité de Régulation au moins trente (30) jours avant l'expiration de l'autorisation existante. Les procédures et les critères de renouvellement de l'autorisation générale pour l'importation et la fourniture d'équipements de communications électroniques sont les mêmes que ceux de la demande initiale de l'autorisation générale.</p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo ku busabe bwo kongerera igihe uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) mbere yuko uruhushya rusanzwe rurangira, iyo</p>	<p>The Regulatory Authority takes a decision on application for renewal of the authorization stipulated in Paragraph One of this Article within fifteen (15) days before the expiration of the existing authorization, provided that</p>	<p>L'autorité de régulation prend une décision sur la demande de renouvellement de l'autorisation prévue à l'alinéa premier du présent article dans les quinze (15) jours avant l'expiration de l'autorisation existante,</p>

<p>usaba yatanze ubusabe n'amakuru y'inyongera mu gihe gikwiye.</p>	<p>the applicant applied and submitted the additional information in a timely manner.</p>	<p>à condition que le demandeur ait demandé et soumis les informations supplémentaires en temps opportun.</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Guhererekanya uruhushya rwa rusange</p>	<p><u>Article 7:</u> Transfer of general authorization</p>	<p><u>Article 7:</u> Transfert d'autorisation générale</p>
<p>Guhererekanya uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza mu Gihugu cyangwa kugurisha igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga, harimo kurugurisha mu buryo buziguye cyangwa butazigiye, kurwegurira undi, kurutwara, kurukodesha cyangwa guhererekanya ibindi bikorwa bikenera uruhushya bigahabwa umuntu ku giti cye cyangwa ikigo, bigomba kubanza gutangirwa uburenganzira bwanditse bw'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>The transfer of general authorization for importation or supply of electronic communication equipment including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to authorization to a different natural or legal person must be subject to a prior written approval of the Regulatory Authority.</p>	<p>Le transfert de l'autorisation générale d'importation ou de fourniture d'équipement de communication électronique, y compris la vente directe ou indirecte, cession, transport, location ou tout autre transfert de biens ou d'activités faisant l'objet d'autorisation à une autre personne physique ou morale est soumis à une approbation écrite de l'Autorité de Régulation.</p>
<p>Guhererekanya uruhushya bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byemerwa nyuma yo gusuzuma ubusabe no kureba ko uwegurirwa uruhushya yujuje ibisabwa kugira ngo aruhabwe.</p>	<p>The transfer mentioned in Paragraph One of this Article is approved after consideration of the application and if the proposed transferee meets all the conditions for issuance of the authorization.</p>	<p>Le transfert mentionné à l'alinéa premier du présent article est approuvé après examen de la demande et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'octroi d'autorisation.</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo guhererekanya uruhushya rwa rusange bikorwa</p>	<p><u>Article 8:</u> Procedure for transfer of general authorization</p>	<p><u>Article 8:</u> Procédure de transfert d'autorisation générale</p>
<p>Utanga uruhushya rwo kwinjiza mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga agaragaza impamvu z'iryo</p>	<p>The transferor of general authorization for importation and supply of electronic communications equipment states the</p>	<p>Le cédant d'autorisation générale pour l'importation et la fourniture d'équipement de communication électronique indique les</p>

<p>hererekanya mbere y'uko Urwego Ngenzuramikorere rubyemeza kandi yishyura amafaranga ateganywa ku mugereka wa VI w'aya mabwiriza.</p> <p>Igihe uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga rumara kimwe n'ingingo zarwo bikomeza kuba bimwe, keretse iyo urweguriwe asabye ko bihindurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Guhagarika uruhushya rwa rusange</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none">1° kutishyura amafaranga ajyanye n'uruhushya ;2° kuba uwahawe uruhushya yarabanje kugirwa inama yo kubahiriza ingingo zikubiye mu ruhushya ntabyuharize.	<p>reasons for the transfer before the approval by the Regulatory Authority and pays fees provided for in Annex VI of these Regulations.</p> <p>The duration of the general authorization for importation and supply of electronic communication equipment and its terms and conditions remain the same, unless the transferee requests for the modification.</p> <p><u>Article 9: Suspension of general authorization</u></p> <p>The Regulatory Authority may suspend a general authorization for importation and supply of electronic communication equipment due to one of the following reasons:</p> <ol style="list-style-type: none">1° non-payment of the authorization fees;2° the fact that the licensee was previously advised to comply with the provisions of the authorization and fails to comply.	<p>raisons du transfert avant l'approbation de l'Autorité de Régulation et paie les frais prévus à l'annexe VI du présent règlement.</p> <p>La durée d'autorisation générale pour l'importation et la fourniture d'équipement de communication électronique ainsi que ses clauses et conditions restent les mêmes, sauf si le cessionnaire demande la modification.</p> <p><u>Article 9: Suspension d'autorisation générale</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut suspendre l'autorisation générale pour l'importation et la fourniture d'équipement de communication électronique pour l'une des raisons suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none">1° le non-paiement de frais d'autorisation;2° le fait qu'il a été préalablement conseillé au titulaire de licence de se conformer aux dispositions de l'autorisation et que ce dernier ne s'y conforme pas.
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry’uruhushya rwa rusange</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza ibikoresho mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by’itumanaho koranabuhanga kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° iyo uwahawe uruhushya atubahiriza ingingo zikubiye mu ruhushya; 2° iyo uwahawe uruhushya adafatanyaga n’Urwego Ngenzuramikorere mu bugenzuzi bwarwo; 3° iyo uwahawe uruhushya yahaye Urwego Ngenzuramikorere amakuru y’ibinyoma; 4° kuba isosiyete iri mu iseswa. 	<p><u>Article 10:</u> Revocation of general authorization</p> <p>The Regulatory Authority may revoke a general authorization for importation and supply of electronic communication equipment, due to one of the following reasons:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° if the holder of the authorization fails to comply with authorization terms and conditions; 2° if the holder of the authorization fails to cooperate with the Regulatory Authority inspection; 3° if the holder of the authorization provides false information to the Regulatory Authority; 4° when the company is in liquidation proceedings. 	<p><u>Article 10:</u> Révocation d’autorisation générale</p> <p>L’Autorité de Régulation peut révoquer l’autorisation générale d’importation et de fourniture d’équipement de communication électronique, pour l’une des raisons suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° lorsque le titulaire d’une autorisation ne respecte pas les conditions de l’autorisation; 2° lorsque le titulaire d’une autorisation ne coopère pas avec l’inspection de l’Autorité de Régulation; 3° lorsque le titulaire d’une autorisation fournit des fausses informations à l’Autorité de Régulation; 4° lorsque la société est en liquidation.
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo ivanwaho ry’uruhushya rwa rusange rikorwa</p> <p>Ivanwaho ry’uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza ibikoresho mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by’itumanaho koranabuhanga rikorwa mu buryo bukurikira:</p>	<p><u>Article 11:</u> Procedures for revocation of the general authorization</p> <p>Revocation of the general authorization for importation and supply of electronic communication equipment is conducted in the following procedure:</p>	<p><u>Article 11:</u> Procédures de révocation de l’autorisation générale</p> <p>La révocation de l’autorisation générale pour l’importation et la fourniture d’équipement de communication électronique suit la procédure suivante:</p>

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>1° Urwego Ngenzuramikorere rwoherereza uwahawe uruhushya inyandiko imumenyesha ko rwatangiye inzira yo kumwambura uruhushya, rukanamusaba kugira icyo abivugaho;</p> <p>2° iyo uwahawe uruhushya atemeye kurwamburwa cyangwa adashubije inyandiko y'Urwego Ngenzuramikorere rumutumaho kugira ngo rumwumve;</p> <p>3° iyo kvanaho uruhushya bigisuzumwa, uwahawe uruhushya agakosora impamvu yatumye kurumwambura bitangira gusuzumwa, Urwego Ngenzuramikorere ishobora guhagarika inzira yo kurumwambura;</p>	<p>1° the Regulatory Authority sends a written notice to the holder of the authorization informing the latter of the commencement of a revocation procedure and request him or her to react thereon;</p> <p>2° if the holder of the authorization contests or fails to respond to the notice of the Regulatory Authority, the latter invites him or her for hearing;</p> <p>3° if during the course of the revocation procedure, the holder of the authorization remedies the violation that motivated the revocation procedure, the Regulatory Authority may terminate the license revocation procedure;</p>	<p>1° l'Autorité de Régulation adresse un avis écrit au titulaire de l'autorisation l'informant de l'ouverture d'une procédure de révocation et lui demande d'y réagir;</p> <p>2° si le titulaire de l'autorisation ne répond pas à l'avis de l'Autorité de Régulation, cette dernière lui invite à une audience;</p> <p>3° si, au cours de la procédure de révocation, le titulaire de l'autorisation remédie à la violation ayant motivé la procédure de révocation, l'Autorité de Régulation peut mettre fin à la procédure de révocation de la licence.</p>
<p>Iyo uwahawe uruhushya adakosoye amakosa aregwa, Urwego Ngenzuramikorere rumwambura urwo ruhushya.</p>	<p>If the holder of the authorization fails to remedy the alleged violation, the Regulatory Authority revokes the authorization.</p>	<p>si le titulaire de l'autorisation ne remédie pas la violation alléguée, l'Autorité de Régulation révoque l'autorisation.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Gutakamba no gutanga ikirego</u></p>	<p><u>Article 12: Appeal for reconsideration and filing a claim</u></p>	<p><u>Article 12: Recours gracieux et introduction d'instance</u></p>
<p>Iyo usaba uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga atishimiye icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere</p>	<p>If the applicant of the general authorization for importation and supply of electronic communication equipment is not satisfied with the decision taken by the Regulatory</p>	<p>Si le demandeur de l'autorisation générale pour l'importation et la fourniture d'équipement de communication électronique n'est pas satisfait de la décision</p>

<p>kimwima uruhushya rwa rusange, ashobora kurutakambira kugira ngo rwongere rusuzume ubusabe bwe.</p> <p>Iyo uwasabye uruhushya rwa rusange rwo kwinjiza mu Gihugu no kugurisha ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga atishimiye kandi icyemezo gifashwe n'Urwego Ngenzuramikorere, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p>Icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere gikomeza gukurikizwa mu gihe hategerejwe icyemezo cy'urukiko.</p> <p><u>Iciviro cya 2: Iyemeza ry'uko igikoresho cyujuje ibisabwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 13: Gusaba icyemezo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa</u></p> <p>Abantu cyangwa ibigo bikurikira bemerewe gusaba icyemezo cy'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa:</p> <p>1° ukora ibikoresho wanditse mu Gihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>2° utumiza ibikoresho mu mahanga cyangwa ubikwirakwiza wemewe;</p>	<p>Authority refusing to issue a general authorization, he or she may appeal for reconsideration of his or her application.</p> <p>If the applicant of the general authorization for importation and supply of electronic communications equipment is not again satisfied with the final decision taken by the Regulatory Authority, he or she may file a claim with the competent court.</p> <p>The decision of the Regulatory Authority remains effective pending the decision of the court.</p> <p><u>Section 2: Type approval</u></p> <p><u>Article 13: Application for type approval certificate</u></p> <p>The following natural or legal persons are eligible to apply for type approval certificate:</p> <p>1° a registered local or international manufacturer;</p> <p>2° authorized importer or distributor;</p>	<p>prise par l'Autorité de Régulation refusant d'octroyer une autorisation générale, il peut faire un recours gracieux à l'Autorité de Régulation pour réexaminer sa demande.</p> <p>Si le demandeur de l'autorisation générale pour l'importation et la fourniture d'équipement de communications électroniques n'est pas non plus satisfait par la décision prise par l'Autorité de Régulation, il peut saisir la juridiction compétente.</p> <p>La décision de l'Autorité de Régulation reste en vigueur dans l'attente d'une décision de la juridiction.</p> <p><u>Section 2: Approbation de type</u></p> <p><u>Article 13: Demande d'un certificat d'approbation de type</u></p> <p>Les personnes physiques ou morales suivantes sont éligibles de demander un certificat d'approbation de type:</p> <p>1° un fabricant local ou international enregistré;</p> <p>2° l'importateur ou distributeur agréé;</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>3° uwahawe uruhushya;</p> <p>4° umuntu ku giti cye cyangwa ikigo bifuza kwinjiza mu Gihugu ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bakoresha ubwabo;</p> <p>5° abahagarariye abantu bavugwa muri iyi ngingo cyangwa intumwa zabo zibyemerewe.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere ntirushobora guha ukora ibikoresho icyemezo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa keretse:</p> <p>1° ukora ibikoresho yanditse nk'utumiza ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga cyangwa ubikwirakwiza wemewe;</p> <p>2° ukora ibikoresho yarahawe n'Urwego Ngenzuramikorere uruhushya rwo gukora ibikorwa byo mu rwego rw'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho;</p> <p>3° ukora ibikoresho afite umuhagarariye mu Rwanda.</p>	<p>3° a licensed operator;</p> <p>4° an individual or a company that intends to import electronic communications equipment for their own use;</p> <p>5° representatives of persons mentioned in this Article or their authorized agents.</p> <p>The Regulatory Authority cannot issue type approval certificate to the equipment manufacturer unless:</p> <p>1° the manufacturer is duly registered as an authorized importer or distributor of electronic communications equipment;</p> <p>2° the manufacturer is licensed by the Regulatory Authority to carry out activities in Information and Communication Technologies' sector;</p> <p>3° the manufacturer has a representative in Rwanda.</p>	<p>3° un opérateur titulaire de licence;</p> <p>4° un individu ou une entreprise qui souhaitent importer les équipements de communications électroniques pour leur propre usage;</p> <p>5° les représentants des personnes mentionnées au présent article ou leurs agents autorisés.</p> <p>L'Autorité de Régulation ne peut pas délivrer le certificat d'approbation de type au fabricant d'équipements à moins que:</p> <p>1° le fabricant soit dûment enregistré comme importateur ou distributeur agréé d'équipement de communications électroniques;</p> <p>2° le fabricant soit autorisé par l'Autorité de Régulation à mener des activités dans le secteur des Technologies de l'Information et de la Communication;</p> <p>3° le fabricant ait un représentant au Rwanda.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 14: Ibikoresho bisabirwa icyemezo cy'uko byujuje ibisabwa</u></p> <p>Ubwoko bw'ibikoresho bikurikira bisabirwa icyemezo cy'uko byujuje ibisabwa:</p> <p>1° ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bikoreshwa cyangwa bizakoreshwa ku muyoboro rusange wa radiyo n'itumanaho;</p> <p>2° ibikoresho bya radiyo n'ibijyanye na byo, birimo insakazamajwi cyangwa inyakiramajwi cyangwa ibice byabyo;</p> <p>3° ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bifatanye kandi bikoreshwa ku muyoboro w'itumanaho koranabuhanga, birimo ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bya nyuma.</p>	<p><u>Article 14: Equipment subject to type approval certificate</u></p> <p>The following types of equipment are subject to type approval:</p> <p>1° electronic communications equipment used or to be used on public radio and communication network;</p> <p>2° radio equipment or related components which include one or more transmitters or receivers or their parts;</p> <p>3° electronic communications equipment connected to and used within electronic communications network, including electronic communications terminal equipment.</p>	<p><u>Article 14: Équipements soumis à un certificat d'approbation de type</u></p> <p>Les types d'équipements suivants sont soumis à l'approbation de type:</p> <p>1° équipements de communication électronique utilisés ou à utiliser sur un réseau public de radio et de communication;</p> <p>2° équipements radio ou éléments connexes comprenant un ou plusieurs émetteurs ou récepteurs ou leurs pièces;</p> <p>3° équipements de communication électronique connectés et utilisés sur le réseau de communications électroniques, y compris les équipements terminaux de communications électroniques.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Uburyo bukurikizwa mu gusaba icyemezo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa</u></p> <p>Umuntu usaba iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa akurikiza bumwe mu buryo bukurikira:</p> <p>1° uburyo bw'iyemeza ry'iyuzuzwa</p>	<p><u>Article 15: Regime for requesting a certificate for type approval</u></p> <p>An applicant for type approval follows one of the following regimes:</p> <p>1° simplified type approval regime;</p>	<p><u>Article 15: Régime de demande de certificat d'approbation de type</u></p> <p>Le demandeur d'approbation de type suit l'un des régimes suivants:</p> <p>1° le régime d'approbation de type</p>

<p>ry'ibisabwa bworoheje;</p> <p>2° uburyo bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa busanzwe.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Uburyo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</u></p> <p>Ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bifite icyemezo cy'urwego ngenzuramikorere rw'ikindi gihugu cyangwa urwego rusuzuma iyubahirizwa ry'ibisabwa rwemewe n'Urwego Ngenzuramikorere rwemeza iyubahirizwa ry'ibisabwa, bishobora kwemererwa gukurikiza uburyo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa.</p> <p>Urutonde rw'inzezo ngenzuramikorere z'ibihugu cyangwa urw'inzezo zisuzuma iyubahirizwa ry'ibisabwa rugomba gutangazwa ku rubuga rwa interineti rw'Urwego Ngenzuramikorere kandi urwo rutonde ruhora ruvugururwa buri gihe hakoreshejwe ifishi iri ku mugeraka wa I w'aya mabwiriza.</p> <p>Umuntu usaba uburyo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa, mbere yo kwinjiza ikintu mu Gihugu, abisaba Urwego Ngenzuramikorere akoresheje ifishi</p>	<p>2° standard type approval regime.</p> <p><u>Article 16: Simplified type approval regime</u></p> <p>Electronic communications equipment that possesses appropriate certificate from a national regulatory authority of another country or a conformity assessment body recognized by the Regulatory Authority confirming compliance with the required standards may be eligible for simplified type approval regime.</p> <p>A list of recognized National Regulatory Authorities or a Conformity Assessment Bodies must be published on the Regulatory Authority's website and the list is updated regularly using the form in Annex I of these Regulations.</p> <p>The applicant for a simplified type approval regime, before any importation, submits an application through an application form attached in Annex IV of these Regulations.</p>	<p>simplifié;</p> <p>2° le régime d'approbation de type standard.</p> <p><u>Article 16: Régime d'approbation de type simplifié</u></p> <p>Les équipements de communications électroniques ayant un certificat d'une autorité nationale de réglementation d'autre pays ou d'un organisme d'évaluation de la conformité reconnu par l'Autorité de Régulation confirmant la conformité aux normes requises, peut être éligible au régime d'approbation de type simplifié.</p> <p>Une liste des autorités nationales de régulation agréées ou des organismes d'évaluation de la conformité doit être publiée sur le site internet de l'Autorité de Régulation et cette liste est mise à jour régulièrement à l'aide du formulaire figurant à l'Annexe I du présent règlement.</p> <p>Le demandeur d'approbation de type simplifié, avant toute importation, soumet sa demande au moyen d'un formulaire de demande joint à l'Annexe IV du présent</p>
--	---	---

<p>y'ubusabe iri ku mugereka wa IV w'aya mabwiriza.</p> <p>Usaba wese wahisemo uburyo bworoheje bwo kwemeza igikoresho cyujuje ibisabwa, yuzuzura indi fishi y'ubusabe iri ku rubuga rwa interineti rw'Urwego Ngenzuramikorere ijyanye na buri bwoko bw'igikoresho, igaherekezwa n'inyandiko zisobanura ibya tekiniki.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ibisabwa mu buryo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</u></p> <p>Umuntu ushaka gusaba iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa mu buryo bworohejwe agomba kunyuzura ubusabe bwe ku rubuga rwa interineti rw'Urwego Ngenzuramikorere, buherekejwe n'inyandiko zikurikira zibusobanura:</p> <p>1° icyemezo cyemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa byashyizweho n'urwego rwasuzumye cyangwa rwemeje igikoresho kandi rugomba kuba ari urwego ngenzuramikorere rw'ikindi gihugu cyangwa urwego rusuzuma iyubahirizwa ry'ibisabwa rwemewe n'Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>Any applicant who chooses the simplified type approval regime completes a separate application form available on the Regulatory Authority's website for each type and model of equipment with supporting technical documents.</p> <p><u>Article 17: Requirements for simplified type approval regime</u></p> <p>A person who intends to apply for type approval under simplified type approval regime process submits an application through the Regulatory Authority's website, accompanied with the following supporting documents:</p> <p>1° a certificate of compliance certifying that the equipment complies with the appropriate standards issued by the entity which had tested or type approved the electronic communications equipment and which must be a national regulatory authority of another country or a conformity assessment body recognized by the Regulatory</p>	<p>règlement.</p> <p>Tout demandeur qui a choisi le régime d'approbation de type simplifié remplit un formulaire de demande distincte disponible sur le site internet de l'Autorité de Régulation pour chaque type et modèle d'équipement avec les documents techniques à l'appui.</p> <p><u>Article 17: Conditions requises pour le régime d'approbation de type simplifié</u></p> <p>Une personne qui désire demander l'approbation de type dans le cadre du régime simplifié soumet une demande, à travers le site internet de l'Autorité de Régulation, accompagnée des pièces justificatives suivantes:</p> <p>1° un certificat de conformité certifiant que l'équipement est conforme aux normes appropriées émises par l'entité qui a testé ou approuvé l'équipement de communications électroniques et qui doit être une autorité de réglementation nationale d'autre pays ou un organisme d'évaluation de la conformité reconnu par l'Autorité de Régulation;</p>
--	--	---

<p>2° icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga y'ubusabe bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa avugwa muri aya mabwiriza;</p> <p>3° indobanywa imwe. Icyakora usaba ashobora gusaba gukurirwaho indobanywa bitewe n'ubwoko cyangwa ingano yayo.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere ntirusubiza usaba indobanywa y'igikoresho.</p> <p>Usaba yoherereza Urwego Ngenzuramikorere ubusabe mu buryo bw'ikoranabuhanga ku rubuga rwa interineti rwarwo agakora ku buryo inyandiko zibuherekeza zisomeka.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Gusubiza ubusabe mu buryo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rusubiza ubusabe bw'uburyo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uherye ku munsu dosiye y'ubusabe yuzuye yakiriweho n'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>Authority;</p> <p>2° proof of payment for the prescribed type approval application fee as described in these Regulations;</p> <p>3° a sample unit. However, the applicant may request for the waiver of the sample due to nature or size of the sample.</p> <p>The Regulatory Authority does not return the equipment sample to the applicant.</p> <p>The applicant submits the application to the Regulatory Authority in electronic form through its website provided that all documents uploaded are legible.</p> <p><u>Article 18:</u> Response on application under simplified type approval regime</p> <p>The Regulatory Authority responds to the application under simplified type approval regime within five (5) working days counted from the date a complete application file was received by the Regulatory Authority.</p>	<p>2° une preuve de paiement des frais de demande d'approbation de type prévus par le présent règlement;</p> <p>3° un unité d'échantillonnage. Toutefois, le demandeur peut demander la dispense de l'échantillon en raison de la nature ou de la taille de l'échantillon.</p> <p>L'Autorité de Régulation ne retourne pas l'échantillon d'équipement au demandeur.</p> <p>Le demandeur soumet la demande à l'Autorité de Régulation sous forme électronique via son site internet, à condition que tous les documents transférés soient lisibles.</p> <p><u>Article 18:</u> Réponse à la demande dans le cadre du régime d'approbation de type simplifié</p> <p>L'Autorité de Régulation répond à la demande dans le cadre du régime d'approbation de type simplifié dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de la réception du dossier de la demande complète par l'Autorité de Régulation.</p>
---	---	---

<p>Igikoresho cyemejwe cyandikwa muri rejisitiri yabugenewe y'Urwego Ngenzuramikorere, ivugururwa buri gihe ikanatangazwa ku rubuga rwa interineti rwarwo.</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Kwanga ubusabe bwo mu buryo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwanga ubusabe bwo mu buryo bworoheje bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa iyo rusanze usaba atujuje ibiteganywa n'aya mabwiriza.</p> <p>Usaba ashobora gukosora ibyo atubahirije akohereza ubusabe bushya bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa mu gihe ari ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Uburyo busanzwe bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p> <p>Uburyo bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa busanzwe bukurikizwa n'usaba mu gihe hatari ikimenyetso cy'uko igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga cyujuje ibipimo byemewe n'urwego ngenzuramikorere rw'ikindi gihugu cyangwa urwego rusuzuma iyubahirizwa ry'ibisabwa</p>	<p>The equipment approved is recorded in type approval register of the Regulatory Authority that is regularly updated and published on its website.</p> <p><u>Article 19:</u> Rejection of the application for simplified type approval regime</p> <p>The Regulatory Authority may reject the application for simplified type approval regime if it finds that the applicant does not comply with the provisions of these Regulations.</p> <p>The applicant may address the non-compliance and submit a new application for type approval if considered necessary.</p> <p><u>Article 20:</u> Standard type approval regime</p> <p>The standard type approval regime is usually followed by the applicant if there is no evidence that the electronic communications equipment complies with the standards of a national regulatory authority of another country or conformity assessment body recognized by the Regulatory Authority.</p>	<p>L'équipement approuvé est enregistré dans le registre d'approbation de type de l'Autorité de Régulation qui est régulièrement mis à jour et publié sur son site internet.</p> <p><u>Article 19:</u> Rejet de la demande dans un régime d'approbation de type simplifié</p> <p>L'Autorité de Régulation peut rejeter la demande dans un régime d'approbation de type simplifié si elle constate que le demandeur ne remplit pas les conditions prévues par le présent règlement.</p> <p>Le demandeur peut remédier à la non-conformité et soumettre une nouvelle demande d'approbation de type s'il le juge nécessaire.</p> <p><u>Article 20:</u> Régime d'approbation de type standard</p> <p>Le régime d'approbation de type standard est généralement suivi par le demandeur s'il n'y a aucune preuve que l'équipement de communications électroniques est conforme aux normes de l'autorité de réglementation nationale d'autre pays ou de l'organe d'évaluation de la conformité reconnu par</p>
--	---	---

<p>rwemewe n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Ubusabe bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa busanzwe bukorwa hifashishijwe ifishi y'ubusabe iri ku mugereka wa III w'aya mabwiriza. Iyo fishi igomba kunyuzwa ku rubuga rwa interineti rw'Urwego Ngenzuramikorere iherekejwe n'inyandiko za tekini ziyisobanura mbere yo gutumiza igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga.</p> <p>Usaba yuzuzwa ifishi y'ubusabe yihariye kuri buri bwoko bw'igikoresho akayohereza Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa mu buryo busanzwe bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p> <p>Umuntu ushaka gusaba iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa mu buryo bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa busanzwe anyuza ubusabe bwe ku rubuga rwa interineti rw'Urwego Ngenzuramikorere buherekejwe n'inyandiko zikurikira:</p> <p>1° inyandiko igaragaza uko igikoresho gikoze ikubiyemo inyandiko zikurikira:</p>	<p>An application for standard type approval is made by filling the application form attached in Annex III of these Regulations. The application form must be submitted through the Regulatory Authority's website together with supporting technical documents before importation of electronic communications equipment.</p> <p>The applicant completes and submits to the Regulatory Authority a separate application form for each model of the equipment.</p> <p><u>Article 21:</u> Requirements for standard type approval regime</p> <p>Applicant who intends to apply for type approval under the standard type approval process submits an application, through the Regulatory Authority's website, comprising the following documents:</p> <p>1° a technical construction file including the following documents:</p>	<p>l'Autorité de Régulation.</p> <p>Une demande d'approbation de type standard est faite par le biais du formulaire de demande joint à l'Annexe III du présent règlement. Ce formulaire de demande doit être soumis à travers le site internet de l'Autorité de Régulation avec les documents techniques à l'appui avant l'importation d'équipement de communications électroniques.</p> <p>Le demandeur remplit et soumet à l'Autorité de Régulation un formulaire de demande distincte pour chaque modèle d'équipement.</p> <p><u>Article 21:</u> Conditions requises pour le régime d'approbation de type standard</p> <p>Le demandeur qui souhaite demander l'approbation de type dans le cadre du processus d'approbation de type standard soumet une demande, à travers le site internet de l'Autorité de Régulation, comprenant les documents suivants:</p> <p>1° un dossier technique de construction comprenant les documents suivants:</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>a. raporo zose z'igerageza zemeza ko ibikoresho byujuje ibipimo byemewe mu rwego rw'itumanaho;</p> <p>b. amakuru mu bya tekini, ku miterere, ku mikorere no ku ishyirwaho by'igikoresho;</p> <p>c. nimeru z'ibyiciro bya <i>software na firmware</i> igikoresho gisabirwa kwemezwa gikoresha.</p> <p>2° icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga y'ubusabe bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa avugwa muri aya mabwiriza;</p> <p>3° indobanywa imwe. icyakora, usaba ashobora gusaba gukurirwaho indobanywa bitewe n'ubwoko cyangwa ingano yayo.</p> <p>Usaba yoherereza Urwego Ngenzuramikorere ubusabe mu buryo bw'ikoranabuhanga ku rubuga rwa interineti rwarwo agakora ku buryo inyandiko zibuherekeza zisomeka.</p>	<p>a. all test reports confirming compliance with the relevant recognized standards;</p> <p>b. technical, physical, operational and installation information;</p> <p>c. software and firmware version numbers for the equipment being type approved.</p> <p>2° proof of payment of the type approval fees prescribed in accordance with these Regulations;</p> <p>3° a sample unit. However, the applicant may request the waiver of the sample due to nature or size of the sample.</p> <p>The applicant submits the application to the Regulatory Authority in electronic form through its website provided that all documents uploaded are legible.</p>	<p>a. tous les rapports d'essais confirmant la conformité aux normes reconnues en la matière;</p> <p>b. informations techniques, physiques, opérationnelles et d'installation;</p> <p>c. numéros de version du logiciel et du micro-logiciel de l'équipement en cours d'approbation de type.</p> <p>2° une preuve de paiement des frais d'approbation de type prescrits conformément au présent règlement;</p> <p>3° une unité d'échantillonnage. Toutefois, le demandeur peut demander la dispense de l'échantillon en raison de la nature ou de la taille de l'échantillon.</p> <p>Le demandeur soumet la demande à l'Autorité de Régulation sous forme électronique via son site internet à condition que tous les documents transférés soient lisibles.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 22:</u> Gusubiza ubusabe mu buryo busanzwe bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rusubiza ubusabe bw'uburyo busanzwe bwo kwemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi ibarwa uherye ku muni dosiye y'ubusabe yuzuye yakiriweho n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Kwanga ubusabe bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa risanzwe</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo kwanga ubusabe bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa busanzwe iyo usaba atujuje ibigomba kuba bigize ubusabe.</p> <p>Icyakora, usaba ashobora gukosora ibyo atubahirije akohereza ubusabe bushya bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa mu gihe asanze ari ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Rejisitiri yandikwamo iyemeza ry'uko igikoresho cyujuje ibisabwa</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rugira rejisitiri irimo amakuru y'ibanze mu bya tekiniki no</p>	<p><u>Article 22:</u> Response on application for standard type approval regime</p> <p>The Regulatory Authority responds to the application under standard type approval regime within ten (10) working days counted from the date a complete application file was received by the Regulatory Authority.</p> <p><u>Article 23:</u> Rejection of application for standard type approval regime</p> <p>The Regulatory Authority has the power to reject the application for standard type approval regime if the applicant does not fulfil the requirements in respect to any aspect of the application.</p> <p>The applicant may, however, address the non-compliance and submit a new application for type approval if considered necessary.</p> <p><u>Article 24:</u> Type approval register</p> <p>The Regulatory Authority maintains a register that contains basic technical and</p>	<p><u>Article 22:</u> Réponse à la demande pour le régime d'approbation de type standard</p> <p>L'Autorité de Régulation répond à la demande dans le cadre du régime d'approbation de type standard dans un délai de dix (10) jours ouvrables à compter de la date de la réception du dossier de la demande complète par l'Autorité de Régulation.</p> <p><u>Article 23:</u> Rejet de la demande pour le régime d'approbation de type standard</p> <p>L'Autorité de Régulation a le pouvoir de rejeter la demande du régime d'approbation de type standard si le demandeur ne satisfait pas aux conditions requises en ce qui concerne tout aspect de la demande.</p> <p>Le demandeur peut toutefois remédier à la non-conformité et soumettre une nouvelle demande d'approbation de type s'il le juge nécessaire.</p> <p><u>Article 24:</u> Registre d'approbation de type</p> <p>L'Autorité de Régulation tient un registre contenant des informations techniques de</p>
--	---	---

<p>mu iyubahirizwa ry'ibisabwa ku bikoresho byose byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo byinjizwe, bigurishwe kandi bikoreshwe mu Rwanda.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rugira ku rubuga rwarwo rwa interineti rejisitiri yandikwamo ubwoko bw'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Iyo habaye impinduka ku makuru yatanzwe igihe igikoresho cyandikwaga muri rejisitiri, utumiza ibikoresho mu mahanga cyangwa ubikwirakwiza wemewe amenyesha Urwego Ngenzuramikorere amakuru ya nyuma yashyizwe ku gihe mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira igihe impinduka zabereye.</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cy'agateganyo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa</p> <p>Umuntu ushaka gusaba icyemezo cy'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa ry'agateganyo agaragaza ibi bikurikira:</p> <p>1° intego y'isuzuma, igerageza, ubushakashatsi cyangwa imurika;</p> <p>2° amakuru arambuye ku bikoresho</p>	<p>compliance information on all equipment approved by the Regulatory Authority for importation, supply and use in Rwanda.</p> <p>The Regulatory Authority maintains on its website a type approval register containing the types of electronic communications equipment that are approved by the Regulatory Authority.</p> <p>In case of any change of information provided during the registration of electronic communications equipment in the type approval register, the authorized importer or distributor informs the Regulatory Authority with the latest updated information within thirty (30) days of such changes.</p> <p><u>Article 25:</u> Requirements for issuance of a provisional type approval certificate</p> <p>A person who intends to apply for a provisional type approval certificate indicates the following:</p> <p>1° the purpose of the test, trial, research or demonstration;</p> <p>2° detailed information of the units to be</p>	<p>base et de conformité sur tous les équipements approuvés par l'Autorité de Régulation pour l'importation, la fourniture et l'utilisation au Rwanda.</p> <p>L'Autorité de Régulation tient sur son site internet un registre d'approbation de type contenant les types d'équipement de communications électroniques qui sont approuvés par l'Autorité de Régulation.</p> <p>En cas de modification des informations fournies lors de l'enregistrement de l'équipement de communications électroniques dans le registre d'approbation de type, l'importateur ou le distributeur agréé informe l'Autorité de Régulation des dernières informations mises à jour dans trente (30) jours suivant ces modifications.</p> <p><u>Article 25:</u> Conditions d'octroyer le certificat provisoire d'approbation de type</p> <p>Une personne ayant l'intention de demander un certificat d'approbation de type provisoire indique ce qui suit:</p> <p>1° l'objet du test, d'essai, de la recherche ou de la démonstration;</p> <p>2° les informations détaillées sur les</p>
--	--	---

<p>bisuzumwa, harimo n’umubare wabyo;</p> <p>3° amakuru arambuye ku bantu ibikoresho bigenewe;</p> <p>4° igihe cy’isuzuma, igerageza, ubushakashatsi cyangwa imurika;</p> <p>5° ahantu hazakorera isuzuma, igerageza, ubushakashatsi cyangwa imurika;</p> <p>6° icyemezo cy’ubwishyu bw’amafaranga y’ubusabe agaragara mu iyemeza ry’iyuzuzwa ry’ibisabwa ryorohejwe rivugwa muri aya mabwiriza.</p>	<p>tested, including their number;</p> <p>3° detailed information of the proposed recipients of the units;</p> <p>4° the duration of the test, trial, research or demonstration;</p> <p>5° the geographical area where the tests, trial, research or demonstration will be performed;</p> <p>6° a proof of payment of application fee as defined in a simplified type approval of these Regulations.</p>	<p>unités à tester, y compris le nombre;</p> <p>3° les informations détaillées sur les destinataires proposés des unités;</p> <p>4° la durée du test, de l’essai, de la recherche ou de la démonstration;</p> <p>5° la zone géographique où les tests, les essais, les recherches ou les démonstrations vont être effectués;</p> <p>6° une preuve de paiement des frais de demande définis dans l’approbation de type simplifiée visée au présent règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Raporo ku isuzuma, igerageza cyangwa ubushakashatsi</u></p>	<p><u>Article 26: Report on the test, trial or research</u></p>	<p><u>Article 26: Rapport sur le test, l’essai ou la recherche</u></p>
<p>Uwahawe icyemezo cy’iyemeza ry’iyuzuzwa ry’ibisabwa ry’agateganyo ageza ku Rwego Ngenzuramikorere raporo yuzuye ku isuzuma, igerageza no ku bushakashatsi nyuma y’irangira ry’igihe cy’icyemezo.</p>	<p>The holder of provisional type approval certificate submits a comprehensive report to the Regulatory Authority in relation to the test, trial, and research after the certificate period has lapsed.</p>	<p>Le titulaire du certificat d’approbation de type provisoire soumet à l’Autorité de Régulation un rapport complet concernant le test, l’essai et la recherche après l’expiration de la période du certificat.</p>
<p>Usaba agomba gukuraho ibikoresho byose yazanye cyangwa yakoresheje ku kiguzi cye mu minsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye</p>	<p>The applicant must remove all units that were deployed or used at own cost within thirty (30) days from the lapse of the provisional</p>	<p>Le demandeur doit enlever toutes les unités qui ont été déployées ou utilisées sur ses frais dans les trente (30) jours à compter de</p>

<p>igihe cy'irangira ry'uruhushya rw'agateganyo.</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Igihe icyemezo cy'agateganyo cy'uko igikoresho cyujuje ibisabwa kimara</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rutanga icyemezo cy'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa ry'agateganyo rutarenza amezi atandatu (6) ashobora kongerwa inshuro imwe mu gihe usaba yifuza:</p> <p>1° gukoresha igikoresho mu rwego rw'isuzuma, ubushakashatsi cyangwa imurika ku mpamvu zitari iz'ubucuruzi;</p> <p>2° gusuzuma igikoresho muri laboratwari y'isuzuma yemewe mu Rwanda.</p> <p>Igikoresho kigaragara mu cyemezo kivugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo kigomba gukoreshwa gusa n'usaba.</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga bitumizwa kugira ngo bikoreshwe n'umuntu ku giti cye</p> <p>Igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga cyinjizwa mu Rwanda kugira ngo</p>	<p>period of the certificate.</p> <p><u>Article 27:</u> Duration of provisional type approval certificate</p> <p>The Regulatory Authority issues a provisional type approval certificate for a period of six (6) months renewable once if the applicant intends to:</p> <p>1° use equipment for trial, research or demonstration purposes on a non-commercial basis;</p> <p>2° test equipment in an accredited test laboratory in Rwanda.</p> <p>The equipment specified in the certificate referred to in item 1° of this Article above must be used exclusively by the applicant.</p> <p><u>Article 28:</u> Electronic communications equipment imported for personal use</p> <p>An electronic communications equipment imported in Rwanda for personal use must be</p>	<p>l'expiration de la période provisoire du certificat.</p> <p><u>Article 27:</u> Validité du certificat provisoire d'approbation de type</p> <p>L'Autorité de Régulation octroie un certificat d'approbation de type provisoire d'un délai de six (6) mois renouvelable une fois si le demandeur a l'intention de:</p> <p>1° utiliser l'équipement aux fins d'essai, de recherche ou de démonstration à titre non commercial;</p> <p>2° tester l'équipement dans un laboratoire d'essais accrédité au Rwanda.</p> <p>L'équipement spécifié dans le certificat visé au point 1° du présent article doit être utilisé exclusivement par le demandeur.</p> <p><u>Article 28:</u> Équipement de communications électroniques importé pour usage personnel</p> <p>Un équipement de communications électroniques importé au Rwanda pour un</p>
--	---	---

<p>gikoreshwe n’umuntu ku giti cye kigomba kugaragazwa kuri gasutamo kandi kikemezwa n’Urwego Ngenzuramikorere ko cyujuje ibisabwa.</p>	<p>declared at customs and is subject to type approval by the Regulatory Authority.</p>	<p>usage personnel doit être déclaré aux douanes et soumis à l’approbation de type de l’Autorité de Régulation.</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Umubare ntarengwa w’ibikoresho bitumizwa mu mwaka</p>	<p><u>Article 29:</u> Maximum limit of equipment imported per year</p>	<p><u>Article 29:</u> Limite maximale d’équipements à importer par an</p>
<p>Ibikoresho by’itumanaho koranabuhanga byinjizwa mu Rwanda kugira ngo bikoreshwe n’umuntu ku giti cye ni bitanu (5) ku mwaka ku bwoko runaka rw’ibikoresho na makumyabiri (20) ku kigo ku mwaka ku bwoko runaka rw’ibikoresho.</p>	<p>The electronic communications equipment to be imported in Rwanda for personal use are five (5) units for a category of equipment per year and twenty (20) units for a company for a category of equipment per year.</p>	<p>Les équipements de communications électroniques mentionnés à importer au Rwanda pour usage personnel sont cinq (5) unités pour une catégorie d’équipements par an et vingt (20) unités pour une entreprise pour une catégorie d’équipements par an.</p>
<p>Umuntu ku giti cye cyangwa ikigo bifuzaga gutumiza ibikoresho birenze ibivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ingingo, bagomba kubisabira uruhushya mu Rwego Ngenzuramikorere no kubitangira impamvu.</p>	<p>An individual or a company that intends to import more equipment than those mentioned in Paragraph One of this Article must submit an application to the Regulatory Authority and provide the reasons thereof.</p>	<p>Un individu ou une entreprise qui a l’intention d’importer plus d’équipements que ceux mentionnés à l’alinéa premier du présent article doit soumettre une demande au sein de l’Autorité de Régulation et en fournir des justifications.</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Ibikoresho by’itumanaho koranabuhanga bitujuje ibipimo bya tekini</p>	<p><u>Article 30:</u> Substandard electronic communications equipment</p>	<p><u>Article 30:</u> Équipements de communications électroniques de qualité inférieure</p>
<p>Ibikoresho by’itumanaho koranabuhanga bitujuje ibipimo bya tekini by’Urwego Ngenzuramikorere bigomba gusubizwa aho byaturutse mu minsi mirongo itatu (30) uherye umunsi byakiriweho mu Rwanda cyangwa bigafatirwa ndetse bikangizwa.</p>	<p>Electronic communications equipment which do not meet the technical standards of the Regulatory Authority must be returned to the place of origin within thirty (30) days from the date on which they were received in Rwanda or seized and destroyed.</p>	<p>Les équipements de communications électroniques qui ne répondent pas aux normes techniques de l’Autorité de Régulation doivent être renvoyés à leur origine dans les trente (30) jours à partir de la date par laquelle ils ont été reçus au Rwanda</p>

<p><u>Ingingo ya 31: Igihe icyemezo cy’uko igikoresho cyujuje ibisabwa kimara</u></p> <p>Icyemezo cy’iyemeza ry’iyuzuzwa ry’ibisabwa ry’igikoresho cy’itumanaho koranabuhanga kimara igihe kitazwi.</p> <p>Icyakora, amakuru arambuye ku gikoresho gisanzwe cy’itumanaho koranabuhanga cyemejwe ashobora guhindurwa ku birebana:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° izina ry’uruganda; 2° izina ry’igikoresho; 3° nimeru y’ubwoko n’umumaro; 4° impinduka zireba amakuru yanditse muri rejisitiri yandikwamo iyemeza ry’iyuzuzwa ry’ibisabwa; 5° icyemezo cyemeza ko igikoresho cyujuje ibisabwa; 6° iyemezwa ry’uko igikoresho cyujuje ibisabwa. <p>Iyo impinduka ku iyemeza ry’iyuzuzwa</p>	<p><u>Article 31: Duration of type approval certificate</u></p> <p>The type approval certificate for an electronic communication equipment is issued for an unlimited period.</p> <p>However, the detailed information of the existing type approved electronic communication equipment may be modified with respect to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° manufacturing brand name; 2° product name; 3° model number or function; 4° the change that affect any of the information recorded in the type approval register; 5° the certificate of conformity; 6° the declaration of conformity. <p>If changes to the type approved electronic</p>	<p>ou confisqués et détruits.</p> <p><u>Article 31: Validité du certificat d’approbation de type</u></p> <p>Le certificat d’approbation de type d’équipement de communication électronique est octroyé pour une durée illimitée.</p> <p>Toutefois, les informations détaillées d’équipement de communication électronique approuvé existant peuvent être modifiées en ce qui concerne:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° la marque de fabrication; 2° le nom du produit; 3° le numéro de modèle ou fonction; 4° le changement qui affecte les informations enregistrées dans le registre d’approbation de type; 5° le certificat de conformité; 6° la déclaration de conformité. <p>Si les modifications apportées à l’équipement</p>
---	--	--

<p>ry'ibisabwa ry'igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga zigize ingaruka ku bipimo no ku bisabwa byagendeweho kugira ngo gisuzumwe kandi cyemezwe, ubundi busabe bw'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa bugomba gutangwa hashingiwe ku biteganywa n'aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Amafaranga yishyurirwa iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa</u></p> <p>Buri cyemezo cy'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa kigomba kwishyurirwa amafaranga adasubizwa agaragara ku mugereka wa V w'aya mabwiriza kandi ashobora guhindurwa igihe cyose n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'icyemezo cy'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa</u></p> <p>Icyemezo cy'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa ry'igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga kivanwaho iyo:</p> <p>1° igikoresho kiri muri rejisitiri y'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa cyagize impinduka imwe cyangwa nyinshi bidasabiwe irindi yemezwa;</p>	<p>communications equipment affect the applied standards and requirements to which it was previously tested and validated, a new application for type approval must be made in accordance with the provisions of these Regulations.</p> <p><u>Article 32: Fees charged for type approval</u></p> <p>Each type approval certificate is subject to a payment of non-refundable fees set out in Annex V of these Regulations and this fee may be revised from time to time by the Regulatory Authority.</p> <p><u>Article 33: Revocation of the type approval certificate</u></p> <p>The type approval certificate for electronic communication equipment is revoked if:</p> <p>1° electronic communication equipment listed in the type approval register has undergone one or more modifications without applying for a new type approval;</p>	<p>de communications électroniques approuvé affectent la conformité aux normes appliquées et aux conditions auxquelles il a été préalablement testé et validé, une nouvelle demande d'approbation de type doit être faite conformément aux dispositions du présent règlement.</p> <p><u>Article 32: Frais d'approbation de type</u></p> <p>Chaque certificat d'approbation de type est soumis au paiement de frais non remboursables indiqués à l'Annexe V du présent règlement, et ces frais peuvent être révisés de temps en temps par l'Autorité de Régulation.</p> <p><u>Article 33: Révocation du certificat d'approbation de type</u></p> <p>Le certificat d'approbation de type pour équipement de communication électronique est révoqué si:</p> <p>1° l'équipement de communication électronique mentionné dans le registre d'approbation de type a subi une ou plusieurs modifications sans demander une nouvelle approbation de type;</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

<p>2° inenge y'igikoresho cyemejwe imenyekanye cyangwa igaragarijwe Urwego Ngenzuramikorere;</p> <p>3° habaye impinduka mu itegeko cyangwa mu mabwiriza, nko mu itangwa rya bande y'imirongo igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga cyemejwe gikoreramwo.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rutangaza ku rubuga rwarwo ibyemezo byose byavanweho n'impamvu zatumye bivanwaho.</p> <p>Igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga kirebana n'icyemezo cyavanweho, gikurwa muri rejisitiri y'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa kandi usaba igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga bireba akabimenyeshwa.</p> <p>Umuntu ushyira ku isoko igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga kitujuje ibisabwa, nyuma y'ivanwaho ry'icyemezo cy'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa, asabwa kugikura ku butaka bw'u Rwanda.</p>	<p>2° a default of the type approved electronic communication equipment becomes known or reported to the Regulatory Authority;</p> <p>3° there is change of law or regulations such as the assignment of a frequency band in which the type approved electronic communication equipment operates.</p> <p>The Regulatory Authority publishes on its website all certificates revoked and the reasons of their revocation.</p> <p>The electronic communication equipment in relation to the certificate revoked is removed from the type approval register and the applicant of the concerned electronic communication equipment is notified thereof.</p> <p>A person who puts an electronic communication equipment on market, upon revocation of a type approval certificate, is required to withdraw the non-compliant electronic communication equipment from the territory of Rwanda.</p>	<p>2° un défaut de l'équipement de communication électronique approuvé devient connu ou signalé à l'Autorité de Régulation;</p> <p>3° il y a une modification de loi ou de réglementation, y compris l'attribution d'une bande de fréquences dans laquelle fonctionne l'équipement de communications électroniques approuvé.</p> <p>L'Autorité de Régulation publie sur son site internet tous les certificats révoqués et les raisons de leurs révocations.</p> <p>L'équipement de communication électronique en rapport avec le certificat révoqué est retiré du registre d'approbation de type et le demandeur de l'équipement de communication électronique concerné en est informé.</p> <p>Une personne qui met un équipement de communication électronique sur le marché, après la révocation d'un certificat d'approbation de type, est tenue de retirer du territoire rwandais l'équipement de communication électronique non conforme.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 34: Raporo y’isuzuma ya laboratwari yemewe</u></p> <p>Raporo y’isuzuma ya laboratwari yemewe, yemerwa gusa n’Urwego Ngenzuramikorere iyo yujuje ibipimo by’Umuryango Mpuzamahanga w’Ubuziranenge, Komisiyo Mpuzamahanga ishinzwe Ibyerekeye Elegitorotekiniki 17025 cyangwa yaremejwe n’Urwego runyamuryango rw’Ubufatanye Mpuzamahanga ku Iyemerwa rya Laboratwari z’Isuzuma.</p> <p>Raporo zose z’isuzuma zigomba kuba zujuje ibipimo biri ku mugereka wa VII w’aya mabwiriza.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: KUBAHIRIZA IBISABWA NO GUSHYIRA MU BIKORWA IBIJYANYE N’IYEMEZA RY’IYUZUZWA RY’IBISABWA</u></p> <p><u>Ingingo ya 35: Kubahiriza amategeko n’amabwiriza</u></p> <p>Umuntu ufite icyemezo cy’iyemeza ry’iyuzuzwa ry’ibisabwa agomba kubahiriza amategeko n’amabwiriza abigenga akurikizwa mu Rwanda.</p>	<p><u>Article 34: Test report of an accredited laboratory</u></p> <p>A test report from an accredited laboratory is only accepted by the Regulatory Authority if it is in compliance with International Standards Organization, International Electro Technical Commission 17025 or certified by an accreditation body which is a member of International Laboratory Accreditation Cooperation.</p> <p>All test reports must be in compliance with applicable standards as per Annex VII of these Regulations.</p> <p><u>CHAPTER IV: COMPLIANCE AND ENFORCEMENT OF TYPE APPROVAL</u></p> <p><u>Article 35: Compliance with laws and regulations</u></p> <p>A person who holds a type approval certificate must comply with relevant laws and regulations into force in Rwanda.</p>	<p><u>Article 34: Rapport d’essai d’un laboratoire accrédité</u></p> <p>Le rapport d’essai d’un laboratoire accrédité n’est accepté par l’Autorité de Régulation que s’il est conforme à l’Organisation Internationale de Normalisation, à la Commission Électrotechnique Internationale 17025 ou certifié par un organisme d’accréditation membre de la Coopération Internationale sur l’Agrément des Laboratoires d’Essais.</p> <p>Tous les rapports d’essai doivent être conformes aux normes applicables conformément à l’annexe VII du présent règlement.</p> <p><u>CHAPITRE IV: CONFORMITÉ ET APPLICATION DE L’APPROBATION DE TYPE</u></p> <p><u>Article 35: Conformité aux lois et règlements</u></p> <p>Une personne titulaire d’un certificat d’approbation de type doit se conformer aux lois et règlements en vigueur au Rwanda.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 36: Kugenzura imiterere y'isoko</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora gukora igenzura ry'isoko ku bikoresho bikenera icyemezo cy'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa iyo:</p> <p>1° ikirego cyatanzwe n'umuguzi cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;</p> <p>2° Urwego Ngenzuramikorere rugamijwe gusuzuma ko igikoresho cyujuje ibisabwa.</p> <p>Mu rwego rwo kugenzura isoko, Urwego Ngenzuramikorere rushobora:</p> <p>1° gusaba ukwirakwiza igikoresho cyemejwe kucyoherereza Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo gisuzumirwe muri laboratwari y'isuzuma yemewe hagamijwe kwemeza ko cyujuje ibipimo bya tekiniki bikurikizwa;</p> <p>2° gukora isuzuma mbonankubone ry'igikoresho, ikirango, igifuniko n'ibyemezo.</p>	<p><u>Article 36: Conduct of market surveillance audit</u></p> <p>The Regulatory Authority may conduct a market surveillance audit on equipment that require type approval certificate if :</p> <p>1° a complaint is made by a consumer or other competent organ;</p> <p>2° the Regulatory Authority intends to ensure compliance.</p> <p>In carrying out market surveillance audit, the Regulatory Authority may:</p> <p>1° require the distributor of the type approved equipment to submit the equipment to the Regulatory Authority for testing at an accredited test laboratory to prove compliance with the applicable technical standards;</p> <p>2° conduct a visual examination of the equipment, label, packaging and certificates.</p>	<p><u>Article 36: Conduite de l'audit de surveillance du marché</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut effectuer une surveillance du marché pour les équipements nécessitant un certificat d'approbation de type si:</p> <p>1° une plainte est déposée par un consommateur ou un autre organe compétent;</p> <p>2° l'Autorité de Régulation veut s'assurer de la conformité.</p> <p>Dans le cadre de la surveillance du marché, l'Autorité de Régulation peut:</p> <p>1° exiger le distributeur du type approuvé d'équipement de soumettre l'équipement à l'Autorité de Régulation pour des essais dans un laboratoire d'essais accrédité afin de prouver la conformité aux normes techniques en la matière;</p> <p>2° effectuer un examen visuel de l'équipement, de l'étiquette, de l'emballage et des certificats.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 37: Amakuru y’inyongera</u></p> <p>Mu gihe isuzuma rya mbere ritatanze igisubizo cyangwa ngo ryishimirwe, hashobora gusabwa amakuru y’inyongera ndetse n’izindi ndobanywa z’igikoresho cy’itumanaho koranabuhanga zigasuzumwa na laboratwari yemewe n’Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Usaba iyemeza ry’iyuzuzwa ry’ibisabwa, umuhagarariye mu Rwanda wemewe cyangwa undi muntu washyize igikoresho cy’itumanaho koranabuhanga ku isoko ryo mu Rwanda bishyura amafaranga ya laboratwari cyangwa ikindi kiguzi kirebana na byo.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Kutuzuzwa ibisabwa ku gikoresho cy’itumanaho koranabuhanga</u></p> <p>Mu gihe igikoresho cy’itumanaho koranabuhanga kitujuje ibisabwa cyangwa ubuziranenge, Urwego Ngenzuramikorere rushobora:</p> <p>1° guhagarika ikorashwa ryacyo cyangwa kugikura ku isoko ry’u Rwanda;</p>	<p><u>Article 37: Additional information</u></p> <p>Where an initial examination is inconclusive or unsatisfactory, additional information may be requested and one or more sample units of the electronic communication equipment may be required for testing at laboratory recognized by the Regulatory Authority.</p> <p>The type approval applicant, his or her authorized representative in Rwanda or any other party who puts the electronic communication equipment on the Rwandan market are responsible for laboratory costs or any other related expenses.</p> <p><u>Article 38: Non-compliance of the electronic communication equipment</u></p> <p>In case of non-compliance of the electronic communication equipment with any relevant requirement or standard, the Regulatory Authority may:</p> <p>1° suspend its use or withdraw it from the Rwandan market;</p>	<p><u>Article 37: Informations supplémentaires</u></p> <p>Lorsqu’un examen initial n’est pas concluant ou est insatisfaisant, des informations supplémentaires peuvent être exigées et une ou plusieurs unités d’échantillonnage d’équipement de communication électronique peuvent être requises pour les essais dans un laboratoire reconnu par l’Autorité de Régulation.</p> <p>Le demandeur d’approbation de type, son représentant autorisé au Rwanda ou toute autre partie qui met l’équipement de communication électronique sur le marché rwandais sont responsables des frais de laboratoire ou autres dépenses encourues.</p> <p><u>Article 38: Non-conformité de l’équipement de communication électronique</u></p> <p>En cas de non-conformité de l’équipement de communication électronique à toute exigence ou norme y relative, l’Autorité de Régulation peut:</p> <p>1° suspendre son usage ou le retirer au marché rwandais;</p>
--	---	---

<p>2° kubuza ko gushyirwa ku isoko ry'u Rwanda cyangwa gikoreshwa;</p> <p>3° kukibuza gukwirakwizwa.</p>	<p>2° prohibit its placing on the Rwandan market or putting it into service;</p> <p>3° restrict its free circulation.</p>	<p>2° interdire sa mise sur le marché rwandais ou sa mise en service;</p> <p>3° restreindre sa libre circulation.</p>
<p>UMUTWE WA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Agaciro k'ibyemezo by'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa bisanzweho</p>	<p><u>Article 39:</u> Validity of existing type approval certificates</p>	<p><u>Article 39:</u> Validité des certificats d'approbation de type existants</p>
<p>Ibyemezo by'iyemeza ry'iyuzuzwa ry'ibisabwa byatanzwe mbere y'itangazwa ry'aya mabwiriza bigumana agaciro kabyo kugeza igihe bizararangirira.</p>	<p>Type approval certificates issued before the publication of these Regulations remain valid until their expiration date.</p>	<p>Les certificats d'approbation de type octroyés avant la publication du présent règlement restent valables jusqu'à la date de leur expiration.</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Ivanwaho ry'amabwiriza</p>	<p><u>Article 40:</u> Repealing Regulations</p>	<p><u>Article 40:</u> Abrogatoire d'un règlement</p>
<p>Amabwiriza no 011/R/STD-ICT/RURA/2020 yo ku wa 29/05/2020 agenga iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga mu gihugu, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa avanyweho.</p>	<p>Regulations no 011/R/STD-ICT/RURA/2020 of 29/05/2020 governing importation, supply and type approval for electronic communications equipment are repealed.</p>	<p>Le Règlement no 011/R/STD-ICT/RURA/2020 du 29/05/2020 régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques est abrogé.</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 41:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 41:</u> Entrée en vigueur</p>
<p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda</p>	<p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace

Perezida w’Inama Ngenzuramikorere

Chairperson of the Regulatory Board

Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA N° 012/R/STDICT/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA IYINJIZA RY'IBIKORESHO BY'ITUMANAHO KORANABUHANGA MU GIHUGU, IGURISHA RYABYO N'IYEMEZA RY'UKO BYUJUJE IBISABWA</p>	<p>ANNEX I TO REGULATIONS N° 012/R/STDICT/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING IMPORTATION, SUPPLY AND TYPE APPROVAL FOR ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT</p>	<p>ANNEXE I AU RÈGLEMENT N° 012/R/STDICT/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT L'IMPORTATION, LA FOURNITURE ET L'APPROBATION DE TYPE D'ÉQUIPEMENTS DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES</p>
--	---	--

ANNEX I: NATIONAL REGULATORY AUTHORITIES

A list of National Regulatory Authorities for which the Type Approval Certificates can be used as Certificate of Conformity per the Simplified Type Approval process is provided in the table below. This list will be regularly updated and published on the Regulatory Authority website

National regulatory authority	Country

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 012/R/STDICT/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga mu gihugu, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa	Seen to be annexed to Regulations n° 012/R/STDICT/RURA/2021 of 14/12/2021 governing importation, supply and type approval for electronic communications equipment	Vu pour être annexé au Règlement n° 012/R/STDICT/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques
---	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA N° 012/R/STDICT/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA IYINJIZA RY'IBIKORESHO BY'ITUMANAHO KORANABUHANGA MU GIHUGU, IGURISHA RYABYO N'IYEMEZA RY'UKO BYUJUJE IBISABWA</p>	<p>ANNEX II TO REGULATIONS N° 012/R/STDICT/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING IMPORTATION, SUPPLY AND TYPE APPROVAL FOR ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT</p>	<p>ANNEXE II AU RÈGLEMENT N° 012/R/STDICT/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT L'IMPORTATION, LA FOURNITURE ET L'APPROBATION DE TYPE D'ÉQUIPEMENTS DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES 1°</p>
---	--	--

ANNEX II: AUTHORIZED IMPORTER AND SUPPLIER APPLICATION FORM

APPLICANT'S DETAILS	
Company name	
Rwandan Company Registration N°	
Name of the company or individual	
Address of registered office (s):	
Postal address	
Telephone number	
E-mail address:	
Type of business (tick the appropriate): Importer <input type="checkbox"/> Supplier <input type="checkbox"/>	
Type of application	New <input type="checkbox"/> Renewal <input type="checkbox"/> Modification <input type="checkbox"/>

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Please submit the following documents along with this filled in application form			
1. A copy of a valid Rwandan commercial registration			
2. Letter of Power of Attorney in favor of the person signing on behalf of the applicant			
3. Details of the request in case the application is to modify an existing entry			
4. A copy of dealership from manufacturer/ representative			
5. Proof of payment of authorization fee			
Signature of applicant			
Name (printed):		Date	
Authorized Signature of Applicant:			
Authority			
Approved by		Date of Issue	
Registration Number			
Additional details / comments in case of rejection (missing data, etc)			

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 012/R/STDICT/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga mu gihugu, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa	Seen to be annexed to Regulations n° 012/R/STDICT/RURA/2021 of 14/12/2021 governing importation, supply and type approval for electronic communications equipment	Vu pour être annexé au Règlement n° 012/R/STDICT/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques
---	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w’Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA III W'AMABWIRIZA N° 012/R/STDICT/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA IYINJIZA RY'IBIKORESHO BY'ITUMANAHO KORANABUHANGA MU GIHUGU, IGURISHA RYABYO N'IYEMEZA RY'UKO BYUJUJE IBISABWA</p>	<p>ANNEX III TO REGULATIONS N° 012/R/STDICT/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING IMPORTATION, SUPPLY AND TYPE APPROVAL FOR ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT</p>	<p>ANNEXE III AU RÈGLEMENT N° 012/R/STDICT/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT L'IMPORTATION, LA FOURNITURE ET L'APPROBATION DE TYPE D'ÉQUIPEMENTS DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES</p>
---	--	---

ANNEX III: STANDARD TYPE APPROVAL FORM

Applicant's details (tick appropriate / insert registration number)	
<ul style="list-style-type: none"> • Manufacturer (local or international) • Person (individual or company – own use) • Licensed Operator 	
<input type="checkbox"/> Authorized Importer/supplier by RURA – Import/supply Registration N°:	
Company Name	
Contact Person	
Address	
P.O. Box	
Telephone	

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

E-mail	
Manufacturer details	
Company Name	
Contact Person	
Address	
P.O. Box	
Telephone	
E-mail	
Please submit the following documents along with this filled in application form:	
The following list of documents needs to be submitted. Items 1 to 5 constitute the Technical Construction File (TCF).	
<ol style="list-style-type: none">1. Declaration of Conformity issued by the manufacturer of the Electronic Communications Equipment2. Technical/ operational documentation of the Electronic Communications Equipment including user /installation manual3. Test Reports of accredited laboratory4. Circuit diagram, PCB layout, part lists and other relevant design information5. Photographs (external/internal)6. Proof of Payment of Type Approval fee	
Technical details of the equipment	

Equipment category	<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> GSM<input type="checkbox"/> DECT<input type="checkbox"/> UMTS<input type="checkbox"/> TETRA<input type="checkbox"/> Amateur Radio<input type="checkbox"/> Private Mobile Radio<input type="checkbox"/> Maritime radio<input type="checkbox"/> Radar<input type="checkbox"/> RLAN<input type="checkbox"/> WiMAX<input type="checkbox"/> FWA<input type="checkbox"/> Microwave<input type="checkbox"/> Sound broadcasting<input type="checkbox"/> TV broadcasting<input type="checkbox"/> WiFi<input type="checkbox"/> Bluetooth<input type="checkbox"/> RFID<input type="checkbox"/> Amateur satellite Radio<input type="checkbox"/> Radio navigation<input type="checkbox"/> Satellite TV<input type="checkbox"/> VSAT<input type="checkbox"/> Analogue PSTN<input type="checkbox"/> xDSL modem Voice equipment<input type="checkbox"/> Leased Line Equipment<input type="checkbox"/> Switched data Equipment
	<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Other (specify)

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Intended use (e.g. handset, etc)				
Model number				
Brand name				
Type number				
Country of origin				
Frequency range	From		MHz to	
				MHz
	From		GHz to	
				GHz
Output Power [mW] radiated: Conducted:			Bandwidth	
Transmission Capacity			Channels	
Channel Spacing			Frequency Stability	
Modulation type (e.g. AM, FM, OFDM, etc)			ITU Emission designator	
Antenna Type	<input type="checkbox"/> Internal:----- <input type="checkbox"/> External:-----			
Antenna Gain				

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Interfaces	<input type="checkbox"/> Power Source	<input type="checkbox"/> Connectors	<ul style="list-style-type: none"> • Software • Others
Technical Variants	To be declared in a separate document (Declaration / certificates)		
Equipment license requirement	<input type="checkbox"/> License required		<input type="checkbox"/> License not required
Standards compliant with			
EMC		Test report Nr.:	
Radio		Test report Nr.:	
Health and Safety		Test report Nr.:	
Technology specific		Test report Nr.:	
Signature of applicant			
Name (printed):		Date	
Date:			
Authorized Signature of Applicant:			
RURA			
Approved by		Date of issue	
Certification Number			
Additional details / comments in case of rejection (missing data, etc)			

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 012/R/STDICT/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga mu gihugu, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa	Seen to be annexed to Regulations n° 012/R/STDICT/RURA/2021 of 14/12/2021 governing importation, supply and type approval for electronic communications equipment	Vu pour être annexé au Règlement n° 012/R/STDICT/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques
---	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace

Perezida w’Inama Ngenzuramikorere

Chairperson of the Regulatory Board

Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA IV W'AMABWIRIZA N° 012/R/STDICT/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA IYINJIZA RY'IBIKORESHO BY'ITUMANAHU KORANABUHANGA MU GIHUGU, IGURISHA RYABYO N'IYEMEZA RY'UKO BYUJUJE IBISABWA</p>	<p>ANNEX IV TO REGULATIONS N° 012/R/STDICT/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING IMPORTATION, SUPPLY AND TYPE APPROVAL FOR ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT</p>	<p>ANNEXE IV AU RÈGLEMENT N° 012/R/STDICT/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT L'IMPORTATION, LA FOURNITURE ET L'APPROBATION DE TYPE D'ÉQUIPEMENTS DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES</p>
---	--	---

ANNEX IV: SIMPLIFIED TYPE APPROVAL FORM

Applicant's details (tick appropriate / insert registration number)	
<ul style="list-style-type: none"> • Manufacturer (local or international) • Person (individual or company – own use) • Licensed Operator 	
<input type="checkbox"/> Authorized Importer/supplier by RURA – Import/supply Registration N°:	
Company Name	
Contact Person	
Address	
P.O. Box	
Telephone	

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

E-mail	
Manufacturer details	
Company Name	
Contact Person	
Address	
P.O. Box	
Telephone	
E-mail	
Technical details of the equipment	

Equipment category	<input type="checkbox"/> GSM <input type="checkbox"/> DECT <input type="checkbox"/> UMTS <input type="checkbox"/> TETRA <input type="checkbox"/> Amateur Radio <input type="checkbox"/> Private Mobile Radio <input type="checkbox"/> Maritime radio <input type="checkbox"/> Radar <input type="checkbox"/> RLAN <input type="checkbox"/> WiMAX <input type="checkbox"/> FWA <input type="checkbox"/> Microwave <input type="checkbox"/> Sound broadcasting <input type="checkbox"/> TV broadcasting <input type="checkbox"/> WiFi
--------------------	---

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

	<input type="checkbox"/> Bluetooth <input type="checkbox"/> RFID <input type="checkbox"/> Amateur satellite Radio <input type="checkbox"/> Radio navigation <input type="checkbox"/> Satellite TV
	<input type="checkbox"/> VSAT <input type="checkbox"/> Analogue PSTN <input type="checkbox"/> xDSL modem Voice equipment <input type="checkbox"/> Leased Line Equipment <input type="checkbox"/> Switched data Equipment <input type="checkbox"/> Other (specify)----- -----
Intended use (e.g. handset, etc)	
Model number	
Model/Brand name	
Type number	
Please submit the following documents along with this filled in application form	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Certificate of Compliance (issued by a National Regulatory Authority or a Conformity Assessment Body recognized by RURA 2. Proof of payment of Type Approval fee 	
Details of the Certificate of Compliance	
Issuing body	
Issue date	
Validity	
Signature of applicant	

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Name (printed):		Date	
Authorized Signature Applicant:	of		
RURA section			
Approved by		Date of issue	
Certification Number			
Additional Details / Comments In case of rejection (Missing Data, etc)			

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 012/R/STDICT/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga mu gihugu, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa	Seen to be annexed to Regulations n° 012/R/STDICT/RURA/2021 of 14/12/2021 governing importation, supply and type approval for electronic communications equipment	Vu pour être annexé au Règlement n° 012/R/STDICT/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques
---	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w’Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA V W'AMABWIRIZA N° 012/R/STDICT/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA IYINJIZA RY'IBIKORESHO BY'ITUMANAHU KORANABUHANGA MU GIHUGU, IGURISHA RYABYO N'IYEMEZA RY'UKO BYUJUJE IBISABWA</p>	<p>ANNEX V TO REGULATIONS N° 012/R/STDICT/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING IMPORTATION, SUPPLY AND TYPE APPROVAL FOR ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT</p>	<p>ANNEXE V AU RÈGLEMENT N° 012/R/STDICT/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT L'IMPORTATION, LA FOURNITURE ET L'APPROBATION DE TYPE D'ÉQUIPEMENTS DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES</p>
---	--	---

ANNEX V: TYPE APPROVAL FEE

1. The fees for type approval depend on the Type Approval Process to be followed:
 - i. Simplified Type Approval Process: sixty thousand Rwandan francs (FRW 60,000) per each new Electronic Communications Equipment model;
 - ii. Standard Type Approval Process: ninety thousand Rwandan francs (FRW 90,000) per each new Electronic Communications Equipment model;
2. The prescribed fee must be paid in advance of submission of the respective application for Type Approval. The fee is non-refundable and has to be paid for each type of equipment;
3. The payment fees should be made in Rwandan francs;
4. Proof of payment of the prescribed fee must be included with the application for Type Approval submitted to RURA;
5. The amount of fee for Type Approval may be reviewed from time to time by RURA and updated as necessary.

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 012/R/STDICT/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga mu gihugu, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa	Seen to be annexed to Regulations n° 012/R/STDICT/RURA/2021 of 14/12/2021 governing importation, supply and type approval for electronic communications equipment	Vu pour être annexé au Règlement n° 012/R/STDICT/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques
---	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w’Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA VI W'AMABWIRIZA N° 012/R/STDICT/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA IYINJIZA RY'IBIKORESHO BY'ITUMANAHU KORANABUHANGA MU GIHUGU, IGURISHA RYABYO N'IYEMEZA RY'UKO BYUJUJE IBISABWA</p>	<p>ANNEX VI TO REGULATIONS N° 012/R/STDICT/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING IMPORTATION, SUPPLY AND TYPE APPROVAL FOR ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT</p>	<p>ANNEXE VI AU RÈGLEMENT N° 012/R/STDICT/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT L'IMPORTATION, LA FOURNITURE ET L'APPROBATION DE TYPE D'ÉQUIPEMENTS DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES</p>
---	--	---

ANNEX VI: AUTHORISATION FOR IMPORTATION/SUPPLY AND OR RETAIL OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT FEE

Type of authorisation	Application fee	License fee
Importation & Supply	Forty thousand Rwandan francs (FRW 45,000)	One million Rwandan francs (FRW 1,000,000)

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 012/R/STDICT/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga mu gihugu, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa	Seen to be annexed to Regulations n° 012/R/STDICT/RURA/2021 of 14/12/2021 governing importation, supply and type approval for electronic communications equipment	Vu pour être annexé au Règlement n° 012/R/STDICT/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques
---	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w’Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA VII W'AMABWIRIZA N° 012/R/STDICT/RURA/2021 YO KU WA 14/12/2021 AGENGA IYINJIZA RY'IBIKORESHO BY'ITUMANAHU KORANABUHANGA MU GIHUGU, IGURISHA RYABYO N'IYEMEZA RY'UKO BYUJUJE IBISABWA</p>	<p>ANNEX VII TO REGULATIONS N° 012/R/STDICT/RURA/2021 OF 14/12/2021 GOVERNING IMPORTATION, SUPPLY AND TYPE APPROVAL FOR ELECTRONIC COMMUNICATIONS EQUIPMENT</p>	<p>ANNEXE VII AU RÈGLEMENT N° 012/R/STDICT/RURA/2021 DU 14/12/2021 RÉGISSANT L'IMPORTATION, LA FOURNITURE ET L'APPROBATION DE TYPE D'ÉQUIPEMENTS DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES</p>
--	---	--

ANNEX VII: LIST OF ACCEPTABLE STANDARDS

Public mobile

Service as in NFAP	Frequency Band	Applicable Subsection of Framework	Reference Standards of Conformity
GSM	880-915MHz 925-960 MHz 1710-1785 MHz 1805-1880 MHz	GSM Base Station and Ancillary Equipment	EN 301 489-8 EN 301 502
		GSM Handsets, terminals & ancillary equipment	EN 301 489-7 EN 301 511
IMT	880-915MHz 925-960 MHz 1900-1920 MHz 1920-1980 MHz 2110-2170	UMTS handsets and related Equipment	EN 301 908-2 EN 301 908-6 EN 301 489-24
	MHz 703-788 MHz 832-862 MHz 791-821 MHz	UMTS base stations	EN 301 908-3 EN 301 908-11 EN 301 489-23 EN 301 908-7

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

	1770-1785 MHz 1865-1880 MHz		
--	--------------------------------	--	--

Private mobile

Service as in NFAT	Frequency Band	Applicable Subsection of Framework	Reference Standards of Conformity
Amateur Radio	3.5-3.8 MHz 7.0-7.2 MHz 14-14.35 MHz 21-21.45 MHz 24.89-24.99 MHz 144-146 MHz	Amateur radio and Ancillary Equipment	EN 301 489-15 EN 301 783-2
Private Mobile Networks	138-144 MHz 146- 174 MHz	Land Mobile Radio	EN 300 113 -1 EN 300 390-1 EN 301 783 2
Private Radio Networks	400-470 MHz	CDMA 450 Scada system	EN 301 908-5
Maritime Radio	156.4875-156.5625 MHz 156.7625-156.8375 MHz	Maritime Radio	EN 300 698 EN 301 025 EN 301 178

Fixed Wireless

Service as in NFAT	Frequency Band	Applicable Subsection of Framework	Reference Standards of Conformity
WLAN	2.400-2.483.5 GHz 5.150-5.350 GHz 5.470-5.725 GHz 5.725-.5.825 GHz	2.4 and 5GHz High performance RLAN and ancillary equipment	EN 301 489-17 ETSI 301- 893 EN 301 893 EN 300 328
Digital Microwave Radio	5.925-6.425 GHz 6.425-7.110 GHz 7.110-7.750 GHz 7.900-8.400 GHz 10.150-10.650 GHz 10.7-11.7 GHz 12.750-13.250 GHz 14.50-15.35 GHz 17.70-19.70 GHz 22.000-23.600 GHz 24.50-26.50 GHz 27.500- 29.500 GHz 31.80-33-40 GHz 37.0-39.5 GHz	fixed wireless services equipment	EN 301 489-4 EN 302 217-2-2 EN 302 217-3 EN 302 217-42
BWA (Broadband Wireless Access System)	2.30- 2.400 GHz 3.303.400 GHz	BWA equipment	EN 301 489-17 EN 301 893 EN

			301 753
--	--	--	---------

Broadcasting

Service as in NFAT	Frequency Band	Applicable Subsection of Framework	Reference Standards of Conformity
FM Radio	87.5-108 MHz	Sound broadcasting equipment	EN 301 489-14 EN 301 89-11 EN302018-1 EN302018-2
TV Broadcast	174-230 MHz 470-694 MHz	Vision broadcasting equipment	EN 301 489-14 EN 302 297 EN 302755v1.3.1

Note:

1. If no issue or revision number is quoted along with the title of a technical specification, the latest published version should be used.
2. The standards for SRDs are in separate document.

GENERAL REQUIREMENTS

This section defines the minimum requirements related to safety which must be met by all Electronic Communication Equipment intended to be used and sold in Rwanda. These requirements must be applied in addition to any product specific requirements as per Annex VII.

SAFETY

I. Electrical:

EN 60950 or IEC 60950 Safety of information technology equipment

In general, EN standards are sufficient. Nevertheless, system-specific standards/specifications may be considered and applied.

II. Radio and SAR:

EN 50360 Product standard to demonstrate the compliance of mobile phones with the basic restrictions related to human exposure to electromagnetic fields (300 MHz - 3 GHz).

EN 50364 Limitation of human exposure to electromagnetic fields from devices operating in the frequency range 0 Hz to 10 GHz, used in Electronic Article Surveillance (EAS), Radio Frequency Identification (RFID) and similar applications.

EN 50371 Generic standard to demonstrate the compliance of low power electronic and electrical apparatus with the basic restrictions related to human exposure to electromagnetic fields (10 MHz - 300 GHz) - General public.

EN 50385 Product standard to demonstrate the compliance of radio base stations and fixed terminal stations for wireless telecommunication systems with the basic restrictions or the reference levels related to human exposure to radio frequency electromagnetic fields (110 MHz-40 GHz) - General public.

EN 62311:2008 Assessment of electronic and electrical equipment related to human exposure restrictions for electromagnetic fields (0 Hz-300 GHz) Optical and Laser.

EN 60825-1 or IEC 60825-1 Safety of laser products Part 1: Equipment classification, requirements and user's guide

EN 60825-2 or IEC 60825-2 Safety of laser products -- Part 2: Safety of optical fiber communication systems.

III. EMC:

EN 55022 or CISPR 22 Information technology equipment - Radio disturbance characteristics - Limits and methods of measurement.

EN 55024 or CISPR 24 Information technology equipment - Immunity characteristics - Limits and methods of measurement.

EN 301 489 Electromagnetic Compatibility and Radio Spectrum Matters (ERM); Electromagnetic Compatibility (EMC) standard for radio equipment and services.

EN 61000-3-2 or IEC 61000-3-2 Part 3-2: Limits - Limits for harmonic current emissions (equipment input current up to and including 16 A per phase).

EN 61000-3-3 or IEC 61000-3-3 Part 3-3: Limits — Limitation of voltage changes, voltage fluctuations and flicker in public low-voltage supply systems, for equipment with rated current ≤ 16 A per phase and not subject to conditional connection.

EN 61000-3-11 or IEC 61000-3-11 Part 3-11: Limits - Limitation of voltage changes, voltage fluctuations and flicker in public low-voltage supply systems - Equipment with rated current ≤ 75 A and subject to conditional connection.

EN 61000-6-1 or IEC 61000-6-1 Part 6-1: Generic standards - Immunity for residential, commercial and light industrial environments.

EN 61000-6-2 or IEC 61000-6-2 Part 6-2: Generic standards - Immunity for industrial environments.

EN 61000-6-3 or IEC 61000-6-3 Part 6-3: Generic standards - Emission standard for residential, commercial and light-industrial environments.

EN 61000-6-4 or IEC 61000-6-4 Part 6-4: Generic standards - Emission standard for industrial environments If no issue or revision number is quoted along with the title of a technical specification, the latest published version should be used.

Official Gazette n° Special of 16/02/2022

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 012/R/STDICT/RURA/2021 yo ku wa 14/12/2021 agenga iyinjiza ry'ibikoresho by'itumanaho koranabuhanga mu gihugu, igurisha ryabyo n'iyemeza ry'uko byujuje ibisabwa	Seen to be annexed to Regulations n° 012/R/STDICT/RURA/2021 of 14/12/2021 governing importation, supply and type approval for electronic communications equipment	Vu pour être annexé au Règlement n° 012/R/STDICT/RURA/2021 du 14/12/2021 régissant l'importation, la fourniture et l'approbation de type d'équipements de communications électroniques
---	--	---

Kigali, 14/12/2021

(sé)

Dr GATARE Ignace
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere
Chairperson of the Regulatory Board
Président du Conseil de Régulation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux